



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان-

كلية الآداب و اللغات الأجنبية

شعبة ترجمة

تخصص ترجمة عربي-إنجليزي

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر موسومة ب:

إشكالية ترجمة المطويات السياحية

إشراف:

د.قرين زهور

من إعداد الطالبة:

مهديد إكرام

لجنة المناقشة:

رئيسا

مشرفا و مقرا

مناقشا

د.الحاج علي هوارية

د.قرين زهور

د. بن مالك أسماء

السنة الجامعية: 2021/2022 م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## شكر و تقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات والصلاة والسلام على رسوله الكريم ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين. بادئ أشكر رب العباد العلي التقدير شكرا جزيلاً طيباً مباركاً فيه الذي انارنا بالعلم وزينا بالحلم واکرمنا بالتقوى وانعم علينا بالعافية وانار طريقنا ويسر واعان في اتمام هذه الدراسة وتقديمها على الشكل الذي عليه اليوم فالحمد لله الحمد والشكر وهو الرحمن المستعان

وعرفانا بالمساعدات التي قدمت حتى يخرج هذا العمل إلى النور أتقدم بجزيل الشكر والتقدير والعرفان للأستاذة قرين زهور الذي قبلت تواضعاً وكرامة الاشراف على هذا العمل، فلها أخلص تحية وأعظم تقدير على كل ما قدمته لي من توجيهات وإرشادات وعلى كل ما خصتني به من جهد ووقت طوال إشرافها على هذه الدراسة حيث توجيهاتها الكريمة ونصائحها القيمة ظاهرة في أكثر من موقع من صفحات هذه الرسالة.

ولا يفوتني توجيه الشكر والتقدير الى الوالدة الكريمة التي ساندتني لاستكمال هذا العمل من خلال نصائحها ودعمها المعنوي كما لا يفوتني أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى كل من أمدني يد العون في إنجاز هذا العمل من قريب أو بعيد ولو بكلمة طيبة مشجعة.

# إهداء

أمي الغالية... أي شيء في هذا اليوم أهديه لك... أهديك تفاؤلا... لم ادرك حقيقته إلا من عينيك، أهديك املا... وليس في الارض امل الا كالذي احس به من حضنك، أهديك نجاحا... ونجاحي الحقيقي تحت قدميك.

أبي العزيز.. إلى من علمنا معنى الصبر، تحمل المسؤولية، إلى من أذاب عرق جبينه من اجل راحتنا و من أجل وصولي هذه المرحلة.

إخوتي/أخواتي.. سندي العظيم.. قوتي و ضلعي الثابت.. الكتابة لا تكفيني لأصف حبي لكم، أراكم فرحتي وأرى فرحتي في ابتسامتكم.

إلى زوجي رفيقي... إلى رفيق دربي، إلى من شاركني السعادة و الحزن، إلى من شاركني لحظات النجاح و الفشل، إلى من كان لي خير سند، إلى من قاسمني لذة الفرح و مرارة الألم

إلى عائلتي الأولى و الثانية... الحب الثابت داخل قلبي، الدفء الذي افتخر بإتتماني اليه و بحبه، إلى من رأيت فيهم المبادئ و الاخلاق و الاحترام، فبها رب انهم اغلى هداياك فاحفظهم لي وارزقهم الخير اينما كانوا.

صديقاتي حبيباتي... ما اجمل ان يكون لك صديق بلا مصالح كلما اتيت اليه متكدرا رجعت منه صافيا وكلمة قصدته ضعيفا عدت منه اقوى

## مقدمة:

## مقدمة:

في ظل التطور المتزايد الذي يشهده العالم في شتى المجالات، أصبحت الترجمة حلقة وصل بيننا وبين الغير. سعت الجزائر ولا زالت تسعى من أجل تكوين نخبة مثقفة واعية تدرك أهمية الترجمة وذلك بتأسيسها معاهد ترجمية أبرزها: المعهد العربي العالي للترجمة، بالإضافة إلى الدور الذي تلعبه في التنمية الاقتصادية من جهة، و الرقي الثقافي للأمة من جهة أخرى.

لقد أحدث قطاع السياحة ضجة بارزة في النمو الثقافي و الإقتصادي والإجتماعي في الدول المتقدمة عامة والنامية خاصة، اتخذ هذا القطاع الإعلام السياحي أو الإشهار كمبدأ أساسي من أجل تطويره وإنجاحه. مما استدعى بروز علاقة وطيدة بين كل من الترجمة والسياحة ودورهما في الترويج السياحي دوليا و محليا.

يعد الترويج السياحي أحد أهم عناصر التسويق السياحي، إذ يسعى جاهدا من أجل جذب أكبر عدد ممكن من السياح لزيارة المكان المروج له.

وانطلاقا من هنا تبلورت إشكالية بحثي و التي تمت صياغتها كما يلي:

كيف يمكن للترجمة الإشهارية أن تساهم في النهوض بالسياحة من خلال الترويج السياحي؟ و من خلال الإشكالية العامة يمكن طرح التساؤلات الفرعية التالية:

- ما هي مراحل نشأة الترجمة السياحية و ما خصائصها و آليات عملها؟

- ماهي استراتيجيات الترجمة السياحية؟

- كيف يمكننا إختيار التقنيات الترجمية الكفيلة بالمحافظة على الوظيفة الإقناعية و الترويجية للمطوية السياحية عند ترجمتها؟

ردا على الإشكالية السابقة، يتبادر إلى الذهن بعض الفرضيات التي تلخص فيما يلي:

- العلاقة بين الترجمة والسياحة.
- نشأة الترجمة الإشهارية.
- أهمية الترويج السياحي وأثره على الإقتصاد.
- كيفية ترجمة المطويات السياحية.

تحقيقا لأهداف البحث و إجابة عن الإشكالية المطروحة، تم تنظيم البحث وفق فصول ثلاثة جاءت على النحو التالي:

الفصل الأول جاء تحت عنوان الترجمة المتخصصة و تطرق إلى ثلاث مباحث و هي: مفهوم الترجمة المتخصصة و نشأتها بالإضافة إلى خصائصها.

أما الفصل الثاني تناول موضوع الترجمة الاشهارية و تضمن ثلاث مباحث. المبحث الأول شمل كل من مفهوم الترجمة الإشهارية و أهمية الإشهار في الترويج السياحي. المبحث الثاني كان حول استراتيجيات الترويج السياحي، أما المبحث الثالث فتضمن التقنيات المعتمدة للإشهار السياحي.

أما بالنسبة للفصل الثالث، فكان عبارة عن جانب تطبيقي حيث وقع إختياري على مدونة عبارة عن دليل سياحي لولاية تلمسان و قمت بترجمته. أما بالنسبة للخاتمة فتضمنت النتائج التي توصلت إليها من خلال دراستي لهذا الموضوع.

تكمن أهمية الموضوع في ما يلي:

-إثبات أهمية الترجمة الإشهارية في مجال السياحة.

-الكشف عن دور المطويات السياحية وتأثيرها على جذب السياح .

الوقوف على الاستراتيجيات المتبعة في ترجمة المطويات السياحية .

التحسيس بدور المطويات السياحية في النهوض بحركة السياحة و تطويرها.

ما دفعني للبحث في هذا الموضوع مجموعة من الدوافع الذاتية و الموضوعية:

-الدوافع الذاتية: كوني من تلمسان،رغبت في إنجاز عمل يهدف إلى الترويج للمنطقة.

أما الدافع الثاني يتمثل في الرغبة و الميل إلى هذا المجال بالإضافة إلى حب الإطلاع و المعرفة.

الدوافع الموضوعية: تفتقد مدينة تلمسان عنصر الترويج السياحي والذي تقوم به المطويات السياحية،حيث لاحظت أن المطويات السياحية لا تستخدم و ليست منتشرة في الوكالات السياحية بلغات أجنبية لذا سعيت جاهدة من أجل التغطية على هذا النقص مع الحفاظ على تأثيرها ومضمونها بالإضافة إلى المساهمة في ترويج السياحة بتلمسان على الصعيد الوطني و الدولي.

اعتمدت خلال دراستي على المنهج التحليلي بمقاربة تطبيقية.

يعد موضوع السياحة مادة علمية حظيت باهتمام كبير من طرف الباحثين ،ولعل أبرز ما اعتمدت عليه في بحثي الدراسات والأبحاث التالية :

Mathieu Guidere,traduire la publicité ou comment justifier et argumenter ses choix de traduction,2008.

سعيدة كحيل،الترجمة الإشهارية بين نقل المعمار المصطلحي وتأويل الصورة الأكاديمية للدراسات الإجتماعية والإنسانية،العدد4.

كريستين دوريو،أسس تدريس الترجمة التقنية.  
إن البحث العلمي يفتح آفاقا واسعة كونه ميدان غني ومنتشعب فإنه يطرح أمام الباحثين مشاكل وتحديات عديدة، خاصة أمام الباحث الجزائري وذلك لما تعانیه

## مقدمة:

مكتباتنا من نقص في الأعمال. من بين العوائق التي واجهتها: نقص المراجع الأجنبية خاصة حول نشأة الترجمة المتخصصة. صعوبة التنقل إلى ميدان الدراسة بسبب الإجراءات الوقائية المتخذة جراء وباء كورونا. أما في الجانب التطبيقي واجهت صعوبة في ترجمة المطويات السياحية وذلك لعدم توفير التطبيقات المساعدة على ذلك.

و أخيراً، الحمد لله عدد ماكان وعدد ما يكون وعدد الحركات والسكون, أرجو أن تكون دراستي المتواضعة قد أضافت إلى الرصيد العلمي والمعرفي و لو جزء بسيط، مع أمل أن يفتح هذا البحث آفاقاً لدراسات لاحقة أكثر تعمقاً.

مهديد إكرام

التاريخ: 18/05/2022

## الفصل الأول: الترجمة المتخصصة

المبحث الأول: مفهوم الترجمة المتخصصة

المبحث الثاني: خصائص الترجمة المتخصصة

المبحث الثالث: نشأة الترجمة المتخصصة

**1. مفهوم الترجمة المتخصصة:**

لقد شهد مفهوم الترجمة المتخصصة إختلافات عديدة من طرف الباحثين والمختصين في مجال الترجمة إلا أنهم اتفقوا على أنها نوع من أنواع الترجمة التي تختص في دراسة مجال متخصص؛ طبي أو إقتصادي أو سياحي...

تذكر الترجمة المتخصصة (Traduction spécialisée) في البحوث و الدراسات الترجمة بتسميات مختلفة، الترجمة التقنية (Traduction technique) الترجمة المهنية (Traduction professionnelle) الترجمة التداولية (Traduction pragmatique)<sup>1</sup>.

في مجال الترجمة المهنية قد يحتاج المترجم ترجمة إحصائيات أو تقارير مالية لمؤسسة ما، و يلتزم بالسرية التامة لأن ذلك قادر على دفع المؤسسة إلى الضرر.

الترجمة التقنية: ينطوي هذا النوع على مصطلحات و مفاهيم واضحة. كما تقوم بترجمة الوثائق و المستندات التي يغلب عليها الطابع التكنولوجي و العلمي.

الترجمة التداولية تعنى بتحليل النص وبيان مراد الكاتب ومقصده وتحليل الكلمات المستخدمة، لأن معنى الكلمة يتغير أحيانا من خلال سياق الكلام. أو بتعبير آخر تركز هذه العملية على قصد الكاتب بإستخدام الكلمات بدلا من معنى الكلمات المستخدمة. فمثلا كلمة charges باللغة الإنجليزية تعني الشحنة في حين يقصد بها التكاليف الميادين الأخرى.

«ويطلق عليها إسم الترجمة المتخصصة أو ما يسمى بلغة الإختصاص langue de

specialité يصفها جان لوك ديكان بالموضوعية و الأدواتية و المهنية، بأنها لغة تمارسها مجموعة لتستجيب لإحتياجاتها الخاصة في مجال التواصل الداخلي.

<sup>1</sup>حسان راشدي، استراتيجيات النصوص المتخصصة ومساهماتها في تعليمية الترجمة، حالة اللغة، المترجم، العدد 15، جامعة محمد الامين دباغين، سطيف 2، الجزائر، ديسمبر 2015، ص 225.

أما بالنسبة لجورج فينيو فيميز من ناحية النظام, ماهو لغوي و حامل لعلاقات ذات طابع خاص و هو بالتالي مفعم بمسميات و بلغات تسمى بالمتخصصة. و لدينا من جهة أخرى سياسات لغوية غرضية أحيانا و متصلة أحيانا تسمى حسب المناسبة لغة

حرفية Jargon لغة طبقية Argot. <sup>1</sup>

الترجمة المتخصصة هي التي تختص بترجمة النصوص المتخصصة Textes de

specialite مثل التخصص العلمي و الإقتصادي و القانوني و اللساني...<sup>2</sup>

<sup>1</sup>كريستين دوريو , اسس تدريس الترجمة التقنية، هدى مقنص , المنظمة العربية للترجمة, اكتوبر 2007, بيروت, ص38

<sup>2</sup>ينظر حسان راشدي, مرجع سابق, ص228

## 2 خصائص الترجمة المتخصصة:

يعرف هذا العصر بعصر الانفجار المعرفي وتنامي الإتصالات العالمية وتأسيس المنظمات والهيئات الدولية والإتحادات الإقليمية. اكتسبت الترجمة المتخصصة أهمية قصوى وستظل الوسيلة الأساسية لنقل المعارف و العلوم, فهي تعد العنصر الحاسم في تحقيق المعرفة. الترجمة المتخصصة لا تنقل المعرفة و المعلومات من لغة إلى أخرى فحسب وإنما تساهم بشكل جدي في عملية نموها علميا وثقافيا و ذلك بتحديد مفرداتها العامة والخاصة وأساليبها.

>>تتطلب الترجمة المتخصصة مترجما يحسن توظيف التكنولوجيا المتطورة, على غرار معالجة النصوص المتخصصة, الترجمة الآلية.. TAO هذا إلى جانب الخبرة في التعامل مع الوثائق التقنية بمختلف تخصصاتها.<<<sup>1</sup>

يتطلب هذا النوع من الترجمة مترجمين يتقنون إستخدام التقنيات الآلية المتطورة، مثل معالجة النصوص المتخصصة ، الترجمة الآلية. بالإضافة إلى الخبرة في التعامل مع مختلف المستندات في جميع التخصصات.

«تتسم لغه الإختصاص باستخدام مفردات مغلقة هذه حالة الطب مثلا قد يتحدث

الطبيب عن نخر نسيج القلب ناجم عن تنادر تاجي حيث يجب على الإنسان العادي

أن يفهم أنه تدمير في أنسجة عضلة القلب ناجم عن سوء تغذية الشرايين لها.»<sup>2</sup>

يعد إستخدام الكلمات المغلقة أحد المزايا الرئيسية للترجمة المتخصصة، تمامًا كما هو الحال في الطب ، قد يتحدث الطبيب عن نخر أنسجة القلب الناجم عن عدم إنتظام ضربات القلب و يجب أن يفهم الشخص العادي أن تدمير الأنسجة العضلية تسبب الحثل الشرياني في القلب.

<sup>1</sup> جسان راشدي, مرجع سابق,ص226

<sup>2</sup> كريستين دوريو, المرجع نفسه,ص39

من خلال الخصائص السابقة الذكر نستنتج أن الترجمة المتخصصة ليست عملية سهلة إذ تعد مهمة معقدة لأنها تضم العديد من التخصصات، تتميز بالدقة وتسعى جاهدة لتحقيق أهداف معينة تختلف من نص إلى نص. إضافة إلى هذا تعد مهمة معقدة لأنها تحتاج إلى شرح وتفسير دقيقين، فلغة الإختصاص هي لغة تعبر عن مفاهيم دقيقة وواضحة تتعلق بمجال أو مهنة محددة، من أجل تحقيق أهداف معقدة و معارف جديدة. بالإضافة إلى تميزها بكم هائل من المصطلحات الدقيقة.

>>إن اللغات المختصة لها صياغات خاصة ، على سبيل المثال، تختلف بنية الجملة في اللغة القانونية عن تلك الموجودة في اللغة العادية ، ولا يندر أن نجد الفعل في بداية الفقرة ثم الفاعل التابع له بعد عشرة أسطر.<sup>1</sup>

من خلال هذه الأخيرة، يقصد الكاتب أن لغة الإختصاص تتميز بسميات خاصة مثلا تركيب الجمل في اللغة القانونية يختلف عن تركيبها في اللغة العادية ولا يجدر بنا أن نجد الفعل في بداية الفقرة ثم الفاعل التابع له بعد عشرة أسطر.

«تتصف أيضا لغة الإختصاص ب"مفاهيم" تستعصي على الفهم و هي حالة كتاب حول الإلكترونيات حيث الجمل قصيرة وواضحة بشكل عام لا يحتاج التراكيب فيها أي خصوصية تصدم القارئ العادي. كما أن المفردات لا تشكل عائقا في الطب، إذ لا يمكن استبدال المعجم المستخدم بمفردات أكثر شيوعا»<sup>2</sup>

على سبيل المثال، عند حديثنا على سر وجود هذه الحياة و المتمثل في الماء يتألف جزيء الماء من ذرة أكسجين ترتبط بها ذرتا هيدروجين في الأطراف برابطة تساهمية حيث تكون صيغته الكيميائية  $H_2O$ . يكون الماء سائلاً بسبب الضغط أو ارتفاع درجة الحرارة، كما يتحول إلى جليد بسبب البرودة العالية، أما في حالة الغليان يتحول إلى حالة غازية و يسمى بخار الماء.

<sup>1</sup> كريستين دوريو، المرجع نفسه، ص39

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص40

من خلال المثال حاولت أن أشير إلى أن الكلمات ليست هي التي تعيق الفهم بل المفاهيم التي تشير إليها الكلمات هي التي تستعصي على الفهم.

**3.نشأة الترجمة المتخصصة:**

ليس هناك أي شك أن الترجمة المتخصصة حظت إهتماما كبيرا ولا زالت في تطور متزايد خاصة في ظل التطور المتسارع و الانفجار المعرفي الذي يغزو العالم منذ بداية التسعينات إلى وقتنا الحالي.

شهدت نشأة الترجمة المتخصصة ثلاث مراحل بارزة , تمتد المرحلة الأولى من بداية 1950 حيث تميزت هذه الحقبة الزمنية بتراجع كبير في استعمال الترجمة المتخصصة.أما المرحلة الثانية تمتد من 1951/1990 و المرحلة الثالثة من 1991 إلى يومنا هذا وهذا حسب ما أدرجته FrancoAxiela<sup>1</sup> :

**ما قبل 1950:**

لم تشهد الترجمة التقنية أي إهتمام خلال هذه المرحلة و يتجلى ذلك من خلال نسبة المنشورات الضئيلة،حيث كانت عملية الترجمة عبارة عن حرفة أو نشاط ثانوي على غرار الترجمة الأدبية وترجمة الكتب المقدسة التي استحوذت على أكبر نسبة من الإهتمام من طرف الباحثين والمختصين في هذا المجال.

**1990/1951**

خلال هذا العقد، لم يكن هناك أي تغيير في نسبة الإهتمام بمجال الترجمة التقنية خاصة خلال 40 سنة الأولى، «حيث تم ظهور تخصص جديد "الترجمة الآلية" والذي استحوذ على أكثر من 15% من الإهتمام<sup>1</sup>» .

أما فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية، شهدت على ميلاد المنهج العلمي في مجال الترجمة، و فيما يتعلق بالترجمة التقنية فقد عرفت تزايدا ملحوظا في نسبة المنشورات والتي بلغت نسبة 7.3% خلال 30 سنة الأولى من العقد مقارنة بنسبة 1950<sup>2</sup>.

### 1991 إلى يومنا هذا:

«شهدت نهاية القرن 20 زيادة ملحوظة في نسبة المنشورات الترجمة والتي بلغت 10.450 منشور. عرفت الترجمة التقنية نوعا من الزيادة بنسبة 7.7% مقارنة بعام 1980<sup>3</sup>» في حين ظلت الترجمة الأدبية تحتل الصدارة بالمركز الأول بنسبة 22%. إلا أن الترجمة التقنية عرفت تحولا جذريا ملحوظا من ناحية اللغة مقارنة بالمراحل السابقة، وهذا راجع إلى الانتشار الضئيل ل META والتي أعطت الحصة الأكبر للغة الإنجليزية؛ حيث بلغ عدد المنشورات 477 منشور أي ما يعادل 41.7% باللغة الإنجليزية و 17% باللغة الفرنسية و 7.9% باللغة الألمانية و 29.3% باللغة الإسبانية. (بلغت نسبة المنشورات بكل من اللغة الألمانية و الإسبانية نسبة 10% سنة 1980)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>FRANCO AIXELA, JAVIER. Opcit, p35. « In this decade there is a new discipline which accounts for at least 15% of the new interest.»

<sup>2</sup>FRANCO AIXELA, JAVIER. Opcit, p44 «with figures rising from virtually 0% before 1950 to an average 7.3% in 1951-1980.»

<sup>3</sup>FRANCO AIXELA, JAVIER. Opcit, p42 «we have no less than 10,450 entries (4,830 in the 1980s), 1,071 (10.2%) of which deal with technical translation (372 - 7.7% in the 1980s)»

<sup>4</sup>FRANCO AIXELA, JAVIER. Opcit, p43. «with 447 entries (41.7%) in English, 185 (17.3%) in French, 84 (7.9%) in German and 313 (29.3%) in Spanish.»



# الفصل الثاني: الترجمة الإشهارية

المبحث الأول: مفهوم الترجمة الإشهارية

المبحث الثاني: أهمية الإشهار للترويج السياحي

المبحث الثالث: استراتيجيات الترويج السياحي

المبحث الرابع: التقنيات الترجمية المعتمدة للإشهار  
السياحي

### الترجمة الإشهارية:

تصنف الترجمة الإشهارية ضمن أهم مجالات الترجمة المتخصصة التي ظهرت نتيجة العولمة الاقتصادية والتطور السريع الذي شهدته الأسواق العالمية، يهدف المترجم فيها على إقناع الطرف الآخر حول خدمة أو سلعة ما والتأثير عليه وذلك بإيصال الرسالة المترجمة بشكل جيد.

يعد الإشهار السلاح الإستراتيجي للدول العظمى التي تتسابق فيما بينها لتغزو أسواق العالم و الذي يتوجب عليه الإستعانة بالترجمة الإشهارية من أجل إبلاغ رسالته على أتم وجه بإعتبارها وسيلة إتصال ضرورية و هذا ما أكده Mathieu Guidere من خلال قوله: الترجمة الإشهارية هي وسيلة إتصال متميزة تقوم بها الشركة من أجل تصدير منتجاتها.<sup>1</sup> و منه فإن هذا النوع من الترجمة يساهم في إنتشار المنتج في كافة الأسواق العالمية.

تعبّر عن تكنولوجيات جديدة أو اكتشافات علمية، بمعنى أن مدار الإقناع يقوم على إستثمار المصطلحات و الوحدات المعجمية التي تحيل على حقول دلالية وإنساق مفهومية ذات طبيعة علمية تقنية متنوعة.<sup>2</sup> بما أن الترجمة الإشهارية أضحت فعلا متخصصا فإنها تتميز بإستعمالها ألفاظ و مصطلحات خاصة بالإضافة إلى حقل معرفي خاص بمجال الإشهار (إشهار عن منتج طبيعي، مستحضرات تجميل، مواد تنظيف، أدوات منزلية وغيرها من إحتياجات الإنسان...) مما يفرض على المترجم

<sup>1</sup>C.F Matieu Guidere, translation practice international advertisement in translation journal.vol 5.n1.2001.

<http://www.proz.com/doc/276>.«advertising translation is the means of communication par excellence of a company exporting its products.»

<sup>2</sup> ينظر محمد خاين، واقع الترجمة الاشهارية في الجزائر وسبل الارتقاء بها، المترجم، العدد 1، الشلف، جوان 2017 ص 145.

إمتلاك زاد معرفي و لغوي يساعده في فك شفرات النص الإشهاري مع إستعمال لغة بسيطة تتماشى مع كافة الأعمار.

يقوم المترجم في الترجمة الإشهارية بترجمة النص أو الخطاب الإشهاري ساعيا إلى إيصال المعلومة وترويج المنتج إلى كافة فئات المجتمع في جميع أنحاء العالم وذلك بالإستعانة بوسائل الإتصال و التكنولوجيا الحديثة وبالتالي تساهم في النمو الإقتصادي من خلال الإقبال الكبير على السياحة , وهذا ما أدرجه Mathieu Guidere مشيرا إلى أهمية الترجمة الإشهارية من خلال قوله: " حجم الترجمات الإشهارية كبير و لم يتوقف عن التطور،متماشيا بذلك مع حجم الإنفتاح اللغوي على التجارة العالمية من خلال دعائم متعددة ومختلفة مثل الصحافة و الراديو و التلفزيون و الأنترنت."<sup>1</sup>

تهدف الترجمة الإشهارية إلى الترويج لمنتج أو خدمة في اللغة المستهدفة,<sup>2</sup> حيث تشكل أداة تواصل تستخدمها الشركات التجارية لزيادة أرباحها من خلال ترويج البضائع و الخدمات عبر الوسائط التكنولوجية المختلفة من خلال الإعتماد على نص إشهاري يقوم على إقناع الزبائن و التأثير عليهم.

### أهمية الإشهار في الترويج السياحي

يعد الإعلان السياحي بعدا إستراتيجيا وإقتصاديا وشعبيا وثقافيا ، فهو بالإضافة إلى التسويق لأهداف السياحة يعكس قيم المجتمع وحضاراته ، كما يتم تسويقه لهم. وهذا يجعله أحد الخطابات الإعلانية الأكثر ديناميكية و التي تستخدم جميع العناصر المادية والتاريخية والثقافية للمنطقة ، وذلك لعرض مجموعة متنوعة من اللوحات الإشهارية

<sup>1</sup>Mathieu Guidere ,publicite et traduction l'harmatten., PARIS,2012,P6. «La masse de traduction publicitaire est deja considerable et ne cesse de s'amplifier, elle suit en cela Louverture de Nouvelles linguistiques au commerce international,les supports sont de plus en plus diversifiespresse, radio,television, internet. »

<sup>2</sup>C.F Ying Cui,the goal of advertising translation,Journal of language and translation10,September 2009 city university of Hong Kong,P7.

و التي تستحضر الهوية الوطنية من جميع جوانبها الثقافية والتاريخية.

النص الإشهاري السياحي من بين أهم وسائل الإتصال التي تعرب المنتج والبرامج السياحية و تهدف إلى التأثير على السياح وتوجيه سلوكهم نحو منتج أو برنامج سياحي معين أو إلى خدمات سياحية بوسائل مختلفة فهذا النوع من الخطاب يلعب دورا كبيرا في التأثير في رأي السائح حيث يعتمد صياغته على مقومات أساسية وهي الخطاب اللغوي والمؤثرات الفنية. تعمل على تقديم بيانات للسائح حول الأماكن الترفيهية والمعالم الأثرية والمراكز الثقافية وذكر المحفزات السياحية مع الأخذ بعين الإعتبار ظروف السياح وميولهم ورغباتهم<sup>1</sup>.

الإشهار عملية تواصلية إنسانية لها إستراتيجية إبلاغية قائمة على الإقناع تستعمل فيها كل وسائل الإتصال من كلمة و إلقاء شبكة مصطلحية إفتراضية وصورة ورمز في مجال التأثير على المتلقي ودفعه إلى الإقتناع بالمنتج والتسليم بأفضليته على غيره<sup>2</sup>. الإشهار هو نشاط تسويقي يعتمد فيه صاحبه على إستراتيجية تعتمد على إقناع العملاء بمزايا منتج أو سلعة أو غيرها من الإحتياجات البشرية وذلك باستخدام جميع وسائل الإتصال ، من إندماج الكلمات وشبكات المصطلحات الإفتراضية والصور والرموز التي تؤثر على المتلقي وتدفعه إلى الإيمان بالمنتج ، و تفر بتفوقها على المنتجات الأخرى.

يعد الإعلان ضرورة ملحة لتحقيق غاياتنا في الإشباع، لأنه يزودنا بالمعلومات ويحيطنا إحاطة كاملة بأفضل أنواع السلع والخدمات المعروضة،

<sup>1</sup> ينظر اسماء بن طيب،فاعلية اللغة في نجاح الازدهار السياحي،،مجلة الخطاب والتواصل،العدد 7،المركز الجامعي مغنية،جوان 2020،ص204

<sup>2</sup> ينظر سعيدة كحيل،الترجمة الاشهارية بين نقل المعمار المصطلحي وتأويل الصورة،الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والانسانية ،العدد 4،عنا بة ص36.

وبمواصفاتها وأسعارها، وأماكن تواجدها، لكي يمكننا من المفاضلة والتمييز بين الأنواع و البدائل المختلفة.<sup>1</sup> حيث يعتبر وسيلة تعريف بالمنتج وتوفير كل البيانات اللازمة التي يحتاجها الزبون ليتمكن من المقارنة والتمييز بين الأنواع المختلفة والبدائل فيما بينها.

إن الإشهار السياحي يهدف إلى دعم المنطقة السياحية المعلن لها والعمل على زيادة الطلب لزيارتها وعليه فإن تحقيق التنمية السياحية و الترويج السياحي والتحليل العميق يتطلب التخطيط العلمي للإشهار بما يحتويه من تعابير لغوية<sup>2</sup>.

### إستراتيجيات الترويج السياحي:

تعتمد المنطقة السياحية على إستراتيجيات أو مجموعة من الأنشطة المنظمة التي من شأنها أن تساعد في الترويج لخدماتها السياحية وهذا ما تطرق إليه كل من الدكتور الداوي الشيخ و قمرأوي إستراتيجية الترويج السياحي في ترقية القطاع السياحي الجزائري ونعرضها كالتالي:<sup>3</sup>

### إستراتيجيات الإتصال فى الترويج السياحي:

#### 1.1 إستراتيجية الدفع:

<sup>1</sup> ينظر محمد ناصر، الدعاية والاعلان والعلاقات العامة، دار مجدولاي للنشر والتوزيع، يناير 2008 ص101  
<sup>2</sup> ينظر أسماء بن طيب، المرجع السابق، ص 205  
<sup>3</sup> ينظر د. الداوي الشيخ، قمرأوي نوال، دور استراتيجيات الترويج السياحي في ترقية القطاع السياحي الجزائري، المؤسسة، العدد3، جامعة الجزائر 3، ص 36\_39

وتسمى كذلك بإستراتيجية الضغط تعتمد على نهج فردي لعملية الترويج المتمثلة في البيع الشخصي أي أن الدولة أو المنظمة السياحية التي تتواصل مع السائح مباشرة إنما تستعين ب مترجمين أو مرشدين سياحيين في عملية الترويج تشير إستراتيجية الدفع إلى أنها مشاركة بين المنتجين والموزعين للمنتوج مقابل مبلغ مالي وتعتمد في حالة ماكان المنتج المراد ترويجه ذو سعر و جودة عالية وخصائص غير معروفة.

### 2.1 إستراتيجية السحب:

تعتمد هذه الإستراتيجية على اتصال المنتج بالمستهلك النهائي و هو السائح وذلك بواسطة وسائل الترويج مثل الإعلان و تنشيط المبيعات... تهدف هذه الإستراتيجية إلى التأثير على السائح وذلك بتوفير المعلومات والخصائص اللازمة و بطريقة مباشرة.

### 2. إستراتيجيات الترويج السياحي خلال دورة حياة الخدمة السياحية:

تسلك الخدمة السياحية في حياتها أربع مراحل حيث تعتمد كل مرحلة على إستراتيجيات خاصة وهي:

#### خلال مرحلة التقديم:

خلال هذه المرحلة يتم إنتاج الخدمة وينبغي على الوكالة السياحية تقديم كل التفاصيل اللازمة حول الخدمة السياحية الجديدة، خصائصها ومزاياها مع محاولة إقناع السائح حتى تتم عملية الشراء وذلك بالإعتماد على تقنيات الترويج المكثف.

#### خلال مرحلة النمو:

تتميز هذه المرحلة بظهور منافسين في السوق بنفس المنتج مما يؤدي إلى زيادة مؤشرات الطلب والارتفاع في المبيعات ويقابلها انخفاض في تكاليف الإنتاج تقع العديد من المنظمات في الخطأ بسبب التخطيط الإستراتيجي دون مراعاة خطر المنافسة.

نظرا لنسبة الربح في هذه المرحلة تحاول المنظمة جعلها أطول فترة ممكنة وذلك بإتباع الإستراتيجيات التطبيقية والترويجية .

في هذه المرحلة يعد الإعلان السياحي عاملا مهما لمواجهة المنافسة وزيادة المبيعات كما يلعب تنشيط المبيعات دورا بارزا في زيادة استخدام المنتج وجذب مستهلكين جدد.

### خلال مرحلة النضج:

تعد هذه المرحلة ذروة المنافسة حيث يتم طرح العديد من المنتجات المنافسة في السوق, رغم ارتفاع المبيعات إلا أن الربح يبقى متراجعا لذلك يجب على المنظمة أن تكون على دراية جديّة بكيفية بقاء المنتج في السوق أطول فترة ممكنة, وذلك من خلال تقليل تكاليف التسويق إضافة إلى الجانب الترويجي, كما ينبغي أن تعتمد على إستراتيجيات ترويجية تسعى إلى بناء صورة إيجابية عن الوكالة بين مستهلكي الخدمات السياحية.

إضافة إلى تطوير المنتجات السياحية فإن تلبية إحتياجات السياح من خلال الإستجابة لرغباتهم والتي تجلب مزايا إضافية في زيادة وفاء المستهلك سواء للمنتج أو للوكالة السياحية.

### خلال مرحلة الانحدار:

تتميز هذه المرحلة بانخفاض حاد في مستوى المبيعات وإرتفاع ملحوظ في التكاليف مما ينعكس بالسلب على الدخل المتحصل عليه وقد يصل إلى مستوى الخسارة ،هذا يتطلب من الوكالات سحب منتجاتها من السوق ومع ذلك تستمر في إنتاج السلع والخدمات مقارنة بالأرباح المكتسبة مقابل المنفعة الاجتماعية أو الإنسانية التي يوفرها للمجتمع. من أسباب النتيجة النهائية لهذه المرحلة التغيير التكنولوجي

المنعكس على ابتكار المنتجات حتى تم قياس طول هذه المرحلة بدرجة التغيير التكنولوجي.

تقلل هذه المرحلة من الجهود الترويجية خاصة للإعلان السياحي بسبب تكلفته العالية وتوضح أهمية الجهود الترويجية قبل إتخاذ قرار إستبعاد المنتج من السوق.

### التقنيات المعتمدة في الترجمة الإشهارية

يعتبر النص الإشهاري صناعة ثقافية و إعلامية وإقتصادية في عصرنا الحالي, فقد حظى باهتمام كبير في مختلف المجتمعات خاصة الدول المتطورة و القدرة العالية التي يتميز بها في التأثير على الرأي و الترويج الواسع عبر وسائل الإتصال التي سهلت المستحيل واختصرت المسافات, إلا أن عملية ترجمته تبقى خاضعة لمجموعة من الأساليب و التقنيات الترجمية التي يجب على المترجم اعتمادها.

### **1 الترجمة الحرفية:**

أو ما اصطلح عليه M.Guidere بالتكافؤ الحرفي او التكافؤ المعجمي. إذ يسعى المترجم أن يكون أميناً وفيّاً للحرف,باحثاً عما يسمى بالتطابق الشكلي.<sup>1</sup> وهنا يسعى المترجم جاهداً إلى الإتيان بنص إشهاري مطابق في اللغة المستهدفة وذلك بترجمة النص الأصلي كلمة بكلمة مع الحفاظ على صياغة النص الأصلي لأنه غالباً ما يفقد وضوحه ويعجز عن نقل المعجم الدلالي المراد في النص الأصلي ويحتاج إلى إعادة الصياغة.

### النقل التام: Transplantation

يعتبر من الأساليب الترجمية كثيرة الإستعمال في الإشهار و تشكل تسمية المنتج جزءاً لا يتجزأ من الرسالة الإشهارية، أين يمثل الشعار الإشهاري وسيلة إبلاغية

<sup>1</sup> ينظر شعال هوارية, الثقافة و الترجمة الإشهارية: تحد ام تعد ا!, العربية و الترجمة, المجلد4, العدد2, جامعة وهران, ص217

ولسانية يهدف من خلالها التعريف بالسلعة لدى المستهلك باعتباره متلقيا قبل كل شيء.<sup>1</sup>

يستعين المترجم بهذه التقنية في ترجمة إسم المنتج أو الشركة حيث يقوم بنقلها كما هي من ناحية الكتابة والنطق إلى اللغة الهدف, على سبيل المثال المنتج الجزائري المشهور لفانث كيري *la vache qui rit*. كما ينبغي على المترجم إختيار المصطلحات بعناية ومع ما يتماشى مع ثقافة الجمهور المستقبل حتى تكون نسبة الإقناع و التأثير أكيدة.

### التكييف: l'adaptation:

يتمثل التكييف الإجراء الأكثر جرأة و نجاعة في دحر التغييرات التي تفرضها الرسائل الإشهارية, منبعها البيئة و السياق الذي تنتج فيه. هو أسلوب يشكل الحد الأقصى للترجمة, يقوم على إدراك المقاييس الخارجية, التي تفوق نطاق النسق اللساني, يتعلق الأمر بمراجع ثقافية, وأحداث حضارية تستدعي البحث عن تكافؤ وضعي يستلزم نفس العلاقة الثقافية, ويحدث نفس الأثر النفسي في قارئ الترجمة.<sup>2</sup> يتعين على المترجم أن يتمتع بمهارات لغوية و أن يندمج مع محتوى الإشهار لأن التكييف عبارة عن كتابة نص إشهاري جديد في اللغة المستهدفة دون مراعاة أسلوب أو فكرة الكاتب, يمكن للمترجم التصرف في النص الأصلي كما يريد مع الحفاظ على محتوى الرسالة الإشهارية و قوة الإقناع بالإضافة إلى تحقيق الترويج التجاري.

### 2 التطويع la modulation:

التطويع هو أسلوب يقوم على تحويلات داخل الرسالة, لبلوغ عمقها, وتحقيق الإتصال, حيث يكون التغيير على مستوى وجهات النظر لا على مستوى اللغة و قواعدها.<sup>3</sup> يعتمد أسلوب التطويع في الترجمة الإشهارية على فهم المترجم لمعنى الإشهار في اللغة الأصلية وترجمته بنص مماثل له في اللغة المستهدفة دون تغيير

<sup>1</sup> ينظر كمال محمد عبد الاله, وسام توهاامي, اشكالية ترجمة الشعارات الاشهارية متعددة الاسن بالجزائر, مجلة الموروث, المجلد 8, العدد 2, ديسمبر 2020 ص 255.

<sup>2</sup> شعال هوارية, نفس المرجع السابق ص 219

<sup>3</sup> شعال هوارية, نفس المرجع السابق ص 218

المعنى. ما يميز هذا الأسلوب هو تجاوبه و تماشيه مع التغييرات التي يخضع لها الإشهار.

### 3 الإبدال:

يقوم المترجم في هذه التقنية باستبدال الخطاب الأصلي بخطاب آخر دون التأثير على المعنى. يقوم المترجم ببعض التحويلات على مستوى اللغة الهدف مثلا في التركيبة النحوية بين اللغتين يمكنه إضافة بعض التغييرات كما يمكنه إزالة بعضها.

### 4 الإقتراض

من أصعب ما يواجهه مترجموا الإشهار هو أسماء المنتجات وأسماء العلامات التجارية، إذ يلجئون إلى اعتماد تقنية الإقتراض والمتمثلة في أخذ الكلمة كما هي من اللغة الأصل وتحويلها إلى اللغة الهدف على نفس الصيغة من أجل الحفاظ على قيمتها وسمعتها في السوق.

بالرغم من إختلاف تقنيات الترجمة الإشهارية إلا أننا نستنتج أن الترجمة الإشهارية عملية صعبة, لأنها تتطلب مراعاة كل من لغة و ثقافة الزبون مما تؤدي بالمترجم إلى الوقوع في إكراهات والخضوع إلى قيود حتى يقوم بدوره على أكمل وجه.

# الجانب التطبيقي

النص الأصلي	ترجمتنا
-------------	---------

بطاقة ترقية للمدونة

تلمسان حضارة و تاريخ هو دليل سياحي صادر عن مديرية السياحة و الصناعة

التقليدية لولاية تلمسان صاحبة الإيميل التالي: [dtlemcen@yahoo.fr](mailto:dtlemcen@yahoo.fr)

بالتنسيق مع مراد بشيري و المدير الفني فتحي بن حرز الله

يتضمن هذا الدليل العناصر التالية:

-كلمة المدير.

-تقديم الولاية.

-تلمسان...بريق الحضارات.

-المعالم السياحية.

-المواقع الطبيعية.

-الصناعة التقليدية و الحرف.

-الإحتفالات و الأعياد المحلية.

-هياكل الإستقبال السياحي.

الهاتف التابع لمديرية السياحة و الصناعة التقليدية هو, 043 20 79 67\ 043 20 79 14

الفاكس, 043 20 43 50

Tlemcen, the pearl of the Maghreb	تلمسان,جوهرة المغرب العربي.
Tlemcen has benefited from big project in several fields in order to develop and flourish.	استفادت تلمسان من مشاريع كبرى في شتى المجالات سعيا لتطويرها وازدهارها.
It is located in the West of Algeria. It bordered by Sidi Belabbas and Ain Temouchent from the East and North-East, and from the South by Naama.From the North by the Mediterranean Sea and from the West by Morocco.	تتمركز مدينه تلمسان في اقصى غرب الجزائر،تحدها من الشرق والشمال الشرقي ولايتنا سيدي بلعباس وعين تموشنت، من الجنوب ولايه النعامه ومن الشمال البحر الابيض المتوسط من الغرب المملكة الغرييه
The region witnessed the first campaigns of the Islamic conquests by the leader Abu Muhajir Dinar.	شهدت المنطقه الحملات الأولى للفتح الإسلامي بقيادة أبو المهاجر دينار
In the origin Mansoura was a fortified camp, it was built by the Marinids and then it developed to be city.	المنصوره في الاصل المعسكر المحسن بناها المرينيون ثم تطورت فيما بعد لتتحول الى مدينة
The tomb of Sidi Boumediene is the most famous cemetery in Tlemcen, with a square design topped by a roof covered with green tiles.	ضريح سيدي بومدين اشهر ضريح بتلمسان ذو تصميم مربع يعلوه سقف ذو جناح مغطى بالقرميد الاخضر
It is represented in various marble forms which used in the preparation of houses,mosques, the production of gypsum and graving on it by different and beautiful shapes of miniatures.	تظهر في مختلف مجسمات الرخام التي تستعمل في تجهيز المنازل والمساجد،صناعه الجبس والنقش عليه من خلال منمنمات رائعه.
Fantasia is one of the most famous customs that attract tourists in demonstrations and local events	تعتبر تظاهرات الفانتازيا من العادات الراسخه التي تستقطب السياحه في التظاهرات والمناسبات المحليه

لقد اعتمدت خلال ترجمتي للعبارات سابقة الذكر على تقنية الترجمة الحرفية و ذلك لبساطة اللغة المستعملة و وضوح المعنى،بالإضافة إلى المحافظة على الأسلوب الدلالي و التركيبي للنص الأصلي.

النص الأصلي	ترجمتنا
حي العابد	El Abad's village
تلمسان حضارة و تاريخ	Tlemcen Culture and civilization
الملك صافيقاس	The King Sifakis
القائد أبو المهاجر دينار	the leader Abu Muhajir Dinar
المنصورة	El Mansourah
مئذنة أغانير	the minaret of Agadir

Dar El Hadith	دار الحديث
Marsa Ben Mehidi	مرسى بن مهدي
The mosque of Sidi Ibrahim el masmoudi	مسجد سيدي إبراهيم المصمودي
The mosque of Sidi El Halwi	مسجد سيدي الحلوي

لقد واجهت خلال ترجمتي بعض أسماء العلم وكذا بعض الأماكن التي يجب تركها على حالها و ذلك لإفتقار اللغة الهدف على مقابل، بالإضافة إلى إحتواء معناها على شحن ثقافية و حضارية وهذا ما دفعني إلى اللجوء لتقنية الإقتراض و التي تعرف بنقل اللفظ كما هو دون أدنى تغيير، من

النص الأصلي	ترجمتنا
القبلة المفضلة صيفا لملايين المصطافين المتوافدين من مختلف أنحاء الوطن وخارجه.	It is famous by its wonderful beaches which attract visitors from inside and outside of country.
إذا كنتم في زيارة إلى المنطقة ستحظون بكرم الضيافة وتناول أشهر أكلاتها التقليدية.	Tlemcen's inhabitants are known by their generosity and the preparation of traditional dishes .
تتميز الزربية التلمسانية برسوماتها المستنبطة من عمق تاريخ المدينة	The different drawings of the Tlemcenian carpets are related to its ancient history.
من يزور هنين يكتشف جمالا ساحرا بين أمواج البحر وموشحات الأشجار وبخصوص شواطئها هنين، تافسوت.	Its strategic location, the charming beauty of its beaches, and the green nature make it one of the most important and beautiful city of the state: Hounain Beach, Tafsut.
يسمى أيضا صهريج مبددة والذي شيد في عهد الزيانيين. معلم تاريخي وموقع طبيعي مريح للزوار.	The Great Basin is located in the center of Tlemcen, it considered as a historical and natural site. It was built during the Ziyaniid era.
في اتجاه مغارة بني عاد العجيبة ببلديه عين فزة تنتصب شلالات لوريط شامخة متدفقة من سفح جبال تلمسان.	Lourit waterfalls are located in the direction of Beni Aad's cave.it pours in the foots of tlemcen's mountains.

أجل المحافظة على شحنتها دون إطرأ أي خلل في المعنى و الأسلوب.

It established in 1937 by Abd El Hamid Ibn Badise and El Bachir El Ibrahimi. It considered as a mosque and school for learning the Quran. It is an amazing architectural masterpiece which help for the formation of Imams and teachers of Quran.

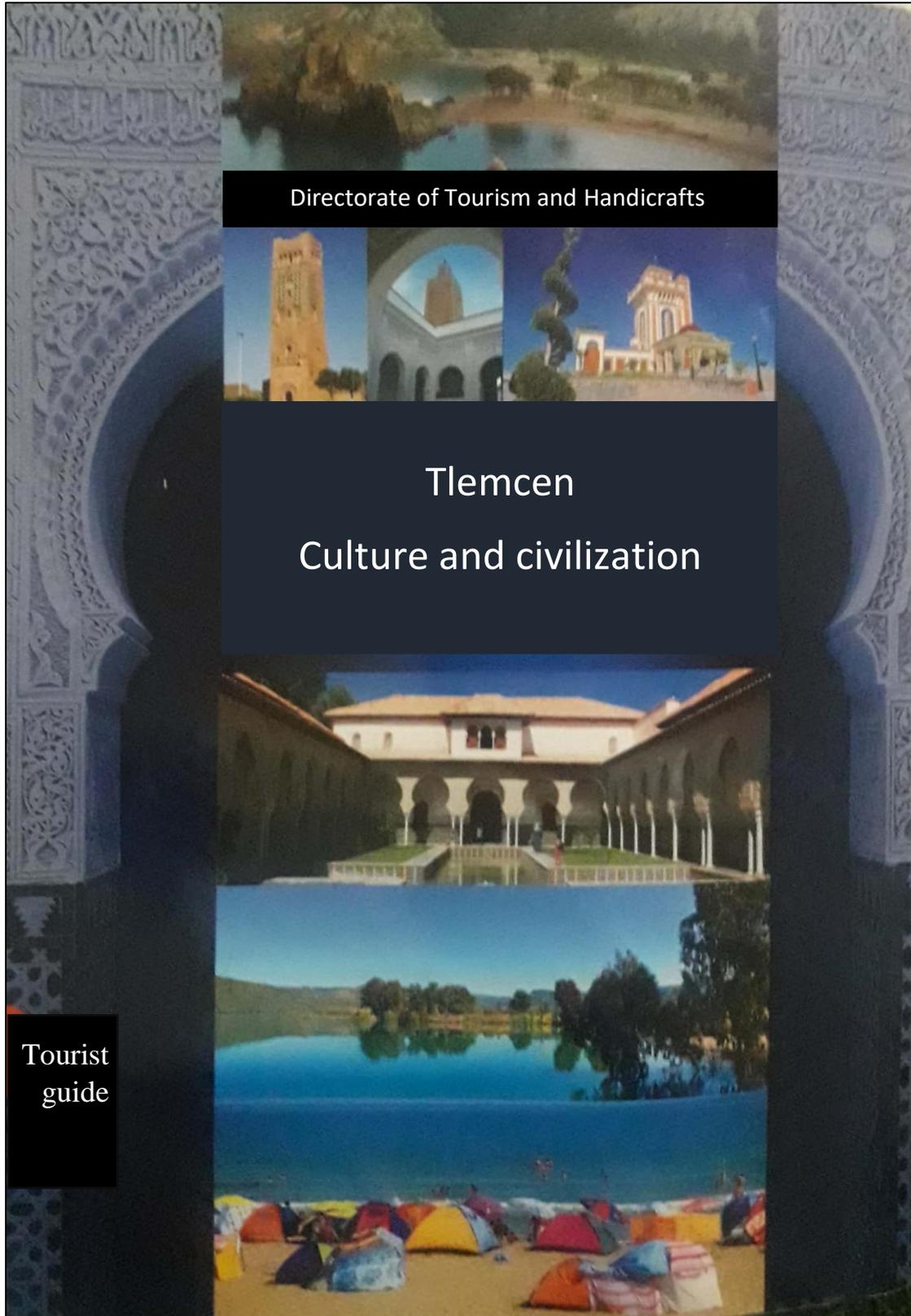
هي مسجد ومدرسه لتحفيظ القرآن اسسها الشيخان: عبد الحميد ابن باديس والبشير الابراهيمي سنة 1937. تعد تحفة معمارية رائعة تستغل في تكوين أئمة وشيوخ.

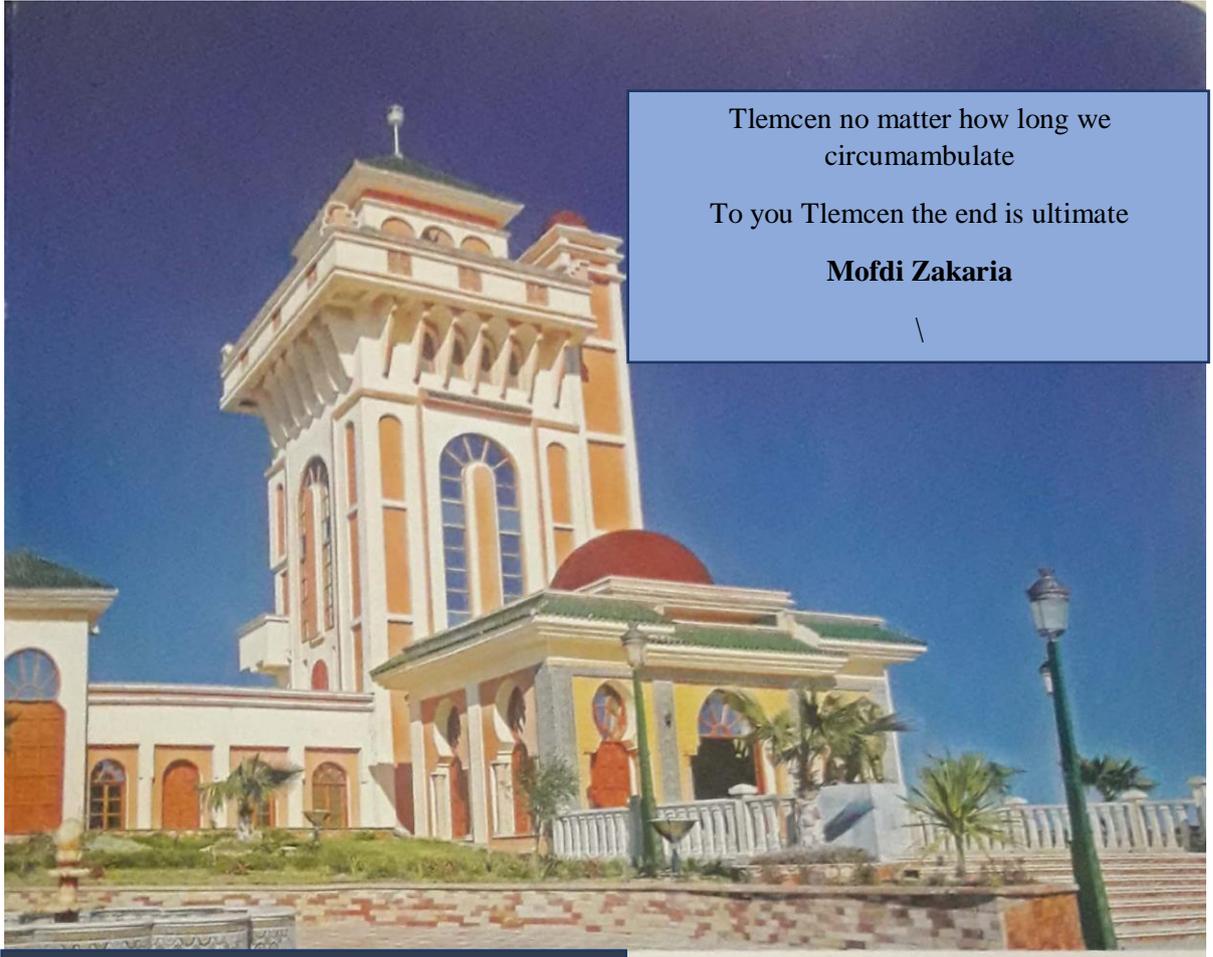
من أجل ترجمة المقاطع التالية إتبعنا تقنية التعديل أو ما يعرف بالتطويح، حيث قمت ببعض التغييرات في الصياغة و ذلك باستعمال مفردات و دلالات تختلف عن النص الأصلي مع المحافظة على المعنى الإجمالي من أجل إبراز بصمتي الخاصة في عملية الترجمة.

النص الأصلي	ترجمتنا
تحتل عاصمة الزيانيين بموقع متميز في السواحل الغربية للجزائر، مما جعلها مستقرا لمختلف الحضارات الإنسانية والحضارة الإسلامية بالخصوص التي جعلت هذه الولاية في أوج ازدهارها العلمي والمعماري	The capital of the Zianiyn has a perfect sight in the western coast of Algeria which make it the center of different human and Islamic civilization especially in its scientific and architectural prosperity.
إلى جانب الآثار الحضارية التي تزخر بها الولاية	In addition to civilizations monuments which are in the state.
عوامل الجذب السياحي العديدة والمتنوعة التي تتمتع بها ولاية تلمسان، خصوصياتها الطبيعية والبيئية والثقافية تؤهلها لتستقبل مشاريع سياحية واعدة	Tlemcen has a lot of various tourist attraction, its natural, environmental, and cultural characteristics qualify it to receive big projects
تلمسان مدينه أسرة بجمالها فخورة بماضيها المجيد والمزدهر	Tlemcen is as proud of its beauty as of its valiant and prosperous past
جالسة بين جنبات وادي تافنة ووادي يسر	It is located between two vallies which are Wadi El-Tfena and Wadi Isr
تزخر ولاية تلمسان بثروة غابية هامة	Tlemcen is rich by its important wealth of plant which
بعد سيطرة الاستعمار الفرنسي على الجزائر وبداية توسعه	After the expansion of French colonialism in Algeria
يلتقي في تلمسان الشرق والغرب والقديم والحديث	Tlemcen is considered as the meeting point of both East and West, modern and ancient
ولم يتبقى منها إلا جزء من الأسوار و مئذنة المسجد. حسب المؤرخين فالمسجد بناه السلطان أبو يعقوب سنة 1303	Nowadays, just a part of walls and the mosque's minaret which constructed by Sultan abu yaacoub in 1303 are exist.
ارتبط اسمها بثنتى مظاهر الرقي	. It includes different civilized

features; science, history and art.	الحضاري من علم وفن وتاريخ
-------------------------------------	---------------------------

من خلال الأمثلة السابقة، قمت باستبدال الأسلوب النحوي بأسلوب آخر مع المحافظة على المعنى الأصلي و هذا ما يعرف بالإبدال. اتبعت هذه التقنية من أجل تحسين جودة النص الهدف و تكون نسبة الإقناع عالية.





Tlemcen no matter how long we  
circumambulate  
To you Tlemcen the end is ultimate  
**Mofdi Zakaria**

**Edition:** Directorate of Tourism and Handicrafts  
Of Tlemcen. **Coordination:** Mourad Bachiri.  
**Technical director :** Fethi Ben Harz Allah  
**.Production:** Mabrouk Akbache. **Content:**  
Malika Rfaa. **Design:** Abd El Hakim Abbas.  
**Photos:**Fethi Ben Harz Allah.

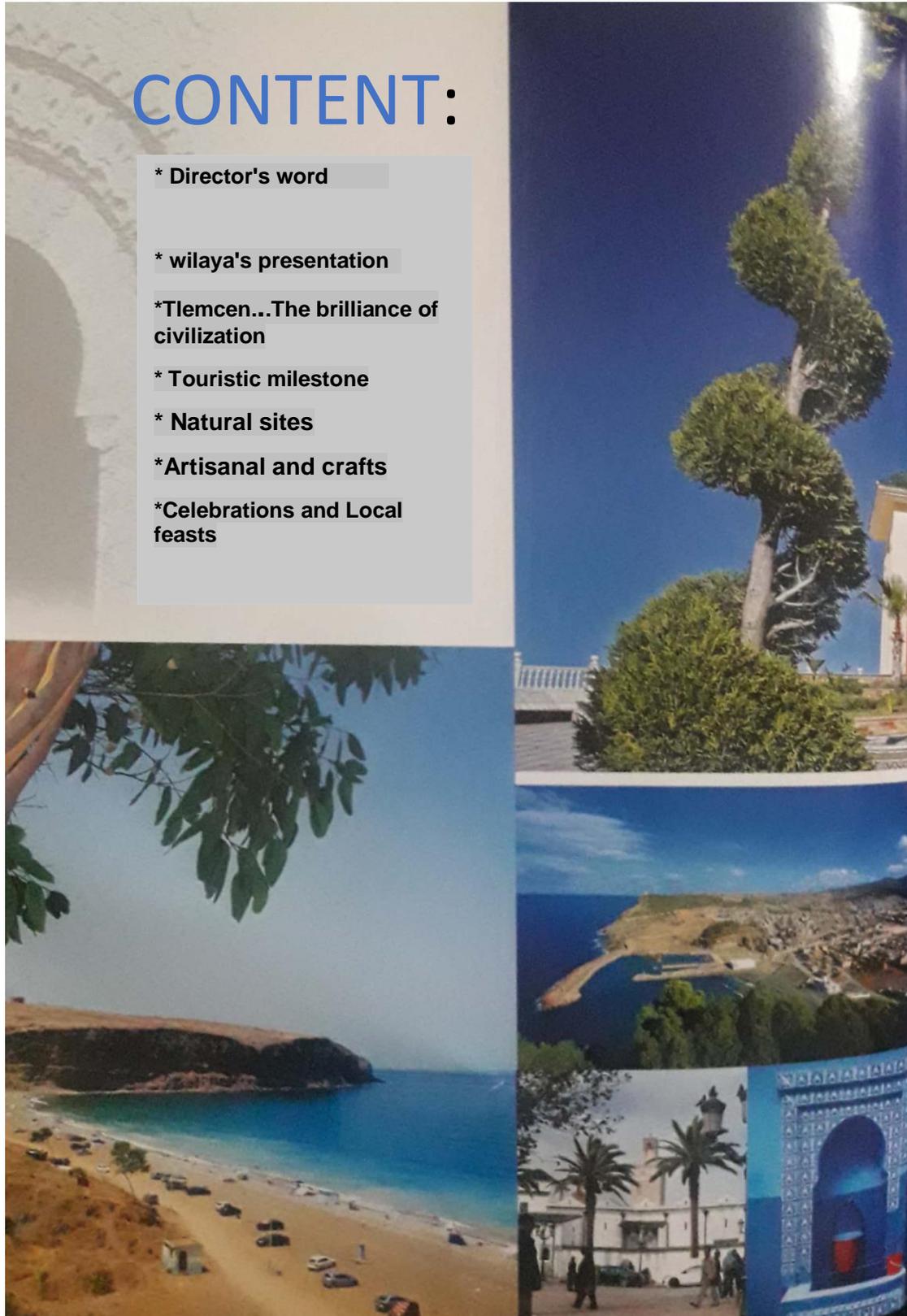
Directorate of Tourism and Handicrafts

Hafida Ben Maamar

Abd El Rahim Lakat

All rights are reserved © AAVCOM





### Invitation:

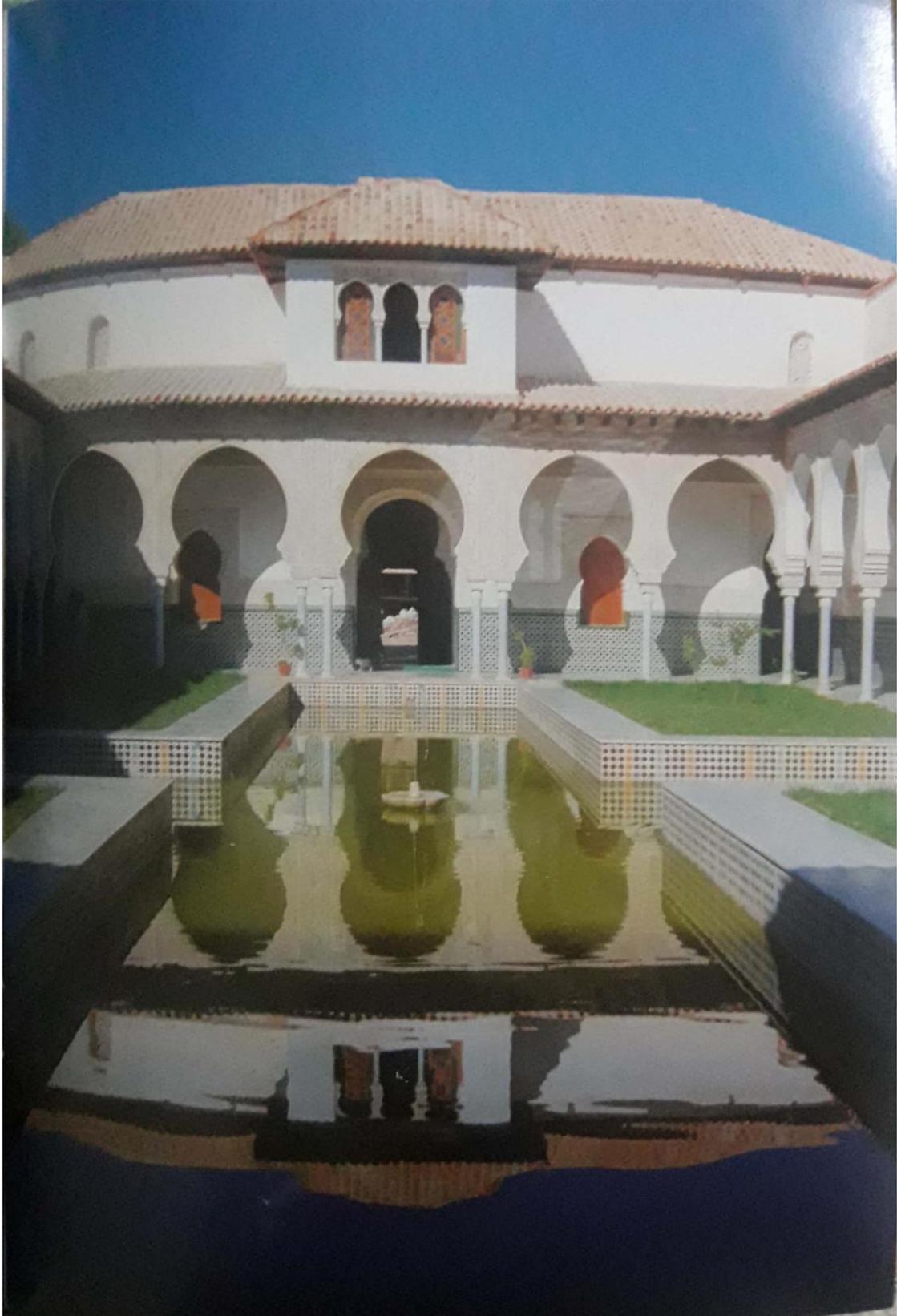
Tlemcen, the pearl of the Maghreb. It combined between the history and nature, civilization and urbanization, culture and tradition. All the characters meet to show the tourist exclusivity and beauty. The capital of the Zianiyyin has a perfect sight in the western coast of Algeria which make it the center of different human and Islamic civilization especially in its scientific and architectural prosperity.

Tlemcen has benefited from big project in several fields in order to develop and flourish. Tourism has a big importance, In light of the national global sectoral in order to value and highlight the tourism qualifications and take advantage of these natural resources that inspired poets and artists with its peaches and it's blains and forests, in addition to civilizations monuments which are in the state.

Tlemcen has a lot of various tourist attraction, its natural, environmental, and cultural characteristics qualify it to receive big projects, and adds sites for tourism expansion among its goals and it uses it to help those who are interested in investigation and encourages them to do foundations for their projects.

Tlemcen also confirm to provide all the material capacities and human energies, Providing more modern tourist structures and facilities and improving services. As soon as you visit Granada of Algeria, its people host you with eternal generosity and their ancient customs. the visit of Tlemcen offers you comfort and pleasure, and welcomes you for your passion and curious . You are most welcome.

**Directorate of Tourism  
and Handicrafts**



## Wilaya's presentation

Tlemcen is as proud of its beauty as of its valiant and prosperous past, fascinating with its old Andalusian remains. She is too a source of authenticity and old history.

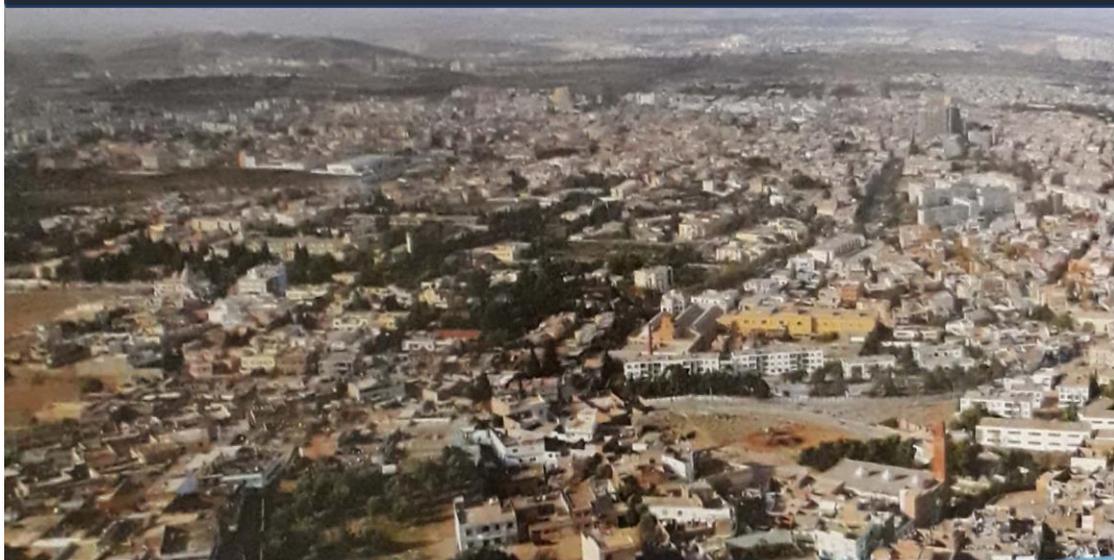


## Climate:

Tlemcen has a Mediterranean climate which characterized by two seasons: a rainy season (October-May), the winter is cold and snowy. The second is a dry season (June and September) which the average temperature is approximately 26° and may reach a maximum of 40°.

## Geographical location

It is located in the West of Algeria. It bordered by Sidi Belabbas and Ain Temouchent from the East and North-East, and from the South by Naama. From the North by the Mediterranean Sea and from the West by Morocco. Tlemcen has an area of 9,017.69 square kilometers and a coastline of 73 kilometers. It is located between two vallies which are Wadi El-Tfena and Wadi Isr. It includes 53 sections and 20 municipalities.



Tlemcen

**Culture and  
Civilization**





Terrain:

**Semi-arid region:** It starts from Sebdou, where it is found in areas where rainfall does not exceed 300 m.

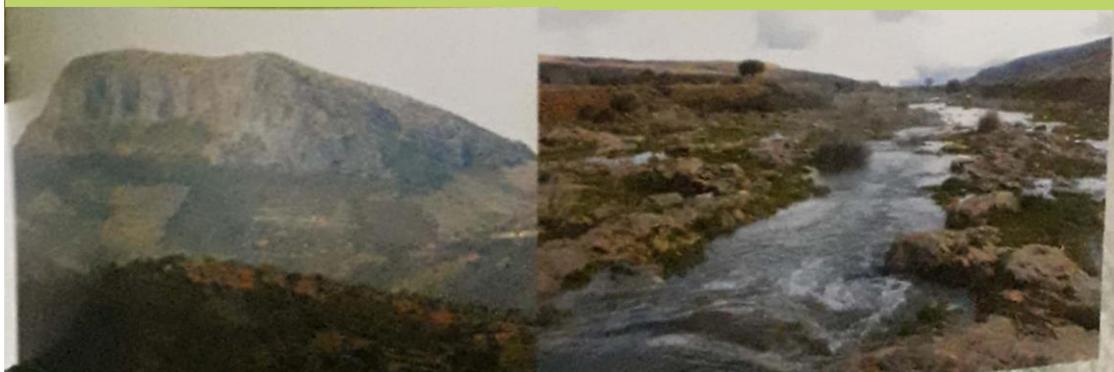
**Vallies:** The most important valleys in Tlemcen: are Wadi Tafna, Al-Muwailih and Al-Sakak.

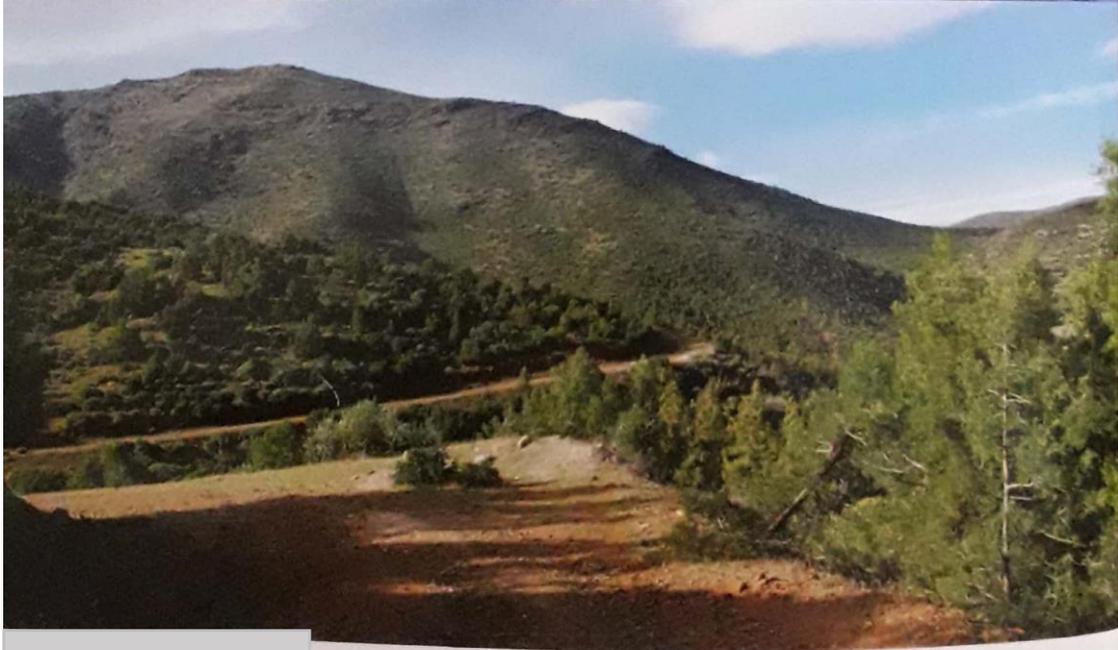
**Mountains:** are Located near the coast of the Tarara Mountains, the plateau of Lala Setti, El Nador Beni Sumeel and others.

There is a variation of terrain in the state; **Volcanic rock mass** is located in the north, and it limited by the Kais and Tafna valley from the west and the south.

**Interior plains:**

It has an important area and extends from Maghnia to Sidi el Abdali, the most known are: the plain of Ramshi, Maghnia, Henaya and Ouled Mimoun.





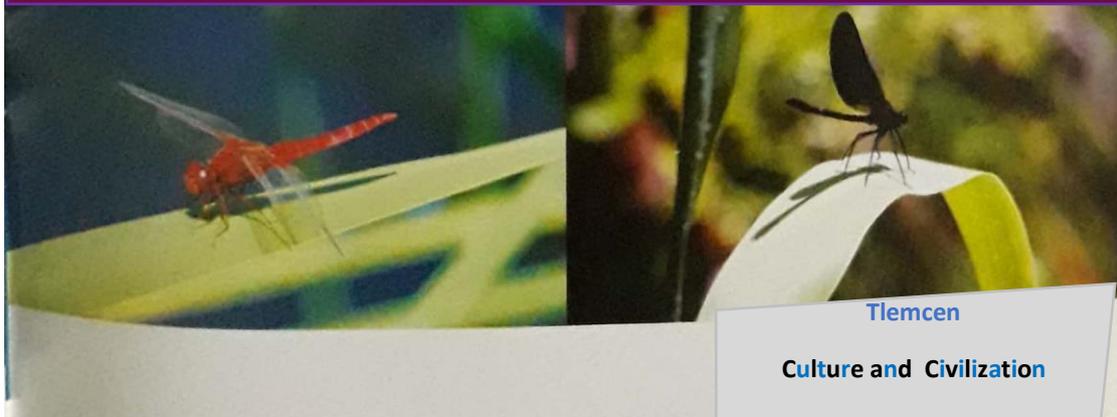
**Tlemcen Culture  
and Civilization 9**



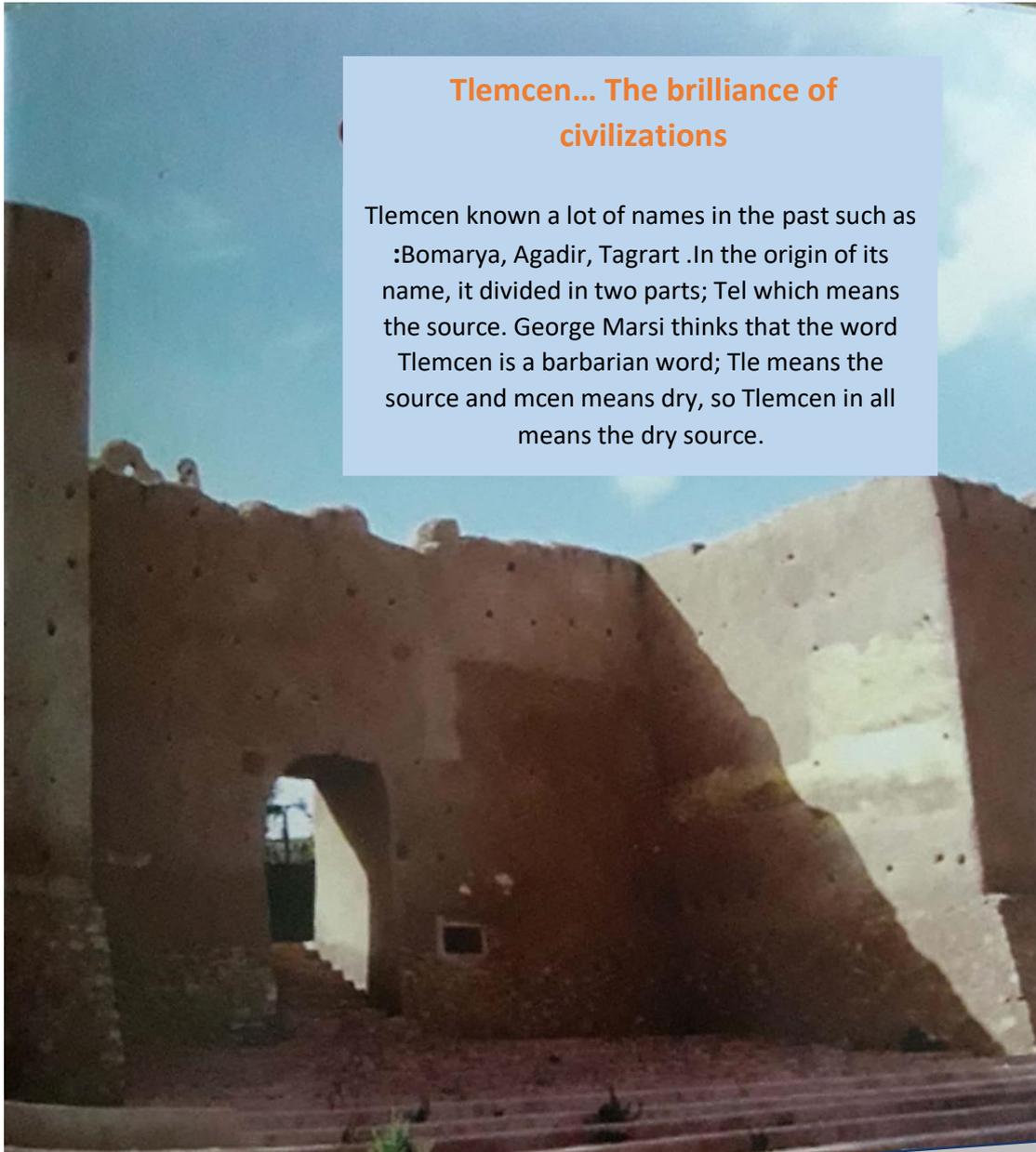


The plant and animal richness:

Tlemcen is rich by its important wealth of plant which includes several types of trees among which: pine, juniper, and both of oaks and Kroc oaks trees, and it has known different types of birds such as: bobwhite, in addition to another types of animals and sniping birds like rabbit, deer, and different types of pets.







### Tlemcen... The brilliance of civilizations

Tlemcen known a lot of names in the past such as :Bomarya, Agadir, Tagrart .In the origin of its name, it divided in two parts; Tel which means the source. George Marsi thinks that the word Tlemcen is a barbarian word; Tle means the source and mcen means dry, so Tlemcen in all means the dry source.

### Prehistoric Period:

Since prehistoric times, human have lived in caves under the plateau of lala seti like boudghan and the upper castle. This is due to the discovery of ancient artifacts, including the Stone Age, such as the stone carvings in Bab al-Qarmadeen, and archaeological sites rich in human skeletons.

Tlemcen

Culture and  
Civilization 1

2



## Roman Period

Bomaria was the first Roman military center, it established in 102 and it became the nucleus of a new city. It fortified with walls and doors. This castle considered as the defense of lands which are under the Roman control, it also was crossed two important roads: Alboulay and Siga. In 924, it was under the control of King of the Vandals Genseric.

Tlemcen  
Culture  
and  
Civilization  
13



More than a century later, the Emperor Justinian sent his army from Constantinople which expelled the country from the Vandals control. They restore the Roman's traditions and spread the Christianity in the region, inspite of all Bomaria didn't get rid of destructions and troubles.



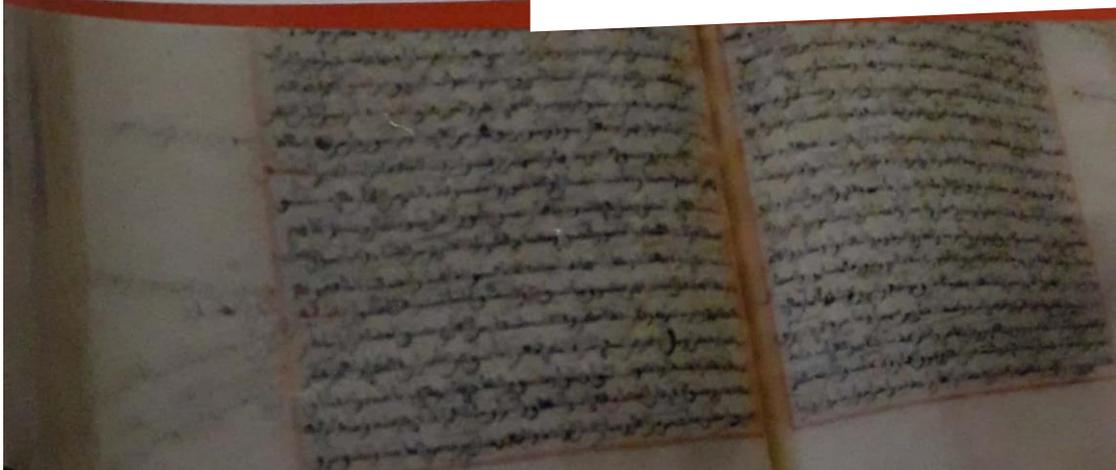
## The Numedian Period

The King Sifakis worked for the unification of the Amazgha's population after the appearance of Berber kingdoms in north Africa in the 3rd century BC, and after the decline of its state the Amazigh revolutions against Roman broken out ,and the army erupted under the leadership of Yughatra in the 17th century AD There is not enough studies concerning the transitional period between the Roman period and the Islamic conquests, and this what the French scientist Emile Felix Cottier in this book "The dark centuries of the Maghreb"



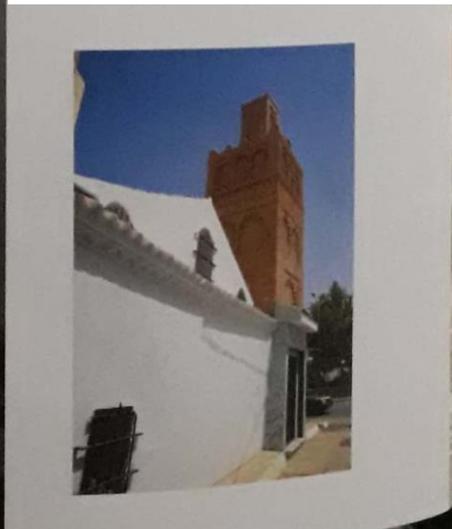
## The Islamic period

The region witnessed the first campaigns of the Islamic conquests by the leader Abu Muhajir Dinar and it became the priority of "Zinnatiyin" among of them Abu Yifran and al-Maghrawah. Abu Qara Ifrini established "el sifriya" state in the end of the 8th century which is in outside of the Umayyad rule in his region and it lasted for 17 years. From 429 to the Idrisid era, the city take the name of "Agadir", then it felt under the authority of the Fatimids, then under the Almoravide's authority led by Yusuf Bani Tashfin, where he established the Tigrat city and he supported it by buildings and communities.





Almohades tried to strengthen the city's walls by constructing palaces, large houses and the port of Honayen to promote trade by sea. Yigrassen Ben Zian's state resigned in 1235 from Almohad rule, extending from El Malouiya to Soumame. The Merinids were able to build many religious buildings despite of the conflicts around the city, the Zayanid rule continued until the enter of Ottomans.

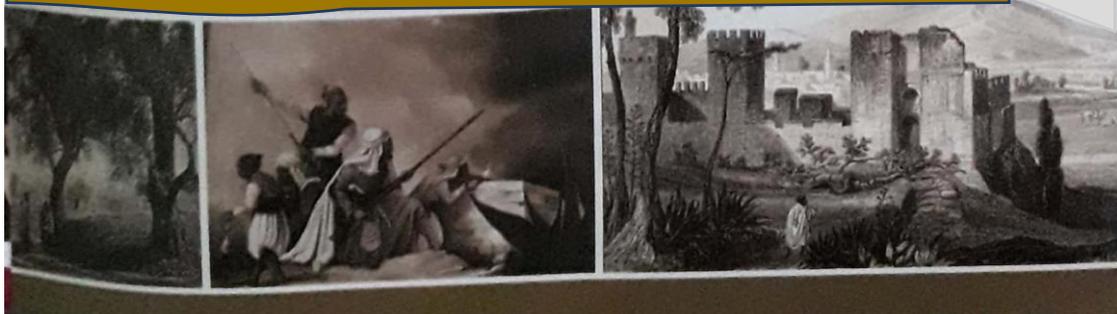




## Ottoman Period

The Berberis brothers arrived in the western basin of the Mediterranean Sea since the 14th century, but the Turks' intervention in Algeria was in response to the population's demand to fight the Spaniards, first taking control of the city of Jijel and then Algiers and then heading to the city of Tenes and then entering Aba Arouj to a public place 1517. The most important events in the region; the end of Zayanid rules, it became followed by the Ottoman rule from 1555 until the enter of the French occupation.

Tlemcen  
Culture  
and  
Civilizat  
ion 16



## French colonial period

After the expansion of French colonialism in Algeria, the residents of Tlemcen sold Muhyiddin al-Hashimi, whose son, El Amir Abdelkader, imitated the emirate. This later fortified himself at the Mosher Castle during his popular resistance. Among the most important battles he fought in the region were the Battle of Saqak and the Battle of Sidi Ibrahim, northwest of Ndrumah. He also signed the Treaty of Tafna in 1837 with France to keep Tlemcen, but it became permanently owned by the colonizer. And it transformed into a defensive military fortress for colonialism, as part of El-Machouar was converted into a barrack, the squares in the city center were built, and the destruction of Tashfani and Al-Yacoubi schools.



All this arbitrariness and vandalism led to the emergence of a new resistance, the national movement, which was the appearance of political parties and associations and then the outbreak of the liberation revolution. Tlemcen witnessed important revolutionary accomplishments to the Fifth Historic State, which ended with the martyrdom of a lot of its sons, they remained committed to the idea of achieving independence.

**Touristic monuments...**

**Antiques and beauty.**

Tlemcen is considered as the meeting point of both East and West, modern and ancient, Modern neighborhoods are characterized by their buildings and embroideries, while ancient neighborhoods in their own way tell the story of its glorious history.

And if you're a fan of architecture, Tlemcen will accompany in your picnic and help you to discover their cultural, religious and historical masterpieces



**Mosque of Sidi Abi Al-Hassan Tensi**

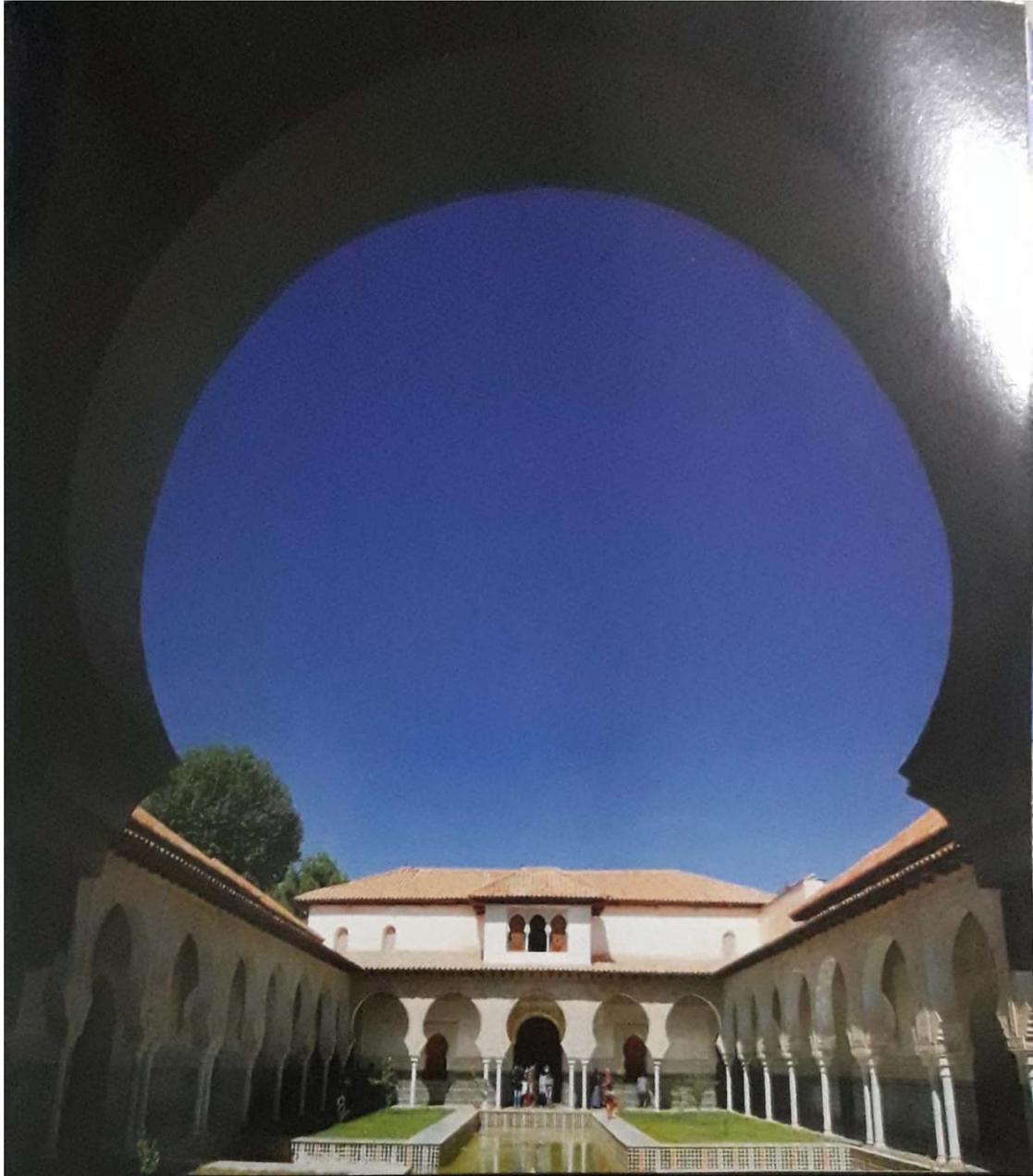
It is located near the Grand Mosque; despite its small size it still maintains its splendor and architectural masterpieces. It built during the reign of Sultan Abu Said Othman bin Yaghmarasen in the year 696 AH, and it took its name from Abu Al-Hassan Ali bin YaKhalaf Al-Tansi. The mosque's minaret is the shortest minarets which constructed by Zayanids and it is one of the best architectural masterpiece with Andalusian touches. It consists of a main tower with a wall that ends with eight small balconies, and a wheelhouse that decorated by porcelain mosaic.

**The Great Mosque**

In 1136 Youcef Ben Tachfine constructed the Great Mosque, it is a high religious masterpiece.it is characterized by its high architectural design.it consists of el Mihrab and its front dome, the chandelier dome which was added by Y aghmorasen Ben Ziyān , it made by wood and brass ,it was carried 360 candles but it changed after by electric lamps.

**Tlemcen  
Culture  
and  
Civilizati**

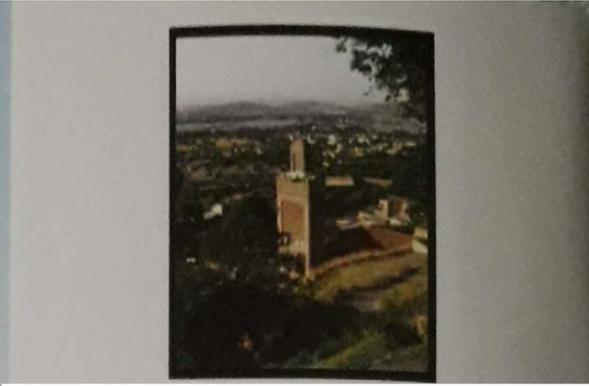




**Al-Mishwar  
Castle**

It is an historical and archaeological monument. It constructed by Yaghmorasen Ben Ziyar. It consists of a mosque, gardens, Spaces distinguished by a decorative tiles. The castle is surrounded by fortified wall





### The mosque of Sidi El Halwi

In 1353, Sultan Marini Abu Annan wanted to pay tribute to the sign Abu Obaidullah al-Shoudi. He built a mosque and named it Sidi al-Halawi according to the sweets that he sold for his village's inhabitants. As soon as the visitor sees the mosque, he can discover the Marinid touch that it distinguished.

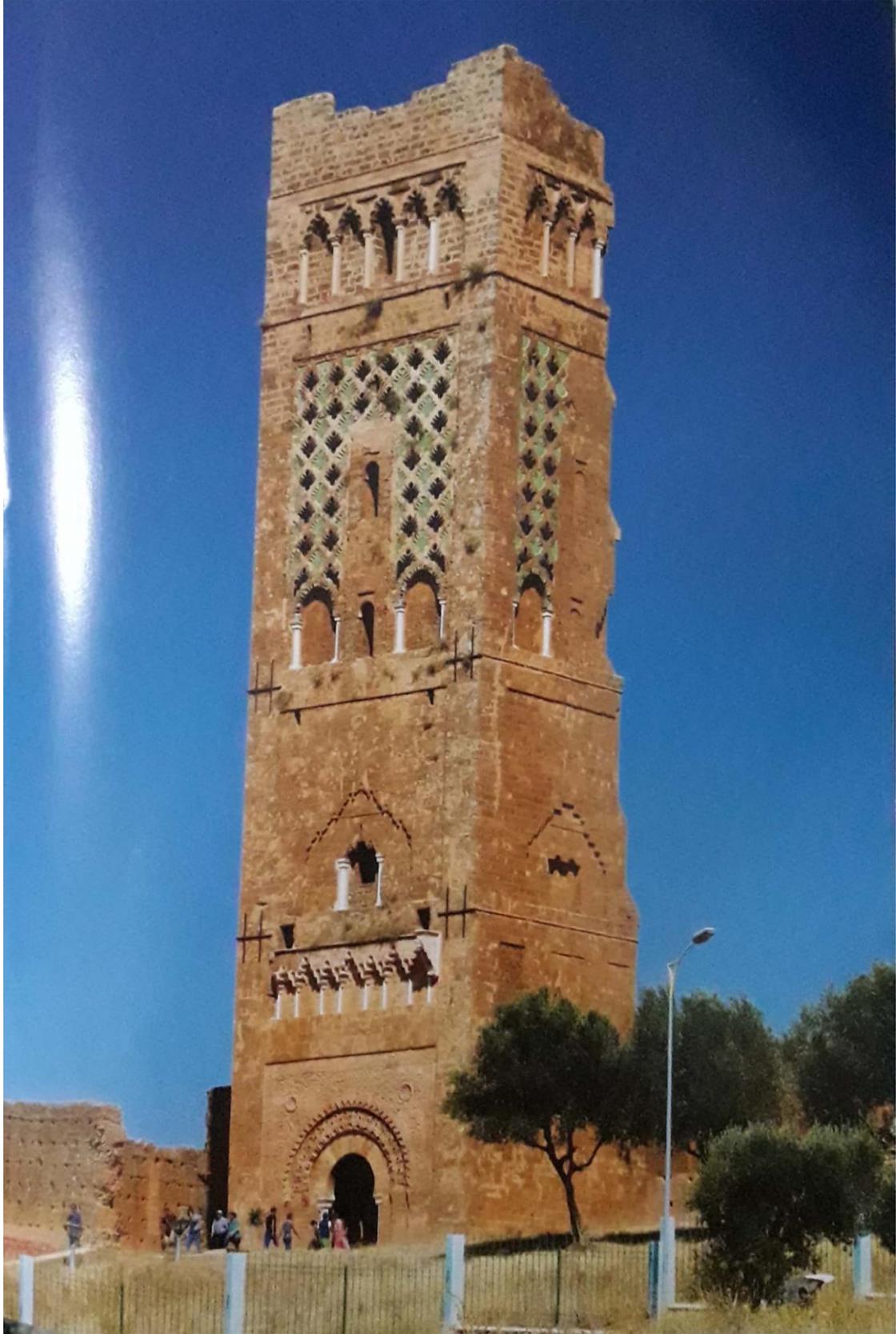
### The mosque of

### Sidi Ibrahim el masmoudi

It was built during the reign of Sultan Abou Hamou Moussa II who constructed the Yacoubian school according to his father. Since Sheikh Ibrahim Al-Masmoudi died in 805, so this mosque was built in 765H. It located in Bab El Hadid.

### Dar El Bailik

It represented the center of the Ottoman Bay rule in Tlemcen and its residence, the history of its establishment go back to the end of the 16<sup>th</sup> century AD. It consists for rooms that overlook to halls.



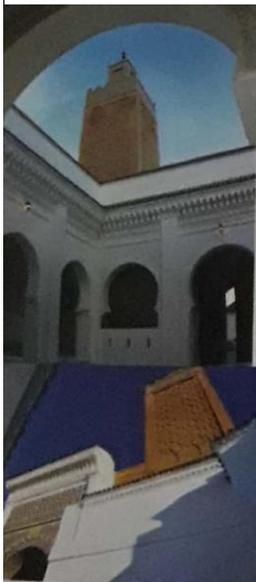


## the minaret of agadir

Agadir was built by Idris 1 in 790. Only some traces of the walls are remained. In the Top there is a minaret attributed to Yaghmarasen and it attracted visitors with its height and architectural style.

## El Mansourah

In the origin Mansoura was a fortified camp, it was built by the Marinids and then it developed to be city. Nowadays, just a part of walls and the mosque's minaret which constructed by Sultan abu yaacoub in 1303 are exist. the mosque is turned by a wall ,hall and a prayer's room. Mansoura is considered as the tallest minaret in Algeria.



## El Abad's village

In the sixteenth century, Saïen Abu Maouyan, Shuaib bin al-Hussein travelled from Bejaia to Fez. On his way he visited this village, before he arrived and exactly in Ain Takbalet which is near from Tlemcen he died and was buried there in 596 AH. Therefore this village is known as Abbad Sidi Boumediene. This architectural buildings are returned to the Marinid's era and includes four milestones:



**The tomb of Sidi Boumediene** is the most famous cemetery in Tlemcen, with a square design topped by a roof covered with green tiles.

Its hall is characterized by a mihrab, its floor is covered with tile, its walls are decorated with mosaic, while the dome is covered with wooden plates.

**The mosque** One of the main important achievements of Moroccan and Andalusian art in Algeria. It was built in the reign of the Mirinid sultan Abi al-Hassan in 739, with a magnificent dome, and its minaret can be seen in a distance.

**The Sultan's House** is a palace built by the Marinid Sultan Abu Al-Hassan for leisure.

**The school:** teach jurisprudence, interpretation and religious sciences.



## Nadrouma milestone

The city of Nadrouma is far from the state with 60 km to the northwest. It includes different civilized features; science, history and art. There is a big mosque with a high minaret next to the public square. In this city, there are many religious milestones among which: the mosque of El Kidariyin in Bani Ziyad, Makam Sidi Bouali, Sidi Mendil's mosque, the mosque of Sidi Siadj El Andalusi, Sidi Saidani's mosque, Makam Sidi El Bidjaoui and El Sultan palace.



Tiemcen  
Culture  
and  
Civilization  
24

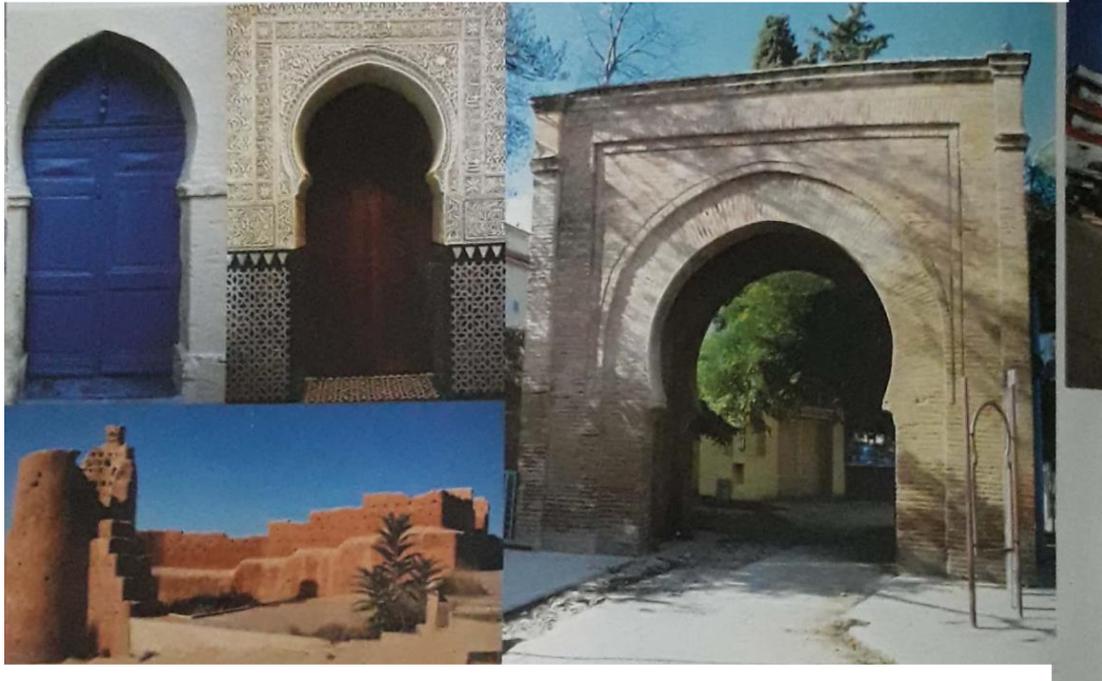


## Dar El Hadith

It established in 1937 by Abd El Hamid Ibn Badise and El Bachir El Ibrahimi. It considered as a mosque and school for learning the Quran. It is an amazing architectural masterpiece which help for the formation of Imams and chouyoukh

## Tlemcen's doors

There is Bab El Karmadiyin, Bab El Khamis, Bab Wahran...and others founded in the regions of Tlemcen.



### the Historical complex of the fifth state

It is a historical, cultural and architectural milestone, it located in Lala Setti's plateau. It established in 2008, it includes many rooms which contains different pictures and symbols related to the martyrs of the liberation revolution.

Tlemcen  
Culture and  
Civilization  
25



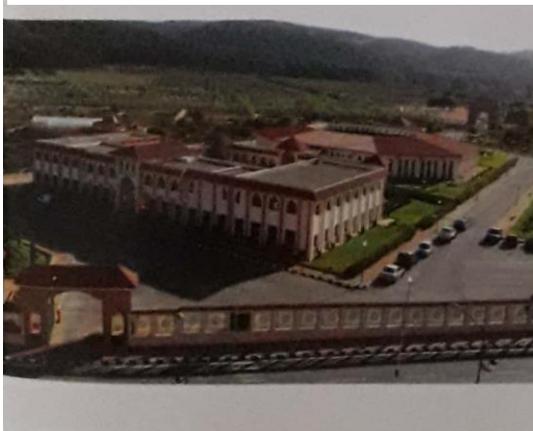


Tlemcen is rich with beautiful natural sites; bright colors and shapes, the bright sun that reveals the secrets of nature and adds more beauty, in addition to its healthy and moderate climate. This is what the eyes adore and minds need, and that is what makes the visitor come back to it.



### Lourit waterfalls

are located in the direction of Beni Aad's cave. it pours in the foots of tlemcen's mountains, as well as it beautified with a railroad which links between Tlemcen and Sidi Belabbas.



## Bani Aad's cave

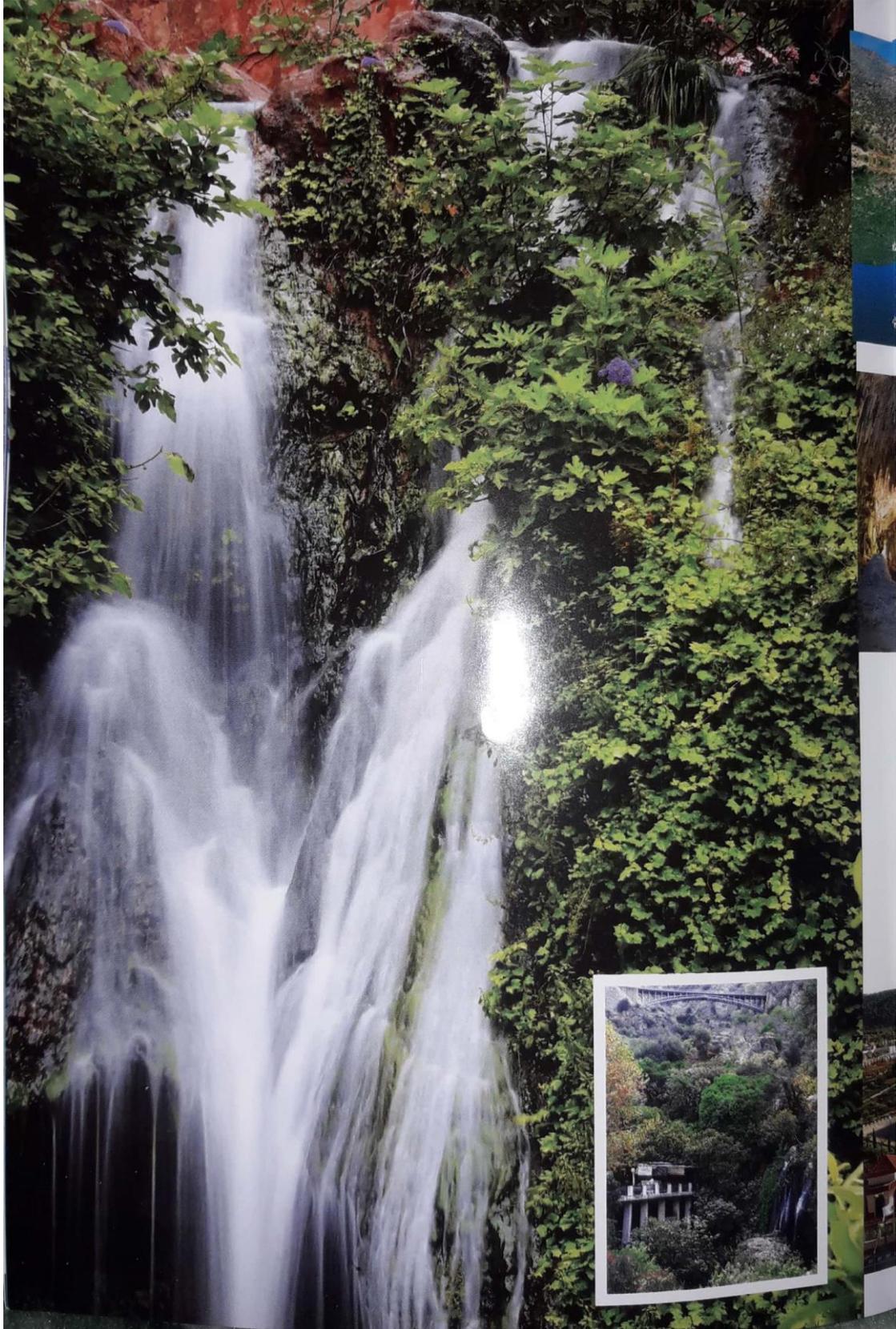
It's located in the upper of Ain Feza commune, it is far from the state with 17km. Nowadays, it considered as one of the most important museums in the world due to the ancient historical and civilized secrets which is in its rocky walls. There are many rooms with different names and meaning: swords room, El moudjahidine room, the marble's room. its halls narrate various ancient civilizations as: the Arabic, Phoenician and the Roman civilization.

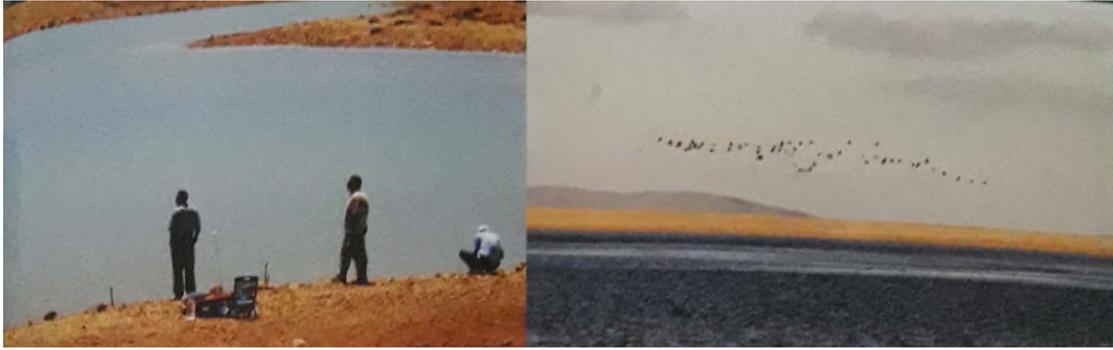
## The national park of Tlemcen

is one of the city's newest parks and among the most visited tourist destinations in Algeria. It was established in 1993 AD. It includes a lot of beautiful natural sites and different attractive places as mountains, plains, Lala Setti, the forest of Moutas...and various types of rare and protected plants and animals. In addition to the most important archaeological and historical monuments, the Sidi Boumediene Mosque, the minaret of Agadir, and the cave

of Bani Aad.

**Tlemcen  
Culture and  
Civilization  
26**





**The Great Basin** is located in the center of Tlemcen, it considered as a historical and natural site. It was built during the Ziyaniid era. It allows visitors to use an air lift in order to facilitate the process of moving to the plateau of Lala Siti and reduce distances and time.

## Wetlands

Tlemcen has a number of natural reserves, some of them are classified nationally and others internationally, among which "Dayat El Fard" which is located in district of El Aricha. There are various types of migratory birds in this reserve which came in order to enjoy its fresh water and some types of local birds. In addition to several kinds of rare plants .



## Forests



It considered as one of the important tourist qualifications. It has a big numbers of natural resources that help people in their investments ,it also gives them the opportunity of the tourist investment through the provision of all touristic needs. In addition to the exploitation of the cork and Aleppo pine.

**Mineral station**

Mineral station of Hammam boughrara is far from Tlemcen with 30 km. Its water's temperature is 45 degrees . It is rich in mineral materials that contribute to the benefit of the health sector as it treats many joint diseases, skin diseases and internal devices .



It provides apartments and hotels for their visitors. There are others sources in the regions of Tlemcen like: Hamam Sidi El Abdli, Hamam Chigar, the source of Sidi Belkhir in Maghnia, Ain El Hamam which is far from Sebdou with 6km...

**Tlemcen Culture and  
Civilization 26**



## Beaches

Tlemcen is considered as a coastal city that overlooks to the Mediterranean sea, and it famous by its beautiful beaches which collect visitors from different Willaya's of our country. Its waves, mountains and the golden sand that narrate the... nature. We offer to you different beaches to visit it:

TIEMCEN

Culture and  
civilization

30



## Marsa Ben Mehidi

It's located in the Moroccan borders. It is famous by its wonderful beaches which attract visitors from inside and outside of country such as: the main beach, Mouskarda 1 beach, Mouskarda 2 and Ain Ajroud, all of them are allowed beaches for swimming, in addition to Bider beach which situated in Msirda El fouaga.



### Hounain

is a historical city that links between Ghazaouet and Bani Saf. It is known for its Phoenician and Arab monuments which return back to the Almohad era. Its strategic location, the charming beauty of its beaches, and the green nature make

it one of the most important and beautiful city of the state: Hounain Beach, Tafsut. Here take the inspiration and enjoy the moments of calm and tranquility, there is no one can disturb you just you, nature and beauty one can disturb you just you, nature and beauty.

TIEMCEN  
Culture and  
civilization

31

### Ghazaouet

is a charming coastal city by its strategic location, which makes it a meeting point of civilizations, as well as its great port. This city links both of the beauty of nature and its ancient history. Its beaches are distinguished by their charming nature like: Sidi Yochaa beach which located in Yaghmouracen city in Ghazaouet, the beach of Awlad Abdallah.





### Artisanal and crafts

Tlemcen has great tourism qualifications through its acquisition of perfect craftsmen, they express the civilizational, social and cultural identity with its local and original artistic character through wonderful designs and beautiful symbols.



### Wood industry and artistic

It can be found in home furniture, carpentry and crafts which only skilled craftsmen can master by transforming dry wood to wonderful pieces of decorating and arts.



### Basketry

The exploitation of allies are considered as ancient crafts. Despite of the simplicity of the ingredients, they produce amazing tools for decoration and different needs as: umbrellas, hats.



**Tlemcen Culture  
and  
Civilization 32**



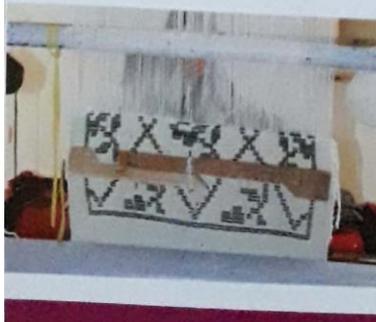
### The marble

It is represented in various marble forms which used in the preparation of houses,mosques, the production of gypsum and graving on it by different and beautiful shapes of miniatures.



### Carpet weaving

The different drawings of the Tlemcenian carpets are related to its ancient history. The most famous ones are: Sebdou's carpet, Beni Snous carpet. It characterized by different colors and shapes.





## Traditional dress

The traditional dress in Tlemcen differs with regarding women, the most known one is Chedda. It consists of the blouse, a silk dress embroidered with a thread, and embroidered with golden threads called the "satra" which is studded with jewelry that cover the chest. In addition to the caftan, it is accompanied by "El mindil" which known as "El mtakla" or the shashiah, which take a conical form studded with precious stones, adding a type of jewelry known as taawika and beaded earrings. chedda has

a cultural heritage of humanity as a result of many civilizations that witnessed in region, Tlemcenian women wear the white hayek which made of cotton and silk. it can be worn in different occasions, in daily life in addition to the brides.

For men, they wear Djellaba. It is made of cotton cloth...It is wide and tall, and is usually attached to a red hats made of wool and el Balga. The burnous, turban and...which make it more beautiful and elegant.



## Jewelry industry

The craftsmen are mastered in making women's jewelry; the headband placed on the forehead with argent flowers studded with diamonds. Zarouf is a Serie flowers studded with precious stone and jewels. The core threads are made of metal pieces of different colors that are

used to fix chedda. The necklace is either gold or precious stones. krafash Boulahia is a thick, twisted chain which hangs fringes in the shape of a beard, and it is an important part of the chedda dress. Other jewelry such as bracelets, Rings Anklets.

## Copper masterpieces



The most beautiful thing that craftsmen can prepare is the production of various copper tools like: kitchen instruments, door knockers and different tools for decoration with Islamic engraving.



### The production of pottery and clay

One of the beautiful crafts that characterizes Tlemcen is the production of pottery and clay objects, especially in Nedroma and Bider region like the manufacture of vases and decorative products such of houses as cups, plates and bowls, in addition to the Msirda region which make different shapes and colors of tajine.

**The saddle** is the most famous type of this craft. The saddle is made of leather. The Tlemcen saddle is made of the jacket, which is a suit made of pure leather and embroidered with golden threads with a splint. The slippers, the buttocks, and the head. As for the bone, it is covered with cowhide, wrapped and then sewn. The bridle is made of copper.

Tlemcen  
Culture  
and

Civilization  
36



Tlemcen  
Culture  
and  
Civilization  
on 37  
Civilization

### Traditional dishes

Tlemcen's inhabitants are known by their generosity and the preparation of traditional dishes as: EL koskous, El Hrira, El tchicha, Chorba, Berkoukas, El tadjine Ihlow, El mhamar. and sweets they prepared: el makroud, baklawa, el kaak and samsa.



## Parties and local celebrations:

You will be lucky if you visit Tlemcen during the preparation of its parties and celebrations. It will offer you folkloric paintings with deep meanings, different equestrian movements, songs and dancing , and the most delicious dishes.

### Waadat and mawasem

Celebrations and Waadat in Tlemcen create a wonderful atmosphere by equestrian games, folkloric melodies, Alawi dances, poetry in different types...the most popular celebrations are: of Sidi Yahia,..of Sidi Tahar in Sebdu,....Sidi Abdallah and Sidi Hefif in Tirni,...El Wassini in Maghnia.It accompanied with different products of craftsman and traders.

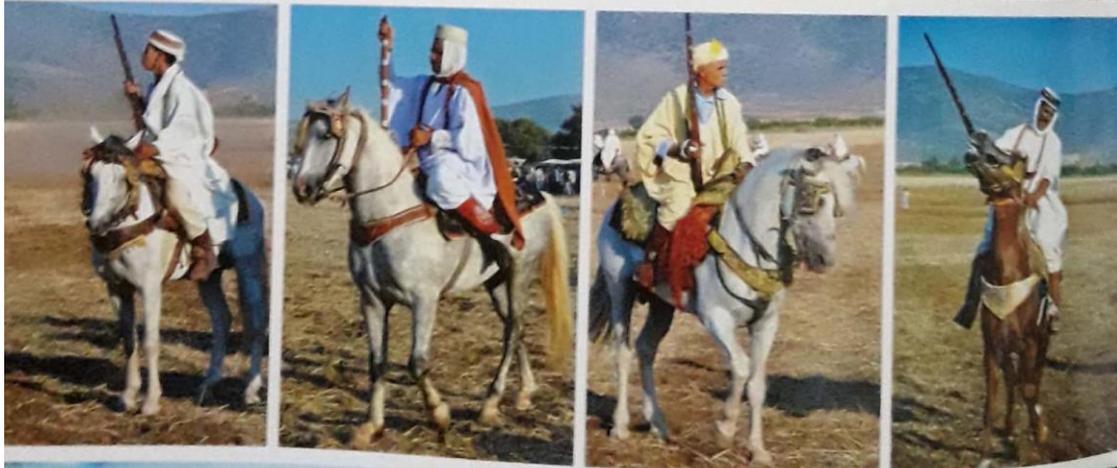
Through these occasions, the people of the region show the values of generosity, hospitality, and the reception of guests and tourists by offering them special meals. Concerning the religious events, they have a special character by the physical and moral preparations, cooking and traditional dress. In Beni Snous, they prepared celebrations on the 11th and 12th of January through the preparation of "Ayrad" festival that its origins return to deep history of the region.

## Fantasia

The fantasia is one of the most famous customs that attract tourists in demonstrations and local events, where the knights wear their traditional clothes and decorate the horses with saddles of various shapes and colors.it is characterized by its harmonious gunpowder shots that make them proud of their horses.

Tlemcen Culture and

Civilization 38





## Cultural structures

Tlemcen has many structures among which: the national museums for art and history in the center of the city. The museum of El Mechouar which is specialized in traditional dresses. The museum of Sidi Belahcene of calligraphy arts, Archeology Museum. In addition to the cultural palace "Abd El Karim Dali" in El Kodea town. The center of Andalusian studies.

**Tlemcen  
Culture  
and  
Civilization  
40**



## Musical Arts

Tlemcen is rich by different types of music ;El Andaloussi,El Houzi,El Chaabi and El Houfi I .It provides several parties which organized by different musical groups like:the group of Riyad El Andalous ,Garnata, Art and music's group,El Kortobiya and El Mohads.



**Tlemcen**  
**Culture**  
**and**  
**Civilization**  
**41**

## Festivals

Tlemcen is considered as the capital of arts by its musical schools and artists. It knows a lot of festivals as: The Maghreb Cultural Festival for Music, the International Cultural Festival for Sufi Listening, the Al-Hawzi Festival, the International Cultural Festival for Miniatures and Decoration, the local cultural festival for arts and popular cultures, and others.



j



<p><b>Terares Travel</b> 02,Sidi Yahia street,Nadroma Phone:043.35.87.86 Fax:043.35.69.18</p>	<p><b>Hala for tourism and Travel</b> 01,Pastor street,...02,tlemcen Phone/Fax: 043.41.10.72</p>	<p>..... 15 The independence street.Tlemc Phone;043.27.16.60 Fax:043.27.16.60</p>
<p><b>Nadrouma</b> Vella 09,48..... 13600,Nadrouma Phone:043.35.80.75 Fax:043.35.86.86</p>	<p><b>Tour Zenata Travel</b> 16iKhemisti street, Remchi Phone:043.24.04.94 Fax:043.24.04.94</p>	<p><b>Yacine Travel</b> 03 street Belhadji Boucif,Tlemcen Phone:043.27.22.22 Fax:043.27.33.33</p>
<p><b>Tadjira</b> Dahmani Ahmed street N6 Zayfa Town,Nadrouma Phone:043.35.81.36 Fax:043.35.81.36</p>	<p><b>Travel Charah Travel</b> Phone/Fax: 043.38.54.37 5,Ain El Nadjar,Tlemcen</p>	<p><b>Boumaria Travel</b> 03ELKairawane square.Tlemcen Phone:043.26.53.53 Fax:043.25.49.71</p>
<p><b>Ismahane</b> 1November street,Num01 Khouriba,Nadrouma Phone:043.32.28.47 Fax:043.32.28.47</p>	<p><b>Tour Osfour Travel</b> 84,EL Arbi Ben Mhidi,Remchi Phone:043.38.66.63 Fax:043.38.66.68</p>	<p><b>Deplomat Travel</b> Appartment n09,El Arbi Ben Mhidi street Phone:043.38.41.41 Fax:043.38.40.89</p>
<p><b>Ghazaouet Travel</b> 1Novembe stret,Ghazaouet Phone:043.32.33.94 Fax:043.32.43.33</p>	<p><b>Keffaf Travel</b> 22,El Arbi Tebassi street,Maghnia Phone:043.30.42.95 Fax:043.31.33.64</p>	<p><b>Goal Travel:</b> 02.Djafel Okacha street.Tlemcen PHONE:043.26.30.25 Fax:043.27.70.95</p>
<p><b>Tachfine Travel</b> ElakidAmirouche,3/45maghnia Phone:043.31.60.02</p>	<p><b>Mansourah Travel</b> Floor Town,Mansourah,Tlemcen Phone:043.21.60.30 Fax:043.21.60.31</p>	<p><b>Konkit Travel</b> Dr.Benzardjeb street-Tlemcen</p>

Flamon Rose  
Commercial center, Martyrs  
street,...9,Ghazaouet

Phone/Fax:

043.32.33.57

Manel Tour

.....

Chetouane,Tlemcen

Phone:043.40.62.66

Fax:043.40.66.20

Dalia Travel

Floors town,Imama,..11

Nedrouma,Tlemcen

Phone/Fax:

043.21.17.46

Ourit Tour

Imama,El Andalousia  
town,apartment

B,NUM8,Mansourah,Tlemcen

Phone:043.21.61.16

Fax:043.21.61.18

#### Andalibe Travel

DidoucheMourad  
street,Maghnia

Phone:043.31.33.67

Fax:043.31.33.67

#### Tlemcen Tour

Ibn Sina residence,apartment E  
Imama ,Tlemcen

Phone:043.38.34.68

Fax:043.38.13.02

#### El Izza

Houari Boumadien  
town,2Maghnia

Phone:043.31.71.10

Fax:043.31.71.10

#### Anahid Travel

El Batouar town,1,Maghnia

Phone/Fax:043.30.65.33

#### El Mosafir Travel

El Kiffane,Tlemcen

Phone:043.26.30.30

#### Tilmas Travel

The independence street,Tlemcen

Phone:043.27.36.47

Fax:043.27.36.69

#### El bostane Travel

Pastor town,num04,Tlemcen

Phone/Fax:

043.41.51.16

#### Lamia tour

Ain Ennajar,Bab El  
khamis,Tlemcen

Phone:043.20.42.49

Fax:043.20.38.56

#### Empirical Travel

Mahboub Nouridine 04,Isli  
street,Tlemcen

Phone:043.26.59.86

Fax:043.26.59.67

## Tourism and travel agencies

#### Terraras Travel

Khedim Ali street, Tlemcen

Phone/Fax:

043.27.77.77

#### Keffaf Travel

1<sup>st</sup> November street num51,  
Maghnia

Phone:043.31.32.31

Fax:043.30.46.47

#### Zenata Travel

Mokhtar captain street,Tlemcen

Phone:043.27.70.90

Fax:043.27.71.90

#### Yacine Travel

The fifth martyrs street,Tlemcen

Phone:043.26.10.10

Fax:043.26.12.12

#### Fouad Travel

Phone:043.26.26.91

Fax:043.26.42.16

#### Zenata Travel

20Aout street, Tlemcen

Phone:043.27.35.45

Fax:043.27.19.19

#### Atlas Tour

4 Abou Iyad street

Abd El krim,Tlemcen

Phone:043.38.34.68

Fax:043.38.34.68

<b>Hotel</b>	<b>Adress</b>	<b>Phone</b>	<b>Fax</b>
<b>Renaissance</b>	Lala Setti plateau-	043 40 13 13	043 40 11 11
	Khedim Ali street-Tlemcen	043 27 71 02	043 27 71 31
<b>Tafna</b>	The direction of Ouedjda	043 31 56 86	043 31 67 65
<b>Hammam Boughrara</b>	Boughrara city	043 30 14 76	043 30 11 44
<b>Ibis</b>	El Kiffane Tlemcen	043 38 10 10	
<b>Orient Palace</b>	Ain Sakhra -Ain Feza city	043 28 13 36	043 28 12 21
<b>Agadir</b>	Khedim Ali street-Tlemcen	043 26 21 49	043 27 19 62
<b>Stambouli</b>	Khedim Ali street-Tlemcen	043 27 45 87	
<b>Nedjma</b>	Nedjma town,Imama-Tlemcen	043 38 15 13	
<b>ZIRI</b>	The minaret street-Ghazaouet	043 32 30 26	043 32 30 01
<b>Furnished tourist house Bouali</b>	National street n 7-Mansourah	043 38 31 20	043 38 31 21
<b>Furnished tourist house Saim</b>	Marsa Ben Mhidi	043 31 04 42	043 31 00 71
<b>Furnished tourist house Badis</b>	Marsa Ben Mhidi	043 31 06 46	
<b>Furnished tourist house Tabli</b>	Marsa Ben Mhidi	05 58 89 92 77	
<b>Meriem</b>	Street Gouar Houcine7-Tlemcen	043 27 10 29	043 26 46 22
<b>Boumaria</b>	Sabra street-Mansourah	040 91 23 69	
<b>Abla Yassmine</b>	Street 18 fevrier,Imama-Tlemcen	043 21 34 45	043 21 29 46
<b>El Izza</b>	Ouejda street-Maghnia	043 21 44 66	043 31 68 41
<b>Star</b>	Mohamed Khmisti street-Maghnia	043 31 44 67	
<b>Bab Sidi Boumadien</b>	Bakhti Boumadien street-Tlemcen	043 31 44 67	

Sallam	21 El Amir Abd El Kader street	043 31 36 14	
El Mostakbal	Marsa Ben Mhidi	043 31 04 39	
El Kods	street- 77 First November Maghnia	043 31 52 09	043 30 35 91
Lala Maghnia	136 Tlemcen direction-Maghnia	043 30 37 73	
El Wiaam	National street n 7-Maghnia	043 30 48 50	043 30 62 72
Osfour 1	Ibn Rochd street-Maghnia	043 30 36 24	043 30 42 57
Osfour 2	Ibn Rochd street-Maghnia	043 30 36 24	043 30 42 45
Ennadjah	Didouche Mourad street-Maghnia	043 30 57 04	
El Riyad	Zighoud Youcef-Maghnia	043 30 22 68	
Stambouli residence	El Louz district-Tlemcen	043 20 87 26	043 20 87 28
Africa	El Akid Aamirouche street 09-Maghnia	043 31 48 91	043 31 48 91
Safir	Sidi Belabbas direction-Ouled Mimoune	043 36 37 44	
El Monazah	20 street Ibn Chahou-Tlemcen	043 26 60 82	043 26 60 82
Magistic	Ibrahimi Square	043 26 25 46	
Asri	First november street-Tlemcen	043 20 57 76	
Ziyani Khalifa	Marsa Ben Mhidi	043 31 01 82	043 31 01 90
Tlemcen	4 Street Aissat Idir-Tlemcen	043 27 22 81	043 27 22 81
El Mansour	THE Marthys square-Tlemcen	043 26 56 78	
El Moahads	Ibn Rochd street-Maghnia	043 31 49 62	
El Nasr	82 Street first November-Maghnia	043 26 56 37	
El Maghreb	08 Street El Akid Amirouche	043 30 47 20	
El Souk	12 street Ibn Rochd-Maghnia		
Fillaoucene	Sand street-Ghazaouet		
El Nakhil	Mostapha Ben Boulaid street	043 31 44 39	

## Office and associations of tourism

The Almohad Society for the Preservation of the Historical, Cultural, and Tourist Heritage of the City of Nedroma and its Suburbs

48Almohads street,Nadroma,Tlemcen

043.35.96.90

Youth Association for Environment and Tourism

cultural center of Marsa Ben Mhidi

07.98.58.71.17

06.62.77.86.14

Asala association for art

And handicrafts:....Bouali Fatiha,Sidi el Halwi,Tlemcen

Touristic office of Tlemcen

1El Raid Ferraj,Tlemcen

043.26.34.56

Afak El Andalous organization.,Ali Bekkar,Tlemcen:07.71.27.28.18

...

Floors town,Abdli Hamza,Ghazaouet,Tlemcen

07.71.05.94.04/07.71.63.93.51

Nature's liberation organization

Tourism and Travel:29 Mostapha BenBoulaid,Maghnia,Tlemcen

040.92.32.90

07.71.30.89.45

INVITATION

When we say Tlemcen we say beauty, culture and civilization. It meets different traces which narrate its history. It shows you its secrets, civilization and splendor invited you. When you visit Tlemcen you get the passion of travelling through its attractive beaches, naturel caves, plains, waterfalls which give you aa wonderful view, without forgetting Lala Seti which is an imaginary place. It has a calm and relaxed weather that can gives you all the inspiration that you need. Its inhabitants are generous people, also you can find costumes and traditions in different parties. So you are welcome

TLEMCCEN  
Culture and civilization

الجزائر  
سياحة

Directorate of Tourism and  
Handicrafts.Tlemcen  
Phone:043 20 79 67  
043 20 79 14  
Fax:043 20 43 50  
dtlemccen@yahoo.fr

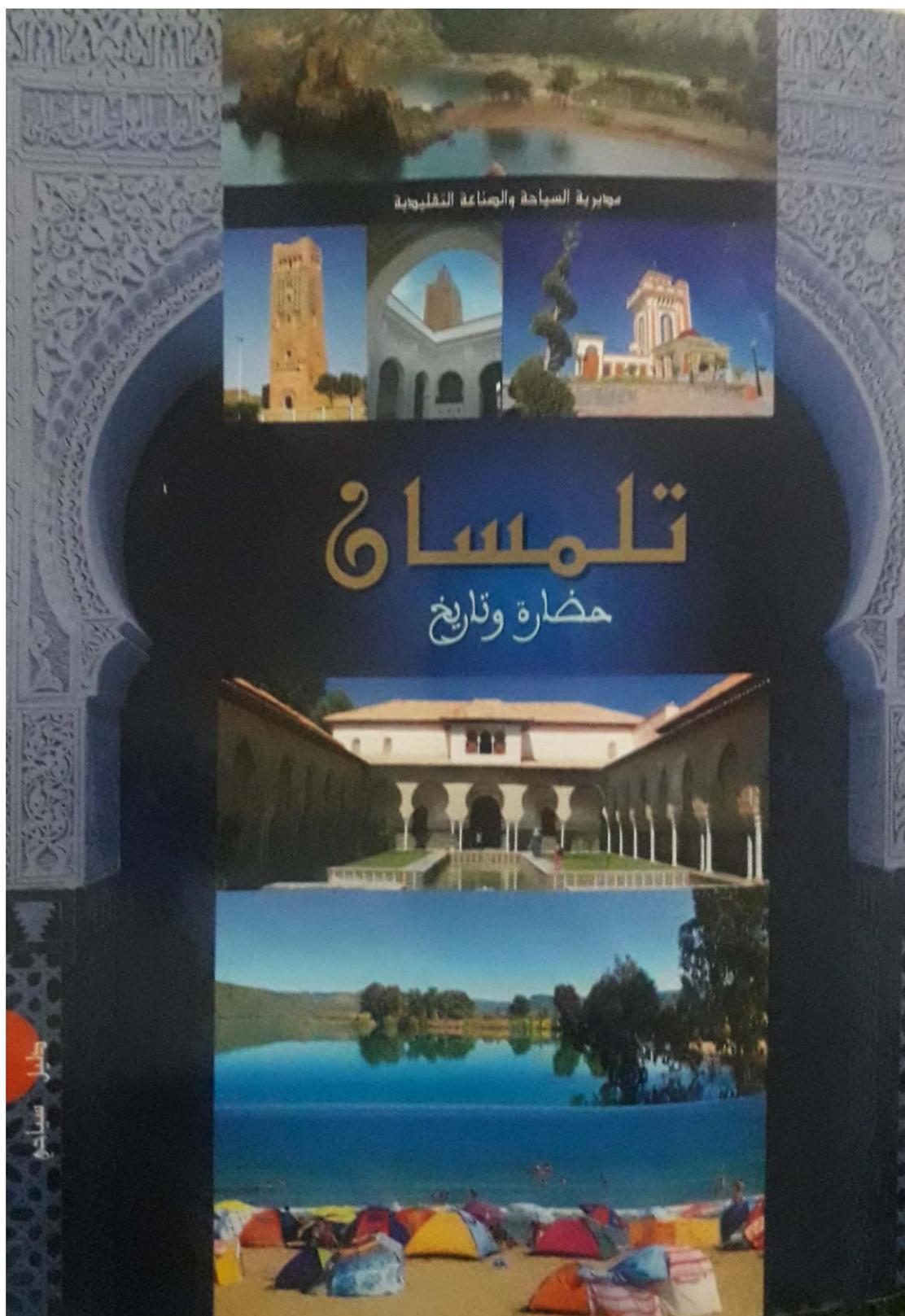
في ظل إكتساب آليات السوق لأبعاد دولية، أصبح الإشهار يعد رسالة إعلامية تتجه أكثر فأكثر إلى المستهلك الدولي، لذلك فالحديث عن الإشهار الدولي يقضي بالضرورة إلى التطرق للترجمة الإشهارية، فلا يمكن في غيابها تصور إمكانية وصول الرسالة المحلية إلى كافة الأسواق العالمية.

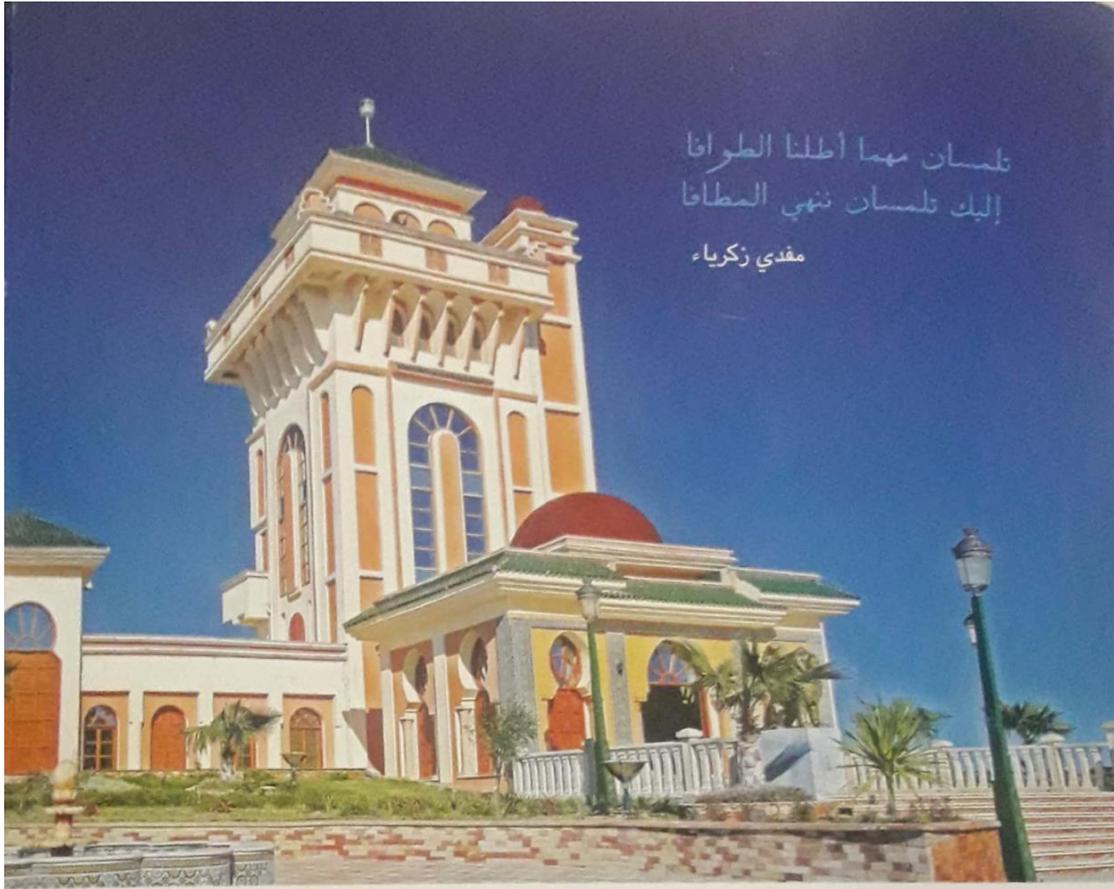
تبعاً للإشكالية المطروحة في المقدمة أمكنت التوصل إلى نتائج عديدة أذكر منها ما يلي:

1. التعرف على التسميات المختلفة للترجمة المتخصصة.
2. أهمية الترجمة المتخصصة في تحقيق المعرفة.
3. مراحل نشأة و تطور الترجمة المتخصصة.
4. إتقان إستخدام التقنيات الآلية المتطورة ميزة مهمة للمترجم المتخصص.
5. دور الترجمة الإشهارية في الأسواق العالمية.
6. إحتلال الإشهار مكانة مرموقة في الترويج السياحي.
7. على المترجم أن يكون على دراية بثقافة و محتوى الإشهار حتى يتمكن من فهم النص الأصلي و يتقن ترجمته في النص الهدف.
8. إن الإشهار السياحي يهدف إلى دعم المنطقة السياحية المعلن لها أو ترويج المنتج حتى يتم تحقيق التنمية السياحية.
9. التعرف على إستراتيجيات الترويج السياحي و دورها في ترقية القطاع السياحي.
10. على مترجم الإشهار السياحي التقيد بتقنيات و أساليب ترجمية تختلف حسب إختلاف طبيعة الإشهار و المحتوى.

الملحق :

**الملحق**

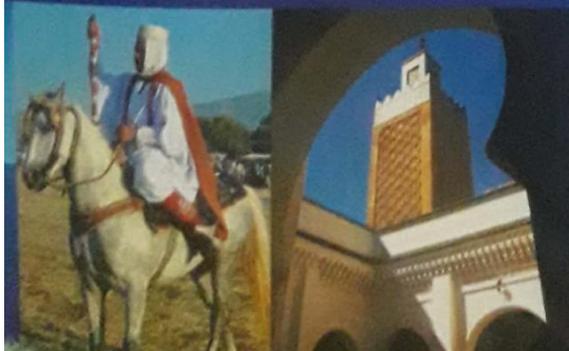




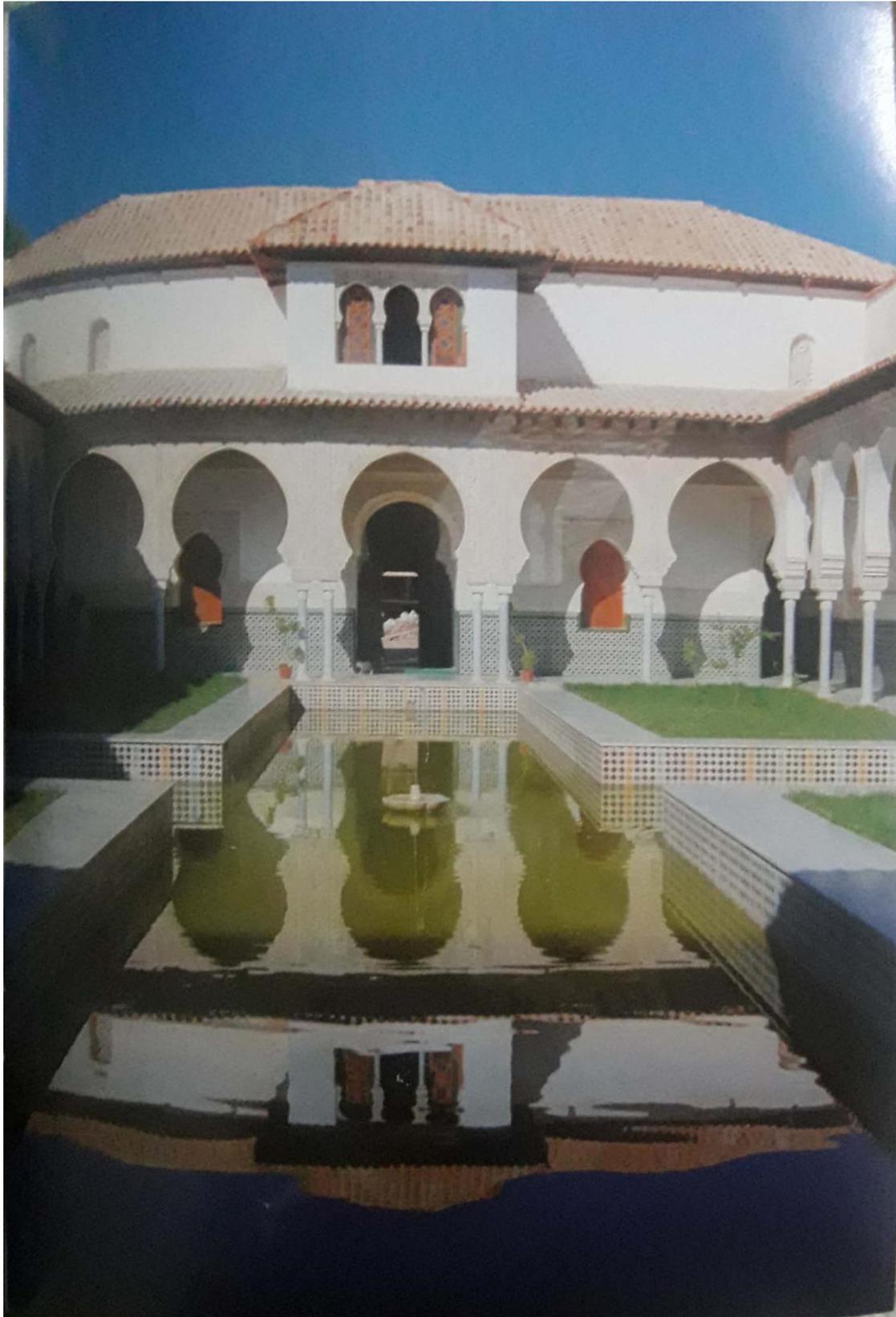
تلمسان مهما أطلنا الطوافا  
إليك تلمسان نتهي المطافا  
مقدي زكرياء



نشر: مديرية السياحة والصناعة التقليدية لولاية تلمسان  
التسيق: مراد بشيري • المدير الفني: فتحي بن حرزالله  
• الإنتاج: مبروك عقباش • التصوير: مليكة رافع  
• التصميم: عبد الحكيم عباس  
• قرص الصور: فتحي بن حرزالله  
مديرية السياحة والصناعة التقليدية  
حفيفة بن معمر  
عبد الرحيم لقاط  
جميع الحقوق محفوظة © AAAVCOM







## دعوة

تلمسان، جوهرة المغرب العربي، جمعت بين التاريخ والطبيعة، الحضارة وال عمران، الفن والتراث، الثقافة والسياحة، خصوصيات تجتمع بمفرداتها لتفتح للزائر صفحات التفرد وروعة الجمال. تحظى عاصمة الزنانيين بموقع متميز في السواحل الغربية للجزائر، ما جعلها مستقراً لمختلف الحضارات الإنسانية والحضارة الإسلامية بالخصوص التي جعلت هذه الولاية في أوج ازدهارها العلمي والمعماري.

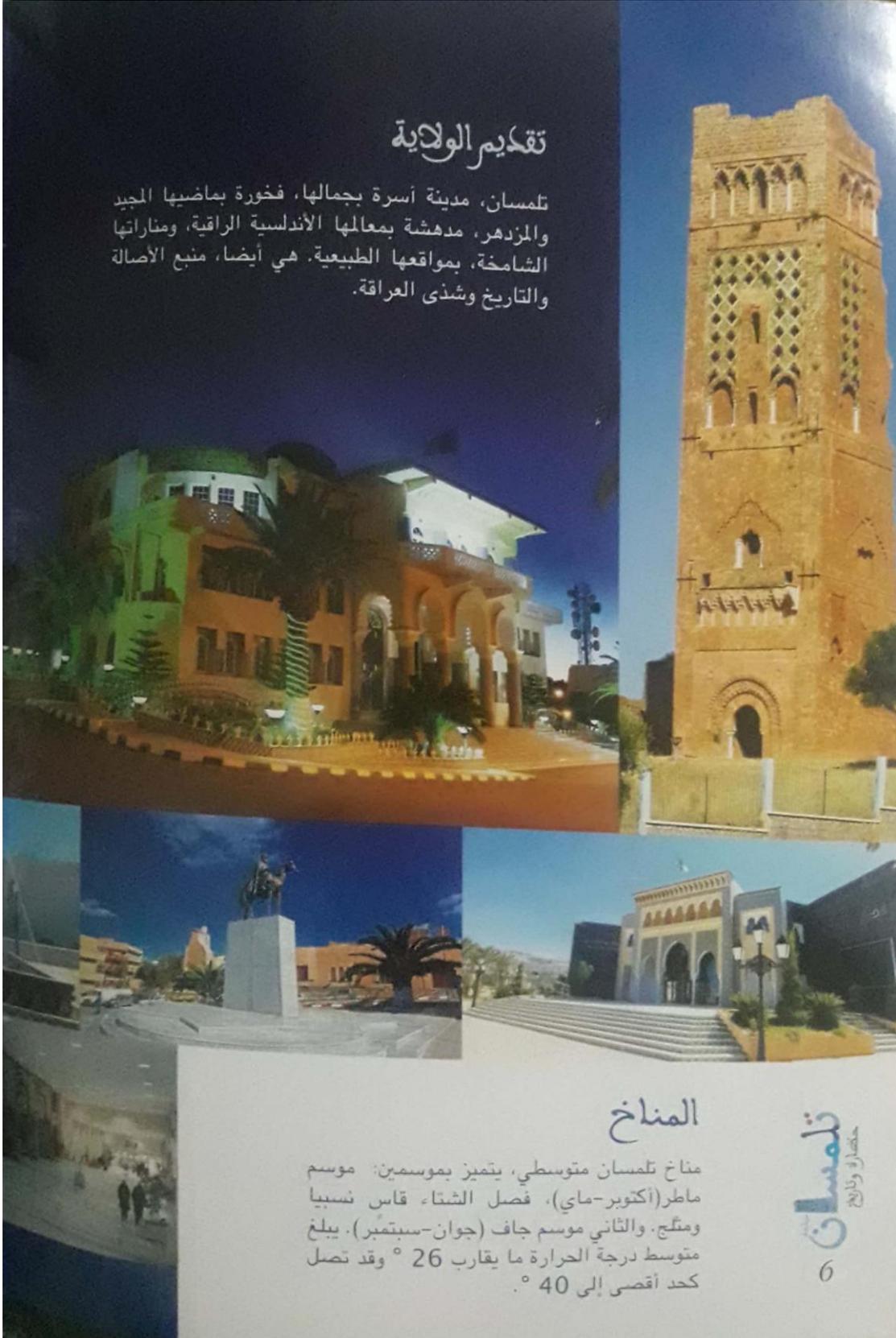
استفادت تلمسان من مشاريع كبرى في شتى المجالات سعياً لتطويرها وازدهارها، وحظي قطاع السياحة هو الآخر بأهمية بالغة، في ظل السياسة الوطنية القطاعية الشاملة، من أجل تثمين وإبراز المؤهلات السياحية واستغلال هذه المتاحات الطبيعية التي ألهمت الشعراء والفنانين، بشواطئها وشلالاتها، سهولها وغاباتها النضرة، إلى جانب الآثار الحضارية التي تزخر بها الولاية.

عوامل الجذب السياحي العديدة والمتنوعة التي تتمتع بها ولاية تلمسان، خصوصياتها الطبيعية والبيئية والثقافية تؤهلها لتستقبل مشاريع سياحية واعدة، وتخصّص ضمن أهدافها مواقع للتوسع السياحي، تضعها تحت تصرف المهتمين بالاستثمار وتشجّعهم على وضع أسس لمشاريعهم. كما تؤكد تلمسان على مسعى تسخير كل الإمكانيات المادية والطاقات البشرية، واستحداث المزيد من الهياكل والمنشآت السياحية وتحسين الخدمات. إن زرت غرناطة الجزائر، غمرتك بالكرم الأزلي واستضافتك بعادات أهلها، وإن تجوّلت في أزقتها العتيقة تنفّست عبق أصالتها. تدعوك تلمسان في زيارة تضمن لك فيها الراحة والمتعة، وترحب بك فاسحة المجال لشغفك وفضولك، فعلى الرحب والسعة.

مديرية السياحة  
والصناعة التقليدية

## تقديم الولاية

تمسان، مدينة أسرة بجمالها، فخورة بماضيها المجيد والمزدهر، مدهشة بمعالمها الأندلسية الراقية، ومناراتها الشامخة، بمواقعها الطبيعية. هي أيضا، منبع الأصالة والتاريخ وشذى العراقة.



## المناخ

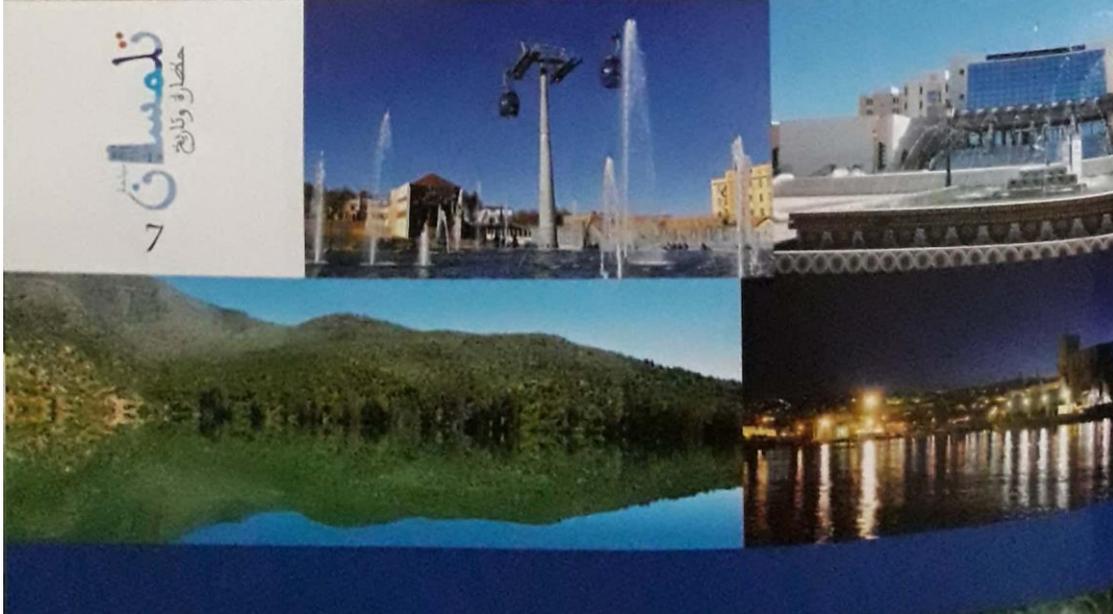
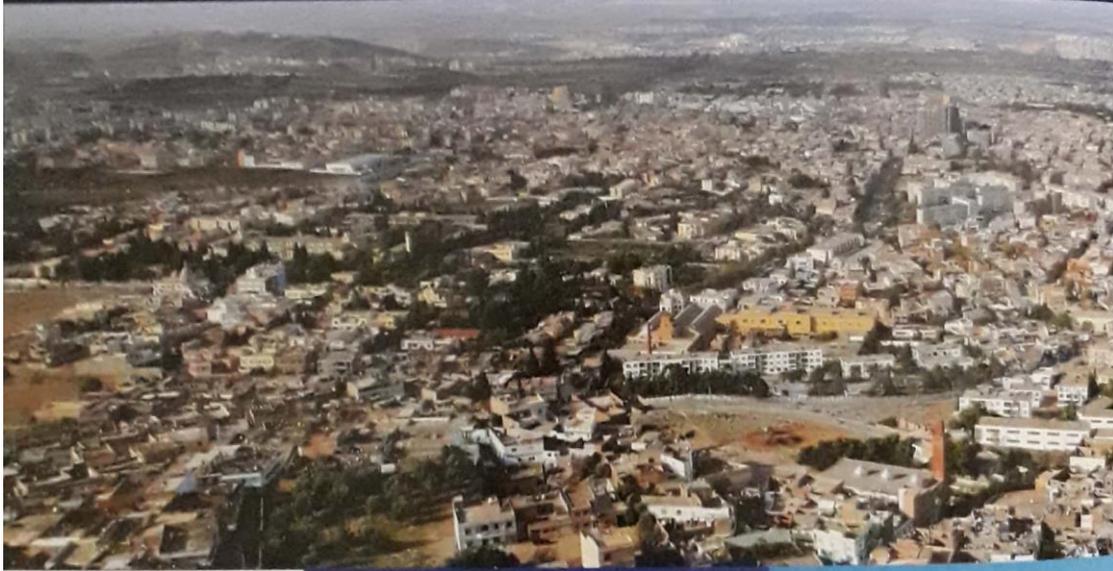
مناخ تمسان متوسطي، يتميز بموسمين: موسم مطر (أكتوبر-ماي)، فصل الشتاء قاس نسبيا ومثلج. والثاني موسم جاف (جوان-سبتمبر). يبلغ متوسط درجة الحرارة ما يقارب 26 ° وقد تصل كحد أقصى إلى 40 °.

تمسان  
حصار و تالاج

6

## الموقع الجغرافي

تتمركز مدينة تلمسان في أقصى غرب الجزائر، تحدها من الشرق والشمال الشرقي ولايتا سيدي بلعباس وعين تموشنت، من الجنوب ولاية النعامة ومن الشمال البحر الأبيض المتوسط، من الغرب المملكة المغربية. تتربع على مساحة قدرها 9017.69 كلم<sup>2</sup>، بساحل طوله 73 كلم، جالسة بين جنبات وادي التافنة وادي يسر لتشرف على سهل واسع. تضم 53 بلدية و20 دائرة.





## التضاريس

المنطقة الشبه القاحلة: تبدأ من سبدو، حيث لا يتجاوز فيها هطول الأمطار 300 مم.

الأودية: أهمها وادي التافنة، المويج السكاك.

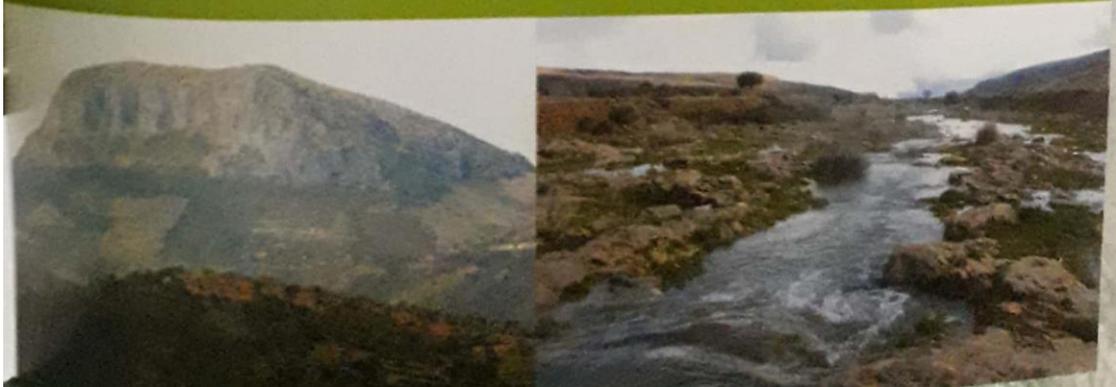
الجبال: تقع قرب الساحل جبال التزارة، هضبة لالا ستي، التاور، بني صميل وغيرها.

تنوّع التضاريس بالولاية وتتمثل في:

الكتلة الصخرية البركانية لتزارة: تقع في الشمال، محددة من الغرب والجنوب بوادي كيس وتافنة.

السهول الداخلية:

تحتل مساحة هامة وتمتدّ من مغنية إلى سيدي عبدلي. أهمها: سهل الرمشي، مغنية، الحناية وأولاد ميمون.





تلمسان 9  
حضارة وتاريخ





## الثروة النباتية والحيوانية

تزخر ولاية تلمسان بثروة غابية هامة، وتضم عدة أصناف من الأشجار منها: الصنوبر الحلبي، السنديان، العرعار والبلوط الفليني. كما تزخر الحظيرة الوطنية بأنواع نباتية كثيرة، وعددا معتبرا من الطيور المهاجرة، والبرية كالجل والملاح، إضافة إلى الحيوانات البرية والقنصية مثل: الأيل، الأروى، الأرنب، إلى جانب المواشي والأبقار والحيوانات الأليفة.





## تلمسان... بريق الحضارات

بوماريا، أغادير، تقرارت هي أسماء مدينة واحدة تسمى تلمسان. وفي أصل تسميتها تأتي من جمع «تلم» بمعنى «المنبع/ مخزن الماء». أما جورج مارصي فيعتقد أن اسم تلمسان من البربرية «تلا» التي تعني المنبع و«مسان» بمعنى الجاف، لتصبح «المنبع الجاف».

### فترة ما قبل التاريخ

منذ عهود ما قبل التاريخ، عاش البشر في كهوف بمنطقة القلعة العليا وبودغن لعدة قرون تحت هضبة لالة ستي. يتضح ذلك من اكتشاف آثار قديمة منها معاول مصقولة في كهوف بودغن تعود إلى العصر الحجري، صاقلة للحجر في باب القرمادين. إلى جانب مواقع أثرية غنية بقطع وعظام بشرية.

تلمسان  
الحضارة والتاريخ

12



### الفترة الرومانية

في سنة 102، أسس أول مركز عسكري روماني وسمي بوماريا، وصارت نواة مدينة جديدة. حصنت بسور وأبواب. اعتبرت هذه القلعة بمثابة الخط الأخير للدفاع عن الأراضي الخاضعة لروما. كما كانت مفترق طرق ما بين طريقين مهمين: ألبولاي و سيقا. أصبحت

في سنة 924 تحت سلطة ملك الوندال جينزريك القادم من إسبانيا. وبعد أكثر من قرن أرسل الإمبراطور جيسستينيان من القسطنطينية جيشه الذي أخرج البلاد من سلطة الوندال، فأعادوا إلى المنطقة التقاليد الرومانية وأدخلوا سكانها في المسيحية، لكن بوماريا لم تسلم من الدمار والاضطرابات.

تلمسان  
محافظة وزاوية

13



## الفترة النوميديّة

بعد ظهور الممالك الأمازيغية في شمال إفريقيا في القرن 3 ق.م. عمل الملك صيفاقس على توحيد ساكنة تامازغا. وبعد سقوط دولته اندلعت ثورات أمازيغية مضادة للرومان اتخذت صبغة عسكرية قادها يوغرطة وتاكفاريناس في نحو العام 17م. لم تورد الكثير من الدراسات خصوصيات المرحلة الانتقالية بين العهد الروماني والفتوحات الإسلامية، حسبما أفاد به العالم الفرنسي إيميل فليكس غوتبي في كتابه «القرن المظلمة للمغرب العربي».

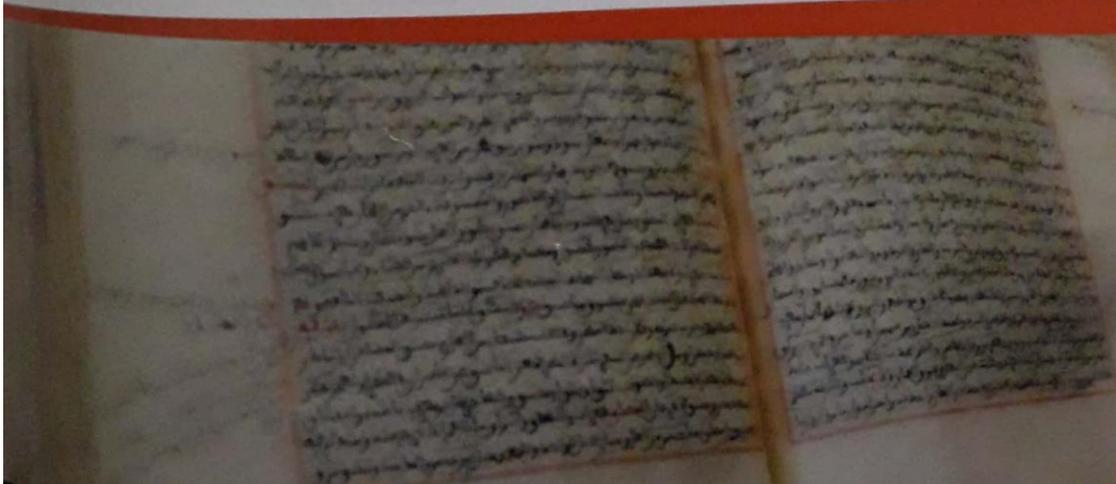


## الفترة الإسلاميّة

شهدت المنطقة الحملات الأولى للفتح الإسلامي بقيادة أبو المهاجر دينار، وأصبحت مملكة للزناتيين منهم بنو يفرن والمغراوة. في نهاية القرن الثامن الهجري، أسس أبا قرّة اليفريني دولة الصّفريّة الخارجة عن الحكم الأموي بالمنطقة، ودامت قرابة 17 سنة. من سنة 429 إلى عهد الأدارسة حملت المدينة اسم «أغادير». ثم وقعت تحت السلطة الفاطمية، ثم المرابطية بقيادة يوسف بن تاشفين، أين أسس حي «تقرات» الذي أصبح مدينة ودعمها

حضارة وتاريخ  
تلمسان

14



## الملحق:



بأحياء وبنائات. بادر الموحدون إلى تقوية وتعزيز أسوار المدينة، وقاموا ببناء القصور والمنازل الكبرى وميناء «هنين» لتعزيز التبادل التجاري عن طريق البحر. شهدت سنة 1235 إعلان يغموراسن بن زيان استقلال سلطته عن الحكم الموحدى فأصبحت دولته العبدالوادية تمتد من الملوية إلى الصومام. شدّد المرينيون الخناق على المدينة مرتين وتمكنوا في المقابل من تشييد العديد من البنايات الدينية. استمر الحكم الزياني إلى غاية دخول العثمانيين.





### الفترة العثمانية

جيغل ثم الجزائر لينطلقوا بعدها نحو مدينة تنس ثم دخل بابا عروج إلى تلمسان سنة 1517م. عرفت المنطقة خلالها أحداثا كثيرة، انتهى على إثرها الحكم الزياني وأصبحت تابعة للحكم العثماني نهائيا منذ 1555م، واستمر إلى غاية الاحتلال الفرنسي.

بدأت طلائع الإخوة بربروس تصل إلى الحوض الغربي للمتوسط منذ القرن الرابع عشر، ولكن تدخل أوائل الأتراك في الجزائر كان استجابة لطلب السكان لمحاربة الإسبان. وكان أول ما وقع تحت سيطرتهم مدينتا



## فترة الاستعمار الفرنسي

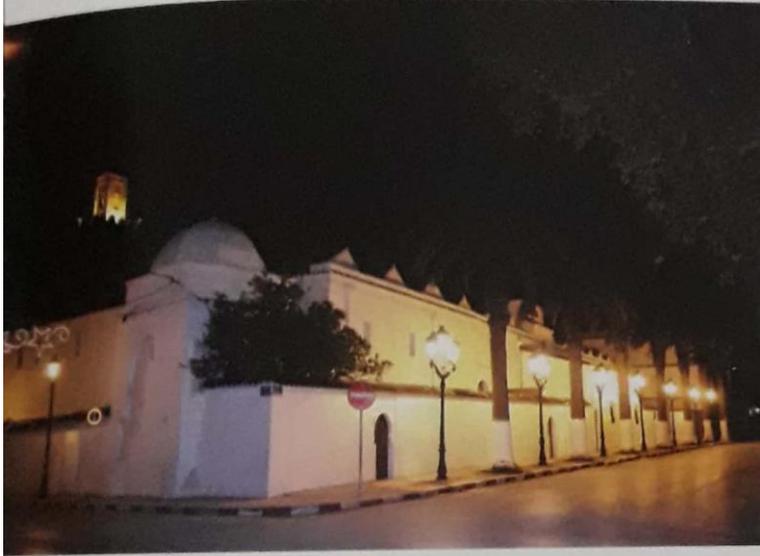
بعد سيطرة الاستعمار الفرنسي على الجزائر وبداية توسّعه، بايع سكان تلمسان محي الدين الهاشمي الذي قلده الأمير عبد القادر الإمارة، فأقام بها هذا الأخير خلال مقاومته الشعبية، وتحصّن بقلعة المشور. من أهم المعارك التي خاضها بالمنطقة: معركة السكاك ومعركة سيدي إبراهيم شمال غرب ندرومة، كما وقّع مع فرنسا معاهدة التافنة سنة 1837م للحفاظ على تلمسان لكنها وقعت بعد سنوات بيد المستعمر نهائياً. وسرعان ما تحوّلت إلى حصن عسكري دفاعي للمحتل، حيث تمّ تحويل جزء من (المشور) إلى ثكنة، بناء ساحات في مركز



المدينة وتدمير المدرستين التاشفينية واليعقوبية. كل هذا التعسف والتخريب، أيقظ في نفوس المناضلين مقاومة أخرى هي الحركة الوطنية، التي تمثلت في ظهور الأحزاب والجمعيات السياسية ثم اندلاع الثورة التحريرية. كانت تلمسان مسرحاً للمعارك والتضحيات، التي تعتبر إنجازات ثورية هامة بالنسبة للولاية التاريخية الخامسة. انتهت باستشهاد الكثير من أبناء تلمسان البررة، وظل المواطنين متمسكين بفكرة الحرية حتى تحقيق الاستقلال.

## المعالم السياحية... تحفة وجمال

يلتقي في تلمسان الشرق والغرب، والقديم والحديث في تناسق بديع الأحياء الحديثة بمنشأتها ومبانيها وتطريزاتها، بينما الأحياء القديمة لا زالت تنضج بروح الشرق وسحر ألوانها، إذا كنتم من محبي الفن المعماري، ترحب تلمسان بكم وتأخذكم لاكتشاف روائعها التاريخية، الثقافية والدينية.

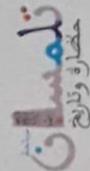


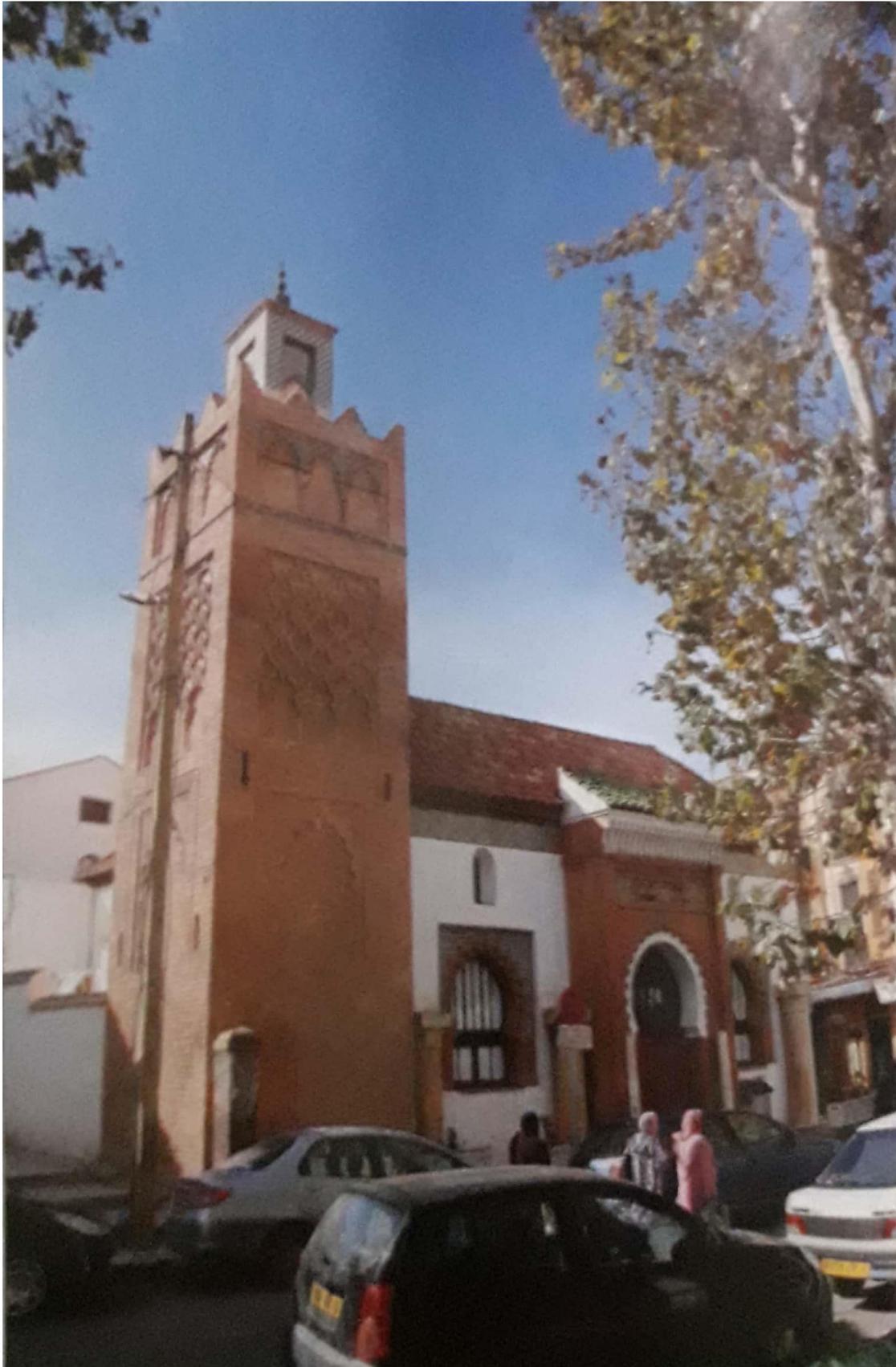
### مسجد سيدي أبي الحسن التنسي

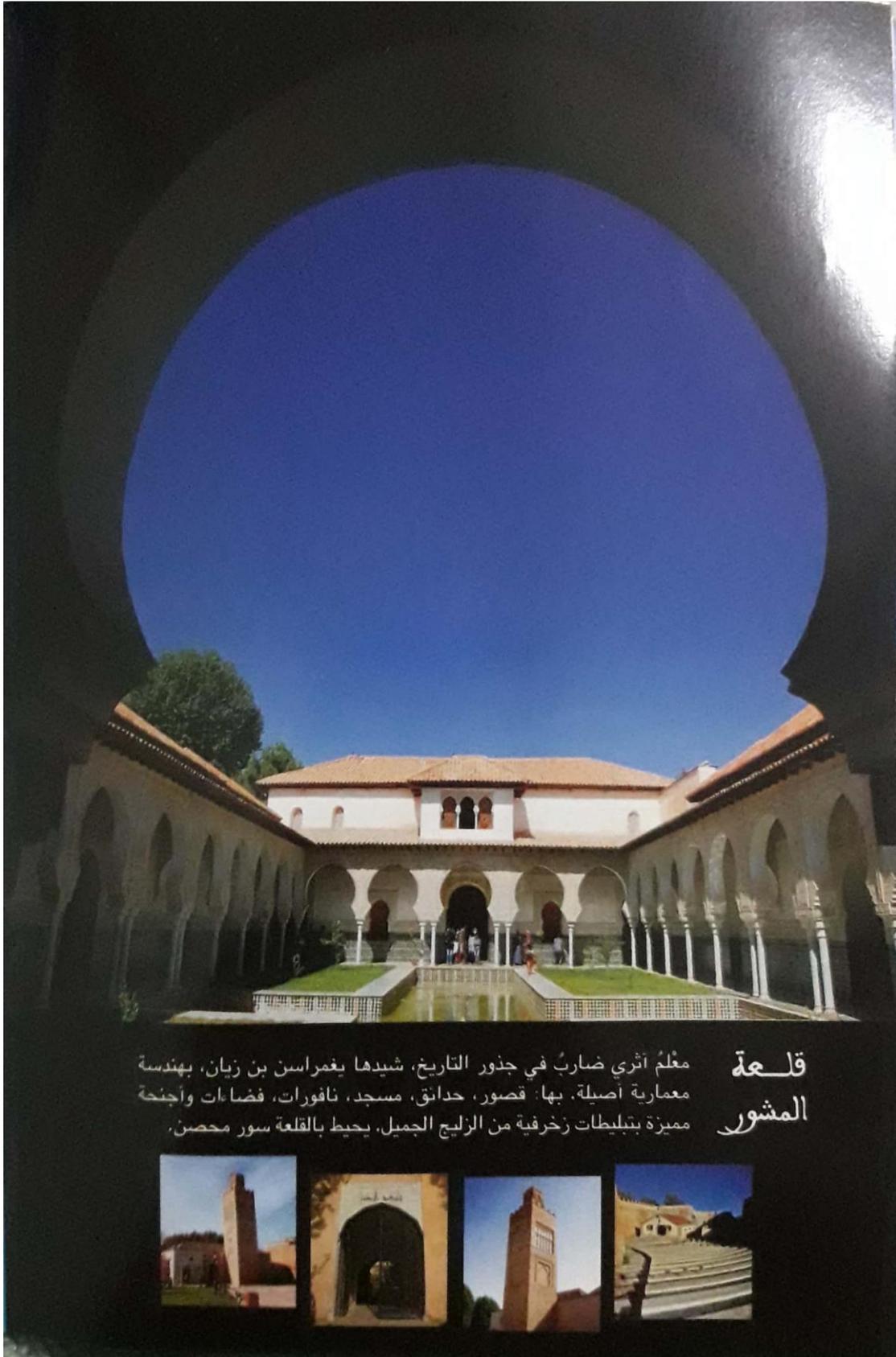
يتواجد بالقرب من المسجد الكبير، ورغم صغر حجمه لا يزال شاهدا على روعة وازدهار عمارة المساجد بتلمسان. شيد في عهد السلطان أبو سعيد عثمان بن يغمراسن (696 هـ)، ونسب إكراما إلى العلامة سيدي أبي الحسن علي بن يخلف التنسي. وهو مستقل حاليا كمتحف. تعد مئذنة المسجد من أقصر المآذن التي شيدها الزيانيون وهي تحفة معمارية رائعة بلمسات أندلسية. تتكون من برج رئيسي، يعلوه حائط ينتهي بثماني شرفات مسننة صغيرة. وجوسق تعلوه قبة، مزخرف بفسيفساء الخرف.

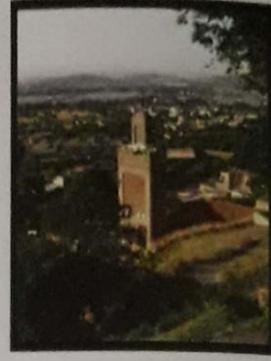
### الجامع الكبير

تحفة معمارية ودينية راقية، شيده يوسف بن تاشفين (1136م). يتميز بزخرفته الرائعة وعناصره المعمارية رفيعة الطراز، تتمثل في المحراب وقبته الأمامية، وقبة الثريا التي أضافها يغمراسن بن زيان ورفع المئذنة التي تتدلى منها ثريا ضخمة مصنوعة من الخشب والنحاس الأصفر كانت تحمل 360 شمعة، لكنها عوّضت فيما بعد بمصابيح مضيئة.









### مسجد سيدي الحلوي

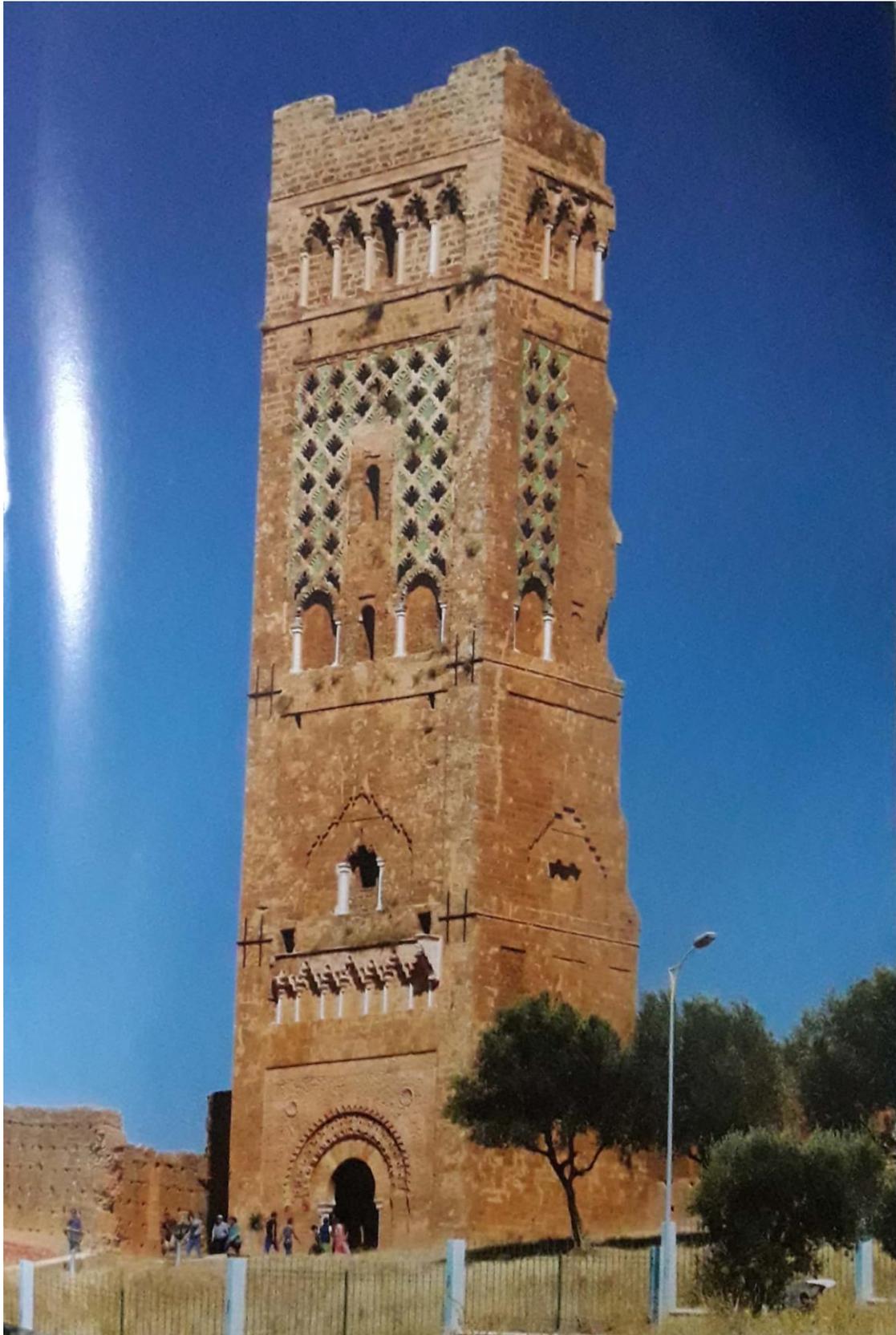
شيدته السلطان المريني أبو عنان عام 1353م تكريماً للعلامة أبو عبيد الله الشاذلي الذي استقر بتمسان، ولقب بالحلوي لأنه كان يصنع الحلوى ويبيعها لأبناء الحي الذي عاش فيه حتى توفي عام 1337م. يوجد ضريحه والقبة التي دفن فيها غير بعيد عن المسجد. يحمل الجامع لمسة العمارة المرينية يمكن للزائر اكتشافها بالتفصيل.

### مسجد سيدي إبراهيم المصمودي

يقع إلى الشرق من مسجد أبي الحسن وإلى الجنوب الغربي من المشور في حي باب الحديد. أسس في عهد السلطان أبو حمو موسى الثاني، الذي شيد المدرسة اليعقوبية نسبة إلى والده. وبما أن الشيخ إبراهيم المصمودي قد توفي عام 805هـ، فإن هذا المسجد يكون قد بني عام 765هـ.

### دار البايلا

كانت تمثل مركز حكم الباي العثماني بتمسان ومقر إقامته. يعتقد أن تاريخ بنائها يعود إلى نهاية القرن 16م. تتألف هذه الدار من صحن وأروقة، وبيوت تطل مباشرة على تلك الأروقة.



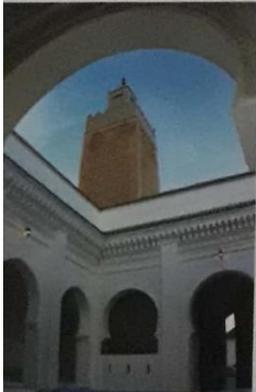


## المنصورة

المنصورة في الأصل معسكر محصن، بناها المرينيون ثم تطورت فيما بعد لتتحول إلى مدينة. ولم يتبق منها إلا جزء من الأسوار ومنذنة المسجد. وحسب المؤرخين، فالمسجد بناه السلطان أبو يعقوب سنة 1303. الجامع محاط بسور، ويتوفر على صحن مربع، أروقة، قاعة للصلاة، ومحراب. وتعد منذنة المنصورة من أعلى مآذن مساجد الجزائر. بقيت منها أربعة مستويات.

## منذنة أغادير

شيد مسجد أغادير في عام 790 م على يد إدريس الأول. ولم يتبق منه سوى بعض آثار الجدران. تعلوه المنذنة التي يُنسب بناؤها إلى يغمراسن، وهي تثير إعجاب الزوار بارتفاعها، وطرازها المعماري.



## حي العباد

قصد هذا المجمع الولي الإشبيلي الصالح أبو مدين شعيب بن الحسين من بجاية في طريقه إلى فاس، نهاية القرن السادس الهجري، فتوفي بعين تاقبالت قرب تلمسان قبل أن يصل إلى رباط العباد، فنقل إليه ودفن به عام 596هـ، فاشتهر الحي باسم عباد سيدي بومدين. بنيت هذه المجموعة المعمارية في عهد المرينيين، تضم أربعة معالم:



**ضريح سيدي بومدين:** أشهر ضريح بتلمسان، ذو تصميم مربع يعلوه سقف ذو جناح مغطى بالقرميد الأخضر.

**المسجد:** يعد من أهم منجزات الفن المغربي - الأندلسي بالجزائر، بني في عهد السلطان المريني أبي الحسن عام 739هـ. تعلوه قبة بديعة المنظر، كما يمكن رؤية منذنة المسجد على مسافة بعيدة.

**المدرسة:** مكان لتدريس الفقه والتفسير والعلوم الدينية. قاعة الدروس مزودة

بمحراب، أرضيتها مغطاة بالزليج، جدرانها مزينة بنماذج فسيفسائية، والقبة لبست بصفائح خشبية.

**دار السلطان:** هي قصر شيده السلطان المريني أبو الحسن من أجل الاستراحة فيه.



### معالم ندرومة

تبعد مدينة ندرومة عن مقر الولاية بنحو 60 كلم إلى الشمال الغربي. ارتبط اسمها بثتى مظاهر الرقي الحضاري من علم، فن وتاريخ، حيث يوجد بها الجامع الكبير بمئذنته الشامخة يتوسط الأحياء القديمة ويجواره الساحة العمومية الرئيسية (التربيعة)، ويجاوره الحمام البالي. والعديد من المعالم الدينية منها: مسجد القدارين بحى بني زيد، مقام سيدي بوعلي، مسجد سيدي منديل، مسجد سيدي سياج الأندلسي، مسجد سيدي سعيداني، مقام سيدي النجاوي وقصر السلطان.



مختار و تاريخ  
ندرومة  
24

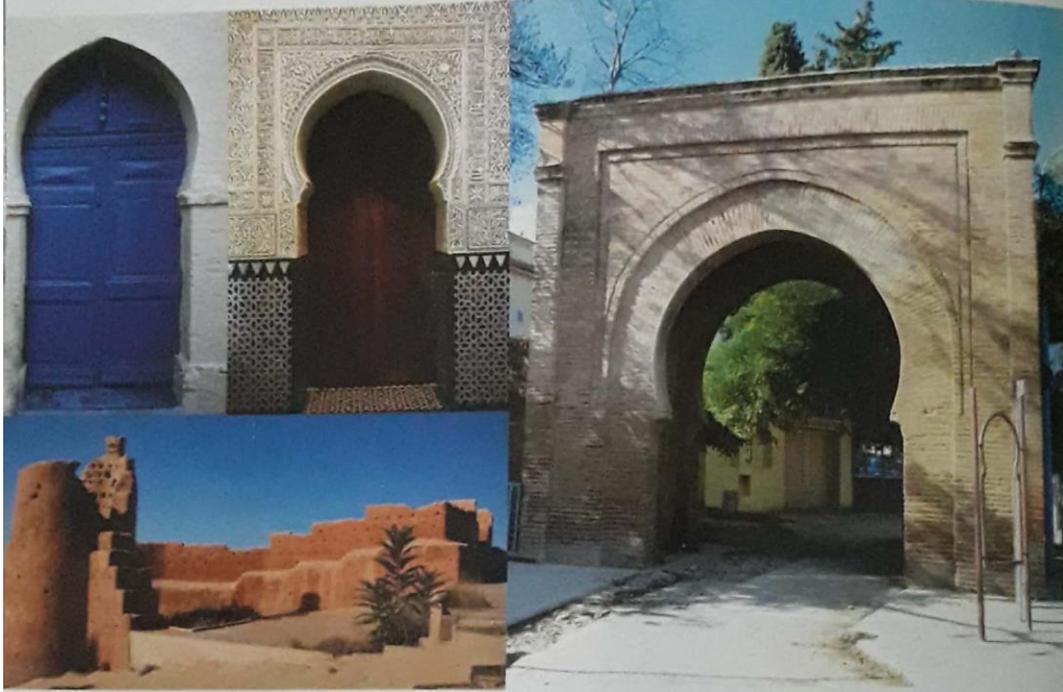


### دار الحديث

هي مسجد ومدرسة لتحفيظ القرآن أسسها الشيخان: عبد الحميد ابن باديس والبشير الإبراهيمي سنة 1937 م. تعد تحفة معمارية رائعة، تستغل في تكوين أئمة وشيوخ.

## أبواب تلمسان

منها باب القرمادين، باب الخميس، باب وهران... وأبواب أخرى تجدها أثناء دخولك من مختلف نواحي تلمسان.



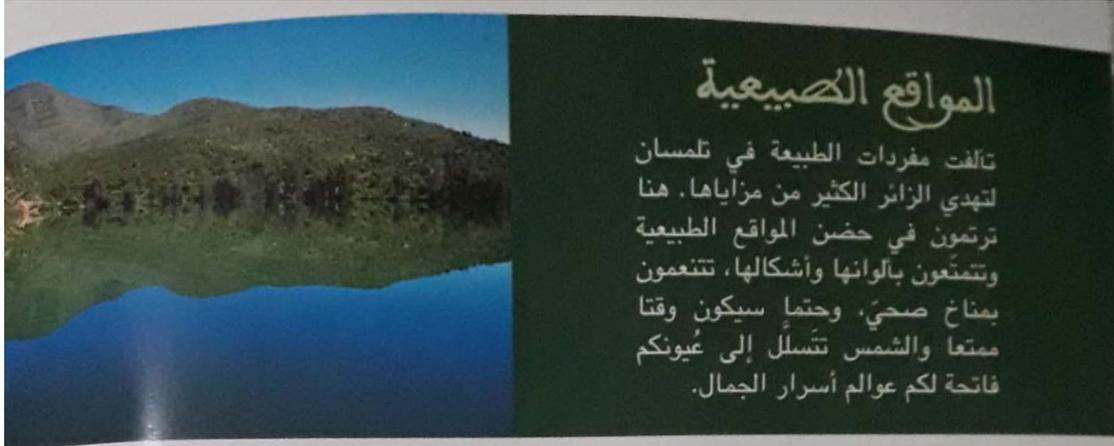
## المركب التاريخي للولاية الغامسة

معلم تاريخي وثقافي ومعماري رائع التصميم تجذونه بهضبة لالاستي، تم تدشينه سنة 2008. يحتوي هذا الصرح الهام على عدة أجنحة وقاعات حملت صورا لرموز الولاية من شهداء الثورة التحريرية.

تلمسان  
حصار وفتح

25





## المواقع الصيفية

تألفت مفردات الطبيعة في تلمسان لتهدى الزائر الكثير من مزاياها. هنا ترتمون في حضان المواقع الطبيعية وتتمتعون بألوانها وأشكالها، تتنعمون بمناخ صحي، وحتما سيكون وقتا ممتعا والشمس تتسلل إلى عيونكم فاتحة لكم عوالم أسرار الجمال.



## مغارة بني عدل

على بعد 17 كلم عن مقر الولاية يمكنك زيارة مغارة بني عاد الساحرة في أعالي بلدية عين فزة، وهي اليوم أحد أهم المتاحف الطبيعية العالمية. تستنطق بين ثنايا جدرانها الصخرية أسراراً تاريخية وحضارية عريقة. تضم مجموعة من الغرف لها تسميات ومدلولات مختلفة: قاعة السيوف، قاعة المجاهدين وقاعة الرخام. تتوزع بالممرات والزوايا أشكال مختلفة محيطة بها من كل جانب تعبر عن حضارات عربية وفينيقية ورومانية قديمة، تماثيل متنوعة وضخمة.

## شلالات الوريث

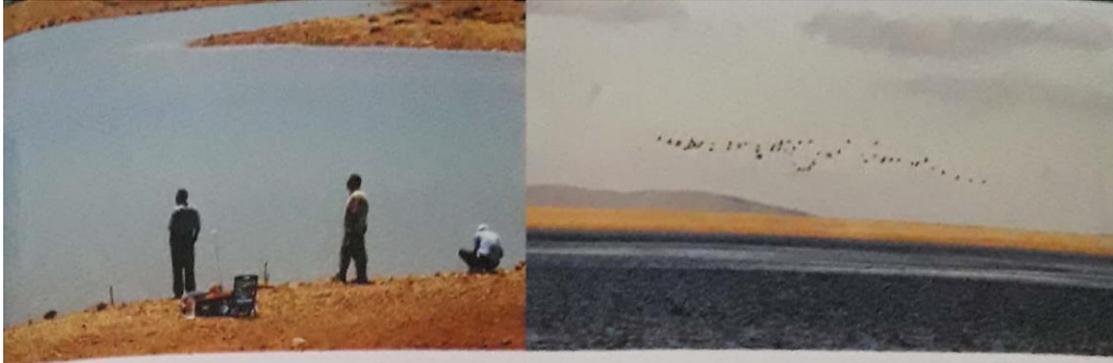
في اتجاه مغارة بني عاد العجيبة ببلدية عين فزة، تنتصب شلالات الوريث شامخة متدفقة من سفح جبال تلمسان، يزينها جسر سكة حديدية يربط بين تلمسان وسيدي بلعباس، هندسه المعماري الفرنسي إيفل. يمكنكم قضاء أوقات ممتعة في كنف الهدوء والتأمل.



## الحضيرة الوصنية لتلمسان

محمية طبيعية وواحدة من الحدائق الوطنية الهامة، أنشئت سنة 1993. تشمل أقاليم سبع بلديات منها على الخصوص: تلمسان والمنصورة وعين فزة. تستمتعون هنا بمناظر طبيعية جذابة عبر الغابات والجبال والسهول. هضبة لالا ستي، وادي تافنة، واد الفروش وغابة موتاس. تضم التكوينات الغابية في الحديقة أشجار البلوط بأنواعه، ومئات الأنواع النباتية النادرة والمحمية والحيوانات. تزورون هنا المعالم الأثرية والتاريخية منها: المنصورة، مسجد سيدي بومدين، مئذنة أغادير، الوريث المشهورة بشلالاتها، مغارة بني عاد.





## الخور الكبير

يسمى أيضا «صهريج مبدة» والذي شيد في عهد الزيانيين. معلم تاريخي وموقع طبيعي مريح للزوار. يمكنكم استعمال المصعد الهوائي للتنقل إلى هضبة «لالاستي» الساحرة.



## المناخ الرهبة

تضم ولاية تلمسان عددا من المحميات الطبيعية منها المصنفة وطنيا وأخرى عالميا من بينها محمية «ضاية الفرد» المتواجدة في إقليم دائرة العريشة، موزعة على مساحات مائية وأخرى نباتية، تم تصنيفها عالميا ضمن قائمة رامسار عام 2004. تحصي المحمية قدوم أنواع كثيرة من الطيور المهاجرة، التي تتخذها محطة لإقامتها وقضاء فترة التوقف والحياة بمياهها العذبة، وعدة أصناف من الطيور العابرة والمحلية. يوجد بالبحيرة أيضا العديد من الحيوانات العشبية وأنواعا من النباتات النادرة.

## الغابات



تعتبر من أحد أهم المؤهلات السياحية، تكتنز موارد طبيعية هائلة يمكن استغلالها في شتى الميادين الإنمائية. هي أيضا أماكن سياحية تفتح باب الاستثمار السياحي بإنشاء مركبات سياحية أو مراكز راحة، واستغلال الفلين والصنوبر الحلبي. كما يمكنكم التمتع بروعة خضرتها ونباتاتها ومشاهدة الكثير من الحيوانات والطيور.

## السياحة الحموية

الحمامات والمنابع المعدنية منتجٌ سياحي واعد بتلمسان. تعدّ المحطة المعدنية لحمام بوغراة (30 كلم غربا) من المقاصد السياحية التي يمكنكم زيارتها. تتوفر المحطة على عيادة وفضاءات صحية للتدليك والعلاج المعدني ومساح. تنساب المياه من ثلاثة منابع أساسية حرارتها تصل إلى 45°، وهي غنية بالمواد

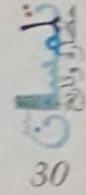


المعدنية التي تفيد الصحة وتعمل على علاج العديد من الأمراض المتصلة بالمفاصل والبشرة والأجهزة الداخلية. يوجد بالمحطة فندقٌ وشقق وفيلات لإيواء الزائرين. تزخر الولاية عموما بمنابع حموية منتشرة بسهول وجبال المنطقة وذات قيمة علاجية واستجمامية، منها حمام سيدي العبدلي المعدني، حمام الشيقر، ينبوع سيدي بلخير بمغنية وينبوع عين الحمام على بعد 6 كلم من سبدو، ينبوع سيدي رحو غرب مدينة الحناية، ينبوع تحماميت على بعد 6 كلم شمال مدينة تلمسان، ومنبع سيدي بركابي بأولاد ميمون.



## الشواهي

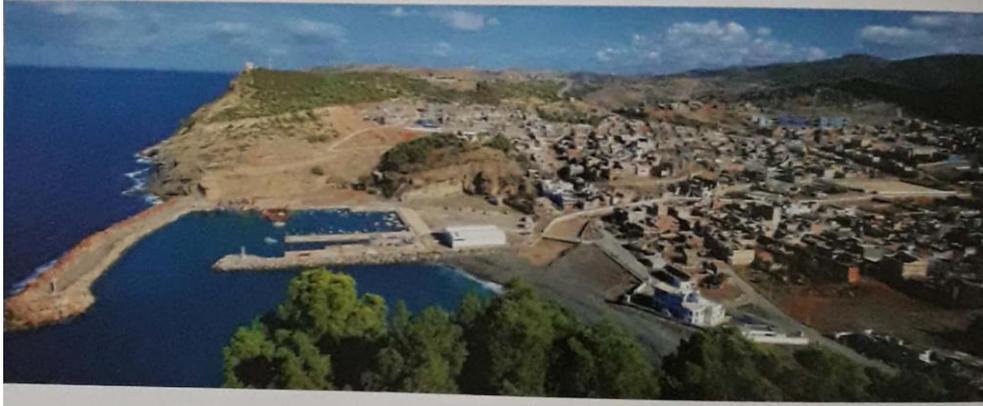
تمسان الساحرة بشواطئها وخلجانها، فيها ما يهوى السائح خاصة  
في فصل الصيف، بانوراما تجمع بين البحر وأمواجه الشفافة، وجبال  
تعانق اخضرارها المزدان بغابات تهفو إليها العيون وتنتشر لها  
القلوب في كتف جوّ صحيّ، ندعوكم لزيارة:



## مرسو بن مهيدي

بجمال الموقع خاصة لتوفر رفاهية المنشآت الفندقية. تشتهر مدينة مرسى بن مهيدي بشواطئها الخلابة أهمها: الشاطئ الرئيسي، شاطئ موسكاردة 1 و 2، و عين عجرود، وهي شواطئ مسموحة للسباحة، إضافة إلى شاطئ بيدر ببلدية مسيردة الفواعة.

تقع المدينة على بعد 125 كلم غرب مدينة تلمسان. القبلية المفضلة صيفاً لملايين المصطافين المتوافدين من مختلف أنحاء الوطن وخارجه لقضاء عطلة ممتعة في أحضان طبيعة ساحرة، تشجع على الاستمتاع



## هنين

البحر وموشحات الأشجار. وبخصوص شواطئها «هنين»، «تافسوت» و«أقلة» فهي غاية في الجمال، حيث تمتد على عشرات الكيلومترات. هنا، أطلق العنان لإلهامك وتمتع بلحظات الهدوء والسكينة، فليس فوقك غير الشمس تداعب عيونك المفتوحة على هذا الجمال.

وسط الطريق الساحلي الرابط بين مدينتي الغزوات وبني صاف تقع هذه المدينة التاريخية التي تزخر بآثار بربرية وأخرى عربية يعود تقويمها إلى عهد الموحدين. من يزور هنين يكتشف جمالا ساحرا بين أمواج

## الغزوات

الغزوات، مدينة ساحرة بهدوئها، تجمع بين سحر البحر وشموخ الجبال خاصة عند غروب الشمس. تشتهر بمينائها وشاطئ سيدي يوشع ببلدية يغموراسن. يمكنكم التمتع بأوقات رائعة في كنف الهدوء والتأمل.





## الصناعة التقليدية والحرف

تعتبر من المؤهلات السياحية التي تزخر بها ولاية تلمسان، يترجم الحرفيون من خلالها الهوية الحضارية والاجتماعية والثقافية. تصاميم وتشكيلات رائعة، بطابعها المحلي والفني الأصيل.



## صناعة النخشب والنقش الفني

فن حرفي تقوم به الأيدي الماهرة، حيث تحوّل الخشب الجاف إلى تحف جميلة برسوماتها وتزييناتها، تظهر في الأثاث المنزلي، التجارة العامة، والتحف الفنية.



## السلالة

استغلال الحلفاء والألياف النباتية من الحرف القديمة، رغم أن المنتجات مصنوعة من مادة الحلفاء و الدوم إلا أنها تتميز بأشكالها الهندسية والتزيينية منها: المظلات، القفف والقبعات، مزينة بخيوط الصوف.



### الصناعة الرخامية

تظهر في مختلف مجسمات الرخام التي تستعمل في تجهيز المنازل والمساجد، صناعة الجبس والنقش عليه من خلال منمنمات رائعة.



### نسيج الزرابي

تتميز الزربية التلمسانية برسوماتها المستنبطة من عمق تاريخ المدينة، أشهرها: زربية سيدو، زربية بني سنوس، والبورابح الحشايشي، الحنابل والحياك. تتنوع أشكالها وألوانها وتختلف تقنيات نسجها بين النسيج المدكوك والغرزة المعقودة، وبين القطنية والصوفية.





## اللباس التقليدي

### اللباس النسوي

تلمسان، غنية في مجال الزي التقليدي النسوي، تأتي في مقدمته: الشدة وهي اللباس الرسمي للعروس. يتكون من «البلوزة» وهي فستان حريري مطرز بالفتلة، يوضع فوقه ثوب مطرز بخيوط ذهبية يسمى «السترة» مصنوع بالفتلة ومرصع بالمجوهرات والحلي التي تغطي منطقة الصدر، ويلبس فوقه معطف طويل مطرز يسمى «القفطان»، ولا يكتمل بهاء هذا الزي إلا بالمنديل المعروف بـ «الثلثة» و«الشاشية»، وهي تاج مخروطي مرصع بالأحجار الكريمة، وتضيف مختلف أنواع المجوهرات المعروفة بـ «التعويقة» والأقراط المخرزة المسماة بـ «الخرصة». صنفت

### اللباس الرجالي

يرتدي الرجال الجلابة، وهي لباس يصنع من قماش قطني، الكتان أو الوبر. تتميز الجلابة بكونها فضفاضة، أكمامها طويلة، وعادة ما ترفق بالشاشية أو الطربوش الأحمر المصنوع من الصوف. ويلبس الرجل البلغة عوضا عن الحذاء. يزيده هيبه البرنوس والعمامة والسروال العروبي.



## صناعة الحلي

العقيق، يضم مجموعة من الخيوط. العقد: سواء من الذهب أو الأحجار الكريمة. الكرافاش: يسمى كرافاش بولحية، لوجود سلسلته غليظة ومفتولة كالحبل تتدلى منها أهذاب على شكل لحية، وهو جزء هام في ثوب الشدة، تضاف إليه الخامسة. ومجوهرات أخرى مثل: الأساور، الدماليج: وهي صفائح سمكية غليظة منقوشة. المساييس: تسمى المسيبة لاحتوائها على سبع مساييس، الخواتم والخالخل.

يتقن الحرفيون في صناعة الحلي والمجوهرات التي تترزين بها السيدات التلمسانيات. من منتجاتها: العصابة: توضع على الجبين، بها زهرات فضية موشاة بالألماس والزمرد. زروف: وهو زهرات مرصعة بالأحجار الكريمة والجواهر. الأقراط: وأهمها الخرصة أو الونائيس، تتكون من خيوط الجواهر، تتوسطها قطع معدنية، وألوان من العقيق في مقدمتها سلسلة طويلة لتثبت على الشاشية في الشدة. الجواهر: وهو عن نوع من

### التحف النحاسية

أجمل ما جادت به أنامل الحرفيين والمبدعين في إنجاز أدوات نحاسية متنوعة أهمها: أواني المطبخ، مطارق الباب، وتحف للتزيين والديكور ذات نقوش إسلامية.



### الصناعة الصينية والفخارية

الفخار والطين من الحرف التي تحمل جمالا رائعا في زخرفتها وتزيينها. تشتهر بها: منطقة ندرومة وبيدر التي تتكلف بصناعة المزهريات والمنتجات الزخرفية المنزلية، الاكواب، الصحون والقلال. وفي مسيردة تنتشر صناعة الخوابي والطواجين.

### صناعة الجلود

تعد السراجة أشهر أنواع هذه الحرفة. يصنع السرج من مادة الجلد، وأروع السروج طرزا وتنميكا تلك المخصصة للفنتازيا. يتكون السرج التمساني من: السطارة (ستار الركاب)، وهي حلة تصنع من الجلد الخالص وتطرز بالخيط الذهبي مع الجبيرة (حامل الخراطيش والبارود) والخف والدير والرأس أما العظم (الكرسي الخشبي) فيغطى بجلد البقر، يلف ثم يخاط. يضاف اللجام، أما موضع الرجلين فهو من النحاس.



### ملحّات تقليدية

إذا كنتم في زيارة إلى المنطقة ستحظون بكرم الضيافة وتناول أشهر أكلاتها التقليدية منها: طبق الكسكس، الحريرة، الدشيشة، شربة مقطفة، البركوكس، برقوق باللحم، المحمّر. ومن الحلويات تتذوقون المقروط،، البقلاوة، القريوش، الكعك والصامصة.



## الاحتفالات والأعياد المحلية سياحة ثقافية ممتعة

إذا حلتم بولاية تلمسان وهي تستعد لأفراحها واحتفالاتها المحلية، فأنتم محظوظون بما تقدمه لكم من لوحات فلكلورية عميقة المعنى، تحاكي فنون الفروسية، الغناء والرقص، وتتناولون أطباقها اللذيذة.

### الوعادات والمواسم

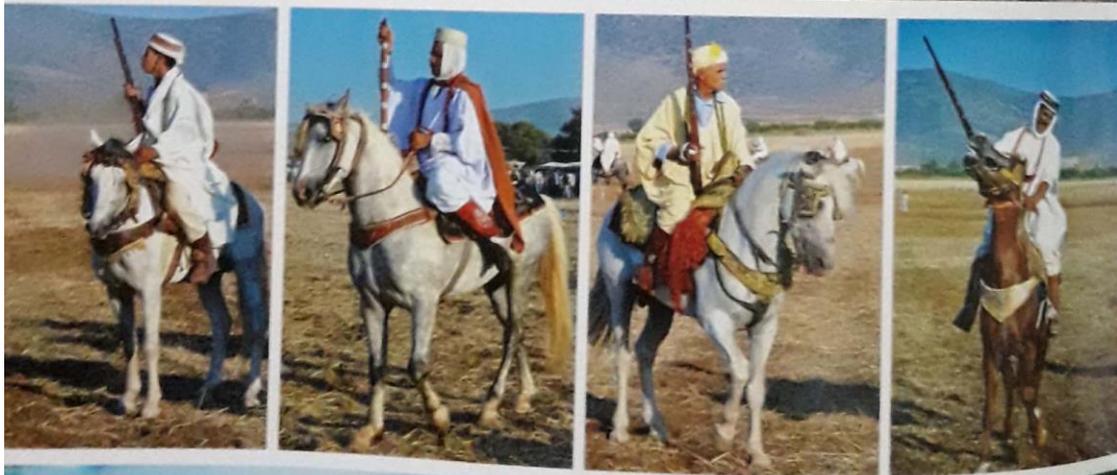
هي مناسبة أيضا لإبراز قيم الكرم وحسن الضيافة من خلال عادة «الطعم» واستقبال الضيوف والسياح. أما المناسبات الدينية والعائلية فهي مميزة أيضا بتقاليدها وما يصاحبها تحضيرات مادية ومعنوية كالطبخ الخاص واللباس التقليدي. من الأعياد الخاصة أيضا، يناير الذي تحتفل به بني سنوس يومي 11 و12 بحلول السنة الأمازيغية الجديدة من خلال إقامة كرنفال «أبراد» الذي تضرب جذوره في أعماق تاريخ هذه المنطقة. طقوس كثيرة تجري في أجواء من الفرح والأنغام، ما يسهم في ترقية السياحة والتراث.

يترجم إحياءً وعدات أولياء الله الصالحين جوانب قيمة من التلاحم الاجتماعي والثراء الثقافي والسياحي، حيث تجد أجواء من الفرجة تصنعها ألعاب الفروسية، الأنغام الفلكلورية، رقصات العلاوي، المدائح والشعر الملحون والصوفي، القوال والألعاب الشعبية. أهم وعاداتها: وعدة «سيدي يحيى»، وعدة «سيدي الطاهر» ببلدية سبدو، وعدة «سيدي عبد الله»، وعدة «سيدي حفيف» ببلدية تيرني، وعدة الواسيني بمغنية. يصاحب «الوعادات» نشاط تجاري يعرض فيه التجار والحرفيون منتوجاتهم المحلية.

### الفتنازيا

هي طلقات البارود المنسجمة، فتظهر على فرسانها ملامح الفخر والاعتزاز بخيولهم. تزدني هذه مشاهد الفروسية بالفلكلور الممزوج بالেলাوي، الشعر الشعبي، الغناء البدوي، وآلات موسيقية تراثية كالقصة، الغايطة، البندير والقال.

تعتبر تظاهرات الفتنازيا من العادات الراسخة التي تستقطب السياح في التظاهرات والمناسبات المحلية. يرتدي الفرسان ألبستهم التقليدية، فيما تزين الخيول بسروج متنوعة الأشكال والألوان. أهم ما يميز الاستعراض





## الهيكل الثقافية

تمتلك تلمسان مجموعة هامة من الهياكل الثقافية، منها: المتحف العمومي الوطني للفن والتاريخ بوسط المدينة، متحف المشور الخاص باللباس التقليدي، متحف سيدي بلحسن الخاص بفنون الخط، متحف علم الآثار، قصر الثقافة الجديد «عبد الكريم دالي»، مسرح الهواة الطلق بحي الكدية، مركز الدراسات الأندلسية.

تلمسان  
40



## الفنون الموسيقية

تعدّ الموسيقى بأنواعها الأندلسي، الحوزي والشعبي، وكذا الغناء النسوي المتمثل في «الحوفي»، من الرصيد الثري والأصيل للتراث الفني الذي تزخر به تلمسان. يمكنكم التمتع بالسهرات التي تحييها الفرق والجمعيات الموسيقية منها: فرقة رياض الأندلس، غرناطة، وجمعية الفن والطرب، القرطبية، والموحديّة.



## المهرجانات

تلمسان عاصمة الفن، بمدارسها الموسيقية وفنانيها. تحتفل بعدة مهرجانات منها: المهرجان الثقافي المغاربي للموسيقى، المهرجان الثقافي الدولي للسمع الصوفي، مهرجان الحوزي، المهرجان الثقافي الدولي للمنمنمات والزخرفة، المهرجان الثقافي المحلي للفنون والثقافات الشعبية وغيرها.



## هياكل الإستقبال السياحي

تتميز الهياكل السياحية في تلمسان بتنوعها، خدمة للأذواق المختلفة للسياح، أين تضمن لهم الراحة طيلة مدة مكوثهم، لذا تضع مختلف مؤسسات الاستقبال السياحي في خدمتهم، من فنادق ومطاعم تقدم للزوار أطباقا تقليدية خاصة بالمنطقة أو عصرية. تتوفر أيضا على العديد من وكالات السياحة والأسفار.



## وكالات السياحة والأسفار

- ← هالة للسياحة والأسفار**  
جناح 1، شارع باستور، محل 102، تلمسان  
الهاتف / الفاكس: 043.41.10.72
- ← ترارس للسفر**  
02 شارع سيدي يحيى، ندرومة  
الهاتف: 043.35.87.86  
الفاكس: 043.35.69.18
- ← زناطة للأسفار**  
16 شارع خميسي، الرمشي  
الهاتف: 043.24.04.94  
الفاكس: 043.24.90.28
- ← شراح للأسفار**  
5، نهج عين النجار، تلمسان  
الهاتف / الفاكس: 043.38.54.37
- ← تافنة للأسفار**  
84، شارع العربي بن مهدي، الرمشي  
الهاتف: 043.38.66.63  
الفاكس: 043.38.66.68
- ← عصفور للأسفار**  
87، شارع العربي التبيسي، مغنية  
الهاتف: 043.31.43.04  
الفاكس: 043.31.43.45
- ← كفاف للأسفار**  
22، شارع العربي التبيسي، مغنية  
الهاتف: 043.30.42.95  
الفاكس: 043.31.33.64
- ← منصورة للأسفار**  
حي الورود، المنصورة، تلمسان  
الهاتف: 043.21.60.30  
الفاكس: 043.21.60.31
- ← ديوان الوطني الجزائري للسياحة تلمسان**  
15 شارع الاستقلال، تلمسان  
الهاتف: 043.27.16.60  
الفاكس: 043.27.16.65
- ← ياسين سفر**  
03 شارع بلحاجي بوسيف، تلمسان  
الهاتف: 043.27.22.22  
الفاكس: 043.27.33.33
- ← بوماريا سفر**  
03 ساحة القيروان، تلمسان  
الهاتف: 043.26.53.53  
الفاكس: 043.26.49.71
- ← دبلوماسيات سفر**  
عمارة رقم 9، شارع العربي بن مهدي  
الهاتف: 043.38.41.01  
الفاكس: 043.38.40.89
- ← جول سفر**  
02، نهج جفال عكاشة، تلمسان  
الهاتف: 043.26.30.25  
الفاكس: 043.27.70.95
- ← كونكيت للأسفار**  
طريق الدكتور بنزرجب، تلمسان  
الهاتف: 043.27.14.96/97  
الفاكس: 043.27.15.00
- ← زناطة للأسفار**  
16 شارع خميسي، الرمشي  
الهاتف: 043.24.04.94  
الفاكس: 043.24.90.28
- ← شراح للأسفار**  
5، نهج عين النجار، تلمسان  
الهاتف / الفاكس: 043.38.54.37
- ← تافنة للأسفار**  
84، شارع العربي بن مهدي، الرمشي  
الهاتف: 043.38.66.63  
الفاكس: 043.38.66.68
- ← عصفور للأسفار**  
87، شارع العربي التبيسي، مغنية  
الهاتف: 043.31.43.04  
الفاكس: 043.31.43.45
- ← كفاف للأسفار**  
22، شارع العربي التبيسي، مغنية  
الهاتف: 043.30.42.95  
الفاكس: 043.31.33.64
- ← منصورة للأسفار**  
حي الورود، المنصورة، تلمسان  
الهاتف: 043.21.60.30  
الفاكس: 043.21.60.31
- ← تراس لسفر**  
02 شارع سيدي يحيى، ندرومة  
الهاتف: 043.35.87.86  
الفاكس: 043.35.69.18
- ← ندرومة تور**  
فيلا 9، حي 48 مسكن  
13600، ندرومة  
الهاتف: 043.35.80.75  
الفاكس: 043.35.86.86
- ← تاجرة للسفر**  
شارع بحماني أحمد، رقم 6،  
حي زليقة، ندرومة  
الهاتف: 043.35.81.36  
الفاكس: 043.35.81.36
- ← أسمهان تور**  
شارع 1 نوفمبر، رقم 1،  
خوريبة، ندرومة  
الهاتف: 043.32.28.47  
الفاكس: 043.32.28.47
- ← غزوات للأسفار**  
نهج 1 نوفمبر، الغزوات  
الهاتف: 043.32.33.94  
الفاكس: 043.32.43.33
- ← تاشفين للأسفار**  
شارع العقيد عميروش، 45/3 مغنية  
الهاتف: 043.31.60.02  
الفاكس: 043.31.60.02

**تلماس سفر** <  
نهج، الاستقلال، تلمسان  
الهاتف: 043.27.36.47  
الفاكس: 043.27.36.69

**البستان أسفار** <  
حي باستور، رقم 04، تلمسان  
الهاتف / الفاكس:  
043.41.51.16

**لامية تور**  
عين النجار، باب الخميس، تلمسان  
الهاتف: 043.20.42.49  
الفاكس: 043.20.38.56

**أميرال للأسفار**  
شارع 04 محبوب نور الدين، شارع  
إيرلي سابقا، تلمسان  
الهاتف: 043.26.59.86  
الفاكس: 043.26.59.67

**عندليب للأسفار** <  
شارع ديدوش مراد، مغنية  
الهاتف: 043.31.33.67  
الفاكس: 043.31.33.67

**تلمسان تور** <  
إقامة ابن سينا، عمارة (E) إقامة، تلمسان  
الهاتف: 043.38.34.68  
الفاكس: 043.38.13.02

**العزة**  
حي هواري بومدين، محل 2، مغنية  
الهاتف: 043.31.71.10  
الفاكس: 043.31.71.10

**أناهيد للأسفار**  
حي الباتوار، محل 1، مغنية  
الهاتف / الفاكس:  
043.30.65.33

**المسافر للأسفار**  
حي الكيفان، تلمسان  
الهاتف: 043.26.30.30

**فلامون روز** <  
المركز التجاري، نهج الشهداء،  
محل 9، الغزوات  
الهاتف / الفاكس:  
043.32.33.57

**منال تور** <  
حي 270 مسكن، عمارة رقم 101،  
شتوان، تلمسان  
الهاتف: 043.40.62.66  
الفاكس: 043.40.66.20

**دالية أسفار**  
حي الورود، إقامة، محل 11،  
ندرومة، تلمسان  
الهاتف / الفاكس:  
043.21.17.46

**أوريط تور**  
إقامة، حي الأندلسية، عمارة B، رقم 8،  
المنصورة، تلمسان  
الهاتف: 043.21.61.16  
الفاكس: 043.21.61.18

**زناتة للأسفار**  
1، نهج الكابتان مختار، تلمسان  
الهاتف: 043.27.70.90  
الفاكس: 043.27.71.90

**ياسين سفر**  
شارع الشهداء الخمسة، تلمسان  
الهاتف: 043.26.10.10  
الفاكس: 043.26.12.12

**فؤاد سفر**  
3 شارع كايبتان مرباح، تلمسان  
الهاتف: 043.26.26.91  
الفاكس: 043.26.42.16

**زناتة للأسفار**  
شارع 20 أوت، تلمسان  
الهاتف: 043.27.35.45  
الفاكس: 043.27.19.19

**أطلس تور**  
4 شارع أبو عياد  
عبد الكريم، تلمسان  
الهاتف: 043.38.34.68  
الفاكس: 043.38.34.68

**كفاف للأسفار**  
نهج 1 نوفمبر، رقم 51، مغنية  
الهاتف: 043.31.32.31  
الفاكس: 043.30.46.47

**ترارس ترافل**  
شارع خديم علي، تلمسان  
الهاتف / الفاكس:  
043.27.77.77

**فروع وكالات السياحة والأسفار**

الرقم	الهاتف	العنوان	الفندق
043 40 13 13	043 40 13 13	هضبة لالة ستي - تلمسان	رينيسانس
043 27 71 02	043 27 71 02	شارع خديم علي - تلمسان	الزيانيين
043 31 67 65	043 31 56 86	طريق وجدة - مغنية	تافنة
043 30 11 44	043 30 14 76	بلدية حمام بوغرارة	حمام بوغرارة
	043 38 10 10	حي الكيفان - تلمسان	ايبس
043 28 12 21	043 28 13 36	عين الصخرة - بلدية عين فزة	أوريون بالاس
043 27 19 62	043 26 21 49	شارع خديم علي - تلمسان	أقادير
	043 27 45 87	شارع خديم علي - تلمسان	سطومبولي
	043 38 15 13	حي نجمة، إمامة - منصوره	نجمة
043 32 30 01	043 32 30 26	طريق المنارة - الغزوات	زيري
043 38 31 21	043 38 31 20	الطريق الوطني رقم 7 - منصوره	منزل سياحي مفروش بوغلي
043 31 00 71	043 31 04 42	بلدية مرسى بن مهدي	منزل سياحي مفروش صايم
	043 31 06 46	بلدية مرسى بن مهدي	منزل سياحي مفروش باديس
	05 58 89 92 77	بلدية مرسى بن مهدي	منزل سياحي مفروش طابلي
043 26 46 22	043 27 10 29	7 شارع قوار حسين - تلمسان	مريم
	040 91 23 69	طريق صبرة - منصوره	بوماريا
043 21 29 46	043 21 34 45	شارع 18 فبراير، إمامة - منصوره	عبلة ياسمين
043 31 68 41	043 21 44 66	طريق وجدة - مغنية	العزة
043 31 00 71	043 30 04 53	بلدية مرسى بن مهدي	الصايم
	043 31 44 67	شارع محمد خميستي - مغنية	ستار
	043 27 82 97	شارع يختي بومدين - تلمسان	باب سيدي بومدين
	043 31 36 14	21 شارع الأمير عبدالقادر - مغنية	السلام
	043 31 04 39	بلدية مرسى بن مهدي	المستقبل

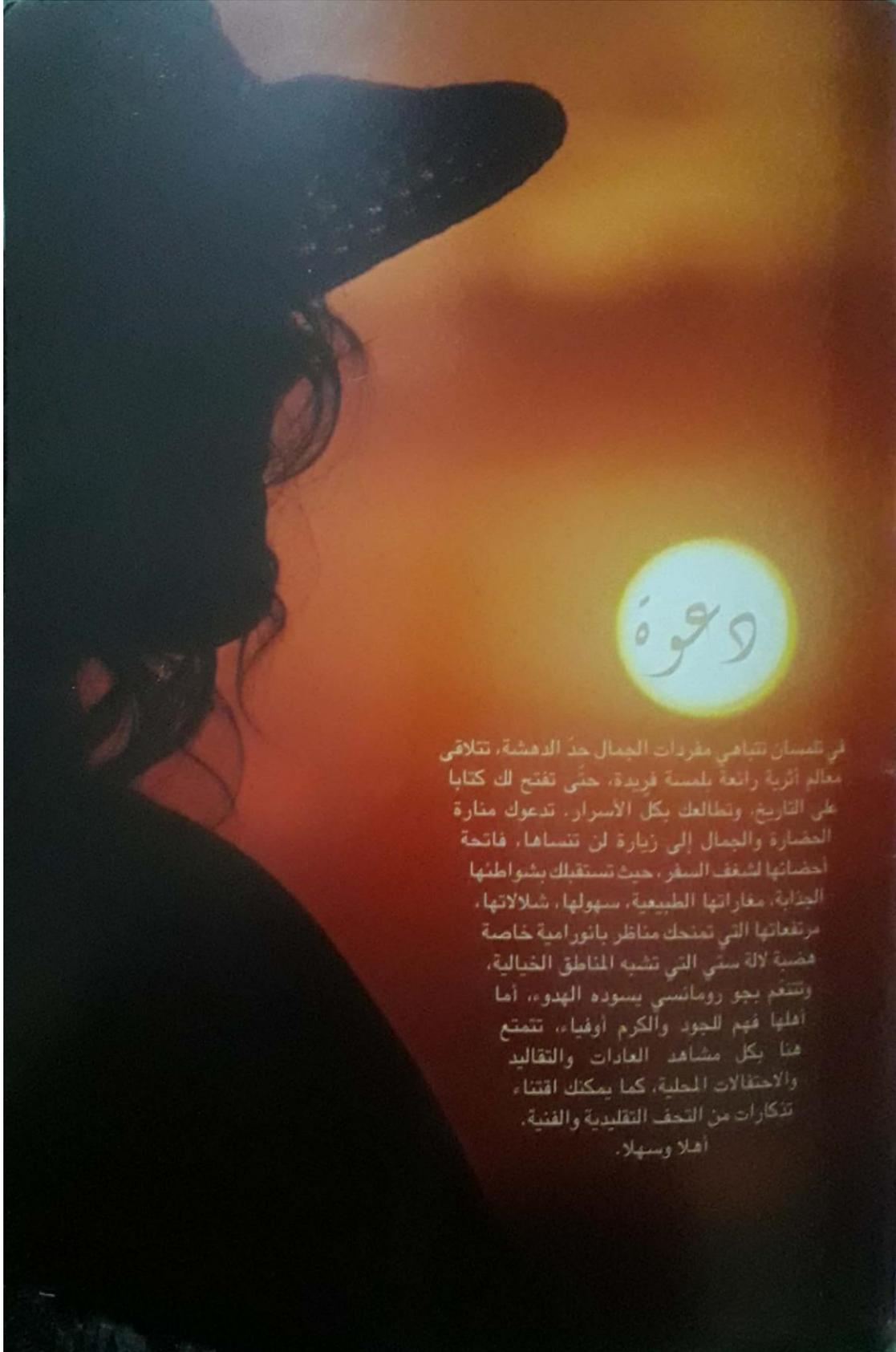
الفنادق



44

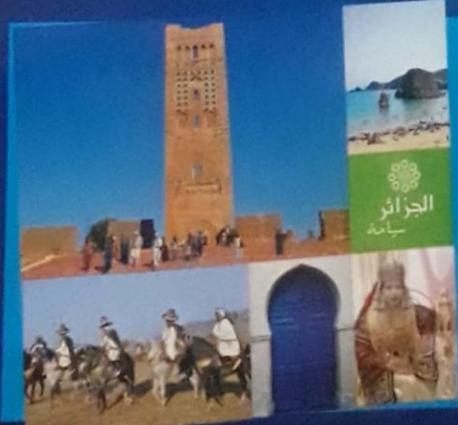
043 30 35 91	043 31 52 09	77 شارع أول نوفمبر - مغنية	القدس
	043 30 37 73	136 طريق تلمسان - مغنية	لاثة مغنية
043 30 62 72	043 30 48 50	الطريق الوطني رقم 7 - مغنية	الوثام
043 30 42 57	043 30 36 24	شارع ابن رشد - مغنية	عصفور 1
043 30 42 45	043 30 36 24	شارع ابن رشد - مغنية	عصفور 2
	043 30 57 04	شارع ديدوش مراد - مغنية	التجاج
	043 30 22 68	شارع زيغوت يوسف - مغنية	الرياض
043 20 87 28	043 20 87 26	حي الوز - تلمسان	إقامة سطمبولي
043 31 48 91	043 31 48 91	09 شارع العقيد عميروش - مغنية	إفريقيا
	043 36 37 44	طريق سيدي بلعباس - أولاد ميمون	السفير
043 26 60 82	043 26 60 82	20 شارع ابن شنهو - تلمسان	المنزه
	043 26 25 46	ساحة الإبراهيمي - تلمسان	ماجستيك
	043 20 57 76	شارع أول نوفمبر - تلمسان	عصري
043 31 01 90	043 31 01 82	بلدية مرسى بن مهيدي	زيالي خليفة
043 27 22 81	043 27 22 81	4 شارع عيسات ايدير - تلمسان	تلمسان
	043 26 56 78	ساحة الشهداء - تلمسان	المنصور
	043 31 49 62	شارع ابن رشد - مغنية	الموحدين
	043 31 56 37	82 شارع أول نوفمبر - مغنية	النصر
	043 30 47 20	08 شارع العقيد عميروش - مغنية	المغرب
		12 شارع ابن رشد - مغنية	السوق
		شارع الرمال - الغزوات	فلاوسن
	043 31 44 39	شارع مصطفى بن بولعيد - مغنية	الخييل







تلمسان  
حضارة وتاريخ



مجدبة السياحة والصناعة  
التفجنية لولاية تلمسان  
الهاتف: 043 20 79 67  
043 20 79 14  
الفاكس: 043 20 43 50  
dttlmcen@yahoo.fr



## مكتبة البحث:

### المراجع العربية

- \* أسماء بن طيب، فاعلية اللغة في نجاح الإزدهار السياحي، مجلة الخطاب والتواصل، العدد 7، المركز الجامعي مغنية، جوان 2020، ص 204
- \* حسان راشدي، استراتيجيات النصوص المتخصصة ومساهمتها في تعليمية الترجمة، حالة اللغة، المترجم، العدد 15، جامعة محمد الأمين دباغين، الجزائر، ديسمبر 2015، ص 225.
- \* حسان راشدي، استراتيجيات النصوص المتخصصة ومساهمتها في تعليمية الترجمة، ص 228
- \* حسان راشدي، استراتيجيات النصوص المتخصصة ومساهمتها في تعليمية الترجمة، ص 226
- \* د. الداوي الشيخ، قمر اوي نوال، دور استراتيجيات الترويج السياحي في ترقية القطاع السياحي الجزائري، المؤسسة، العدد 3، جامعة الجزائر 3، ص 36\_39
- \* سعيدة كحيل، الترجمة الإشهارية بين نقل المعمار المصطلحي وتأويل الصورة، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، العدد 4، عناية
- \* شعال هوارية، الثقافة و الترجمة الإشهارية: تحد أم تعد، العربية و الترجمة، المجلد 4، العدد 2، جامعة وهران، ص 217
- \* كريستين دوريو، هدى مقنص، أسس تدريس الترجمة التقنية، المنظمة العربية للترجمة، أكتوبر 2007، بيروت، ص 38
- \* كريستين دوريو، هدى مقنص، أسس تدريس الترجمة التقنية، ص 39
- \* كريستين دوريو، هدى مقنص، أسس تدريس الترجمة التقنية، ص 40
- \* كمال محمد عبد الإله، وسام توهامي، إشكالية ترجمة الشعارات الإشهارية متعددة الألسن بالجزائر، مجلة الموروث، المجلد 8، العدد 2، ديسمبر 2020، ص 255.
- \* محمد خاين، واقع الترجمة الإشهارية في الجزائر وسبل الإرتقاء بها، المترجم، العدد 1. الشلف، جوان 2017، ص 145.
- \* محمد ناصر، الدعاية والإعلان والعلاقات العامة، دار مجدولاي للنشر والتوزيع، يناير 2008، ص 101

### المراجع الاجنبية

- \*FRANCO AIXELA, JAVIER. The study of technical and scientific translation, an examination of its historical

development. The journal of specialized translation.issue1.SPAIN.2004.p34

\*Mathieu Guidere, translation practice international advertisement in translation journal.vol 5.n1.2005

\*Mathieu Guidere, publicite et la traduction l'harmatten., PARIS,2012, P6.

\*Ying Cui, the goal of advertising translation, Journal of language and translation10, September 2009 city university of Hong Kong.

المواقع الالكترونية

<http://www.proz.com/doc/276>

الفهرس:

	شكر و تقدير
	إهداء
	مقدمة
6	الفصل الأول: الترجمة المتخصصة
7	المبحث الأول: مفهوم الترجمة المتخصصة
9	المبحث الثاني: خصائص الترجمة المتخصصة
12	المبحث الثاني: نشأة الترجمة المتخصصة
14	الفصل الثاني: الترجمة الإشهارية
15	المبحث الأول: مفهوم الترجمة الإشهارية
17	أهمية الإشهار في الترويج السياحي
20	المبحث الثاني: استراتيجيات الترويج السياحي
23	المبحث الثالث: التقنيات المعتمدة للإشهار السياحي
25	الفصل التطبيقي:
82	الخاتمة.
83	الملاحق.
133	مكتبة البحث.
135	الفهرس.
136	الملخص.

## الملخص:

تعالج هذه المذكرة موضوع أهمية الترجمة الإشهارية في الترويج السياحي، فالترجمة هي أداة التواصل بين الأمم والشعوب، كما أن المطويات السياحية تعد أكثر الوسائل أهمية في عملية الترويج و التي تعتمد على الوكالات السياحية ووكالات السفر وذلك لسهولة توزيعها سواء في أرض الواقع أو عبر وسائل الإتصال.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، الترجمة الإشهارية، الترويج السياحي، المطويات السياحية.

### **The summary:**

In this study, I seek to highlight the importance of advertising translation in tourism promotion. Translation is the means of communication between foreign people. Tourism brochures are an important tool in tourism promotion by the Tourism authorities and travel agencies. It is easy to distribute, whether in the reality or through the means of communication.

**Key words:** translation, advertising translation, tourism promotion, Tourism brochures.